

سونيات شكسبير الكاملة



حين تُسقط الحرب المدمرة التماثيل
وتهدم المعارك المباني المشيدة
فلا سيف مارس ولا نار الحرب المندلعة
يمكن أن تحرق هذا السجل الحيّ لذكراك

تأليف: وليم شكسبير
ترجمة وتقديم: بدر توفيق

سونياتات شكسبير جزيرة من الشعر، مطوقة بحاجز من جبال الجليد
والضباب الكثيف، مثل كعكة الزفاف التي لم تصنع للأكل، ولكن ليحلم
الإنسان فوقها.

يتسم شكسبير بالتفكير والإحساس من خلال الصورة الشعرية، وهي
لافتة للانتباه بسبب قدرته الفريدة على رسمها بدقة فائقة، ومن أجل
خصوصيتها، وكثرة أثمارها المتوالدة، واتخاذ عناصرها الأساسية من
الطبيعة، ومن الحياة اليومية في مجالاتها العديدة.
والقارئ في كل ذلك يتأمل قدرة شكسبير الفائقة على رسم الصورة التي
تجسد ما يفكر فيه بدقة مكثفة، وخفة جميلة في جريانها على نهـر
موسيقاه البسيطة العذبة، مازجا بين العاطفة والعقل والمجاز والمنطق في
انسياب وتدفق طبيعي بلا اصطناع ولا تكلف ولا ظل ثقيل.



المشروع القومي للترجمة

سوانيات شكسير الكاملة

مع النص الانجليزى

تأليف : وليم شكسير

ترجمة وتقديم : بدر توفيق



المشروع القومي للترجمة
إشراف : جابر عصفور

– العدد : ٨٤٩

– سونيات شكسبير الكاملة

– وليم شكسبير

– بدر توفيق

– الطبعة الجديدة : ٢٠٠٥

Shakespeare's Complete Sonnets
William Shakespeare

حقوق الترجمة والنشر محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.

Tel. : 7352396 Fax : 7358084.

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

مقدمة الطبعة الجديدة

سونيتات شكسبير جزيرة من الشعر ، مطوقة بحاجز من جبال الجليد والضباب الكثيف ، مثل كعكة الزواج التي لم تصنع للأكل ، ولكن لكي يحلم الإنسان فوقها .

والسونيتات ، كقصائد ، ظلت مبهمة ملتفة بالغموض بسبب تخمينات كثيرة جداً ، معظمها غريب التفسير ، أو غير متفق مع قواعد النقد النزيه ، وقد نما هذا التفسير الغريب ، الذي لا يتفق مع قواعد النقد النزيه ، حول المشكلات التي طرحها إهداء السونيتات الموقعة من الناشر توماس ثورب إلى السيد دبليو . إتش الذي احتارت الأفتدة في معرفة شخصيته ، مثلما احتارت في معرفة شخصية صديق شكسبير الشاب نو المنزل الرفيعة ، والسيدة السمرات ذات الشعر الأسود التي اشترك الصديقان خفية في علاقتهما الغرامية معها .

وسوف يكون التركيز في هذه المقدمة حول أسلوب وخصائص الشعر في السونيتات ، واستبعاد التخمينات باعتبارها أشياء غير أساسية ، وليس لها علاقة كبيرة بقراءة النص وتنوقه .

فى عام ١٦٠٩ اقترب شكسبير من نهاية مشواره مع الكتابة المسرحية ، وكانت شعبية كتابة السونيتات ورواجها قد انتشرت منذ زمن طويل ، ولم تكن أى واحدة من سونيتات شكسبير يمكن تأريخها . لم يكن هناك أى برهان مقنع بالمرّة أن جميع السونيتات أو معظمها قد كتبت عام ١٥٨٩ أو قريباً من ذلك التاريخ ، وكانت هناك براهين أو حجج أكثر إقناعاً بأن السونيتات كتبت فى الفترة من عام ١٥٩٣ إلى ١٦٠٩ ، لكنها حددت الفترة من ١٥٩٣ إلى عام ١٥٩٦ لكتابة غالبيتها العظمى .

فى تلك الفترة كانت الكتب تطبع غالباً بدون معرفة المؤلف أو موافقته ، ولأن نسخاً من المخطوطات كان يتم تداولها وتتضاعف أعدادها بالنسخ ، فلا بد أن تكون نسخة من تلك المخطوطات قد استقرت بين يدى الناشر توماس ثورب ، وأن تكون السونيتات قد طبعت دون موافقة شكسبير ، أو تكون قد جمعت تدريجياً من نسخ غير مكتملة ، ثم قام بعض الجامعيين المعاصرين بتنسيقها أو ترتيبها على أسس شخصية أو آلية ، ونادراً ما أسعد هذا الترتيب أحداً سوى صاحبه ، فترتيب عام ١٦٠٩ لم يكن مرضياً ، وكان موضع شك قوى ، لكنه النص الوحيد بين أيدينا .

الرأى السائد يقسم السونيتات إلى مجموعتين رئيسيتين ، رغم أن هذا التقسيم لا يشكل تلاحقاً أو تلاحماً كلياً فى المجموعتين : فالمجموعة الأولى تشمل السونيتات من رقم ١ إلى رقم ١٢٦ ، وفيها مخاطبة لصديق شاب أحبه الشاعر كثيراً ، وهو أصغر منه سنّاً ، وأعلى منه فى الطبقة الاجتماعية .

ومن الواضح أن السونيتات الـ ١٧ الأولى ، والمعروفة باسم سونيتات النسل ، أو الإنجاب ، هي مناشدة لهذا الصديق الشاب المحبوب بأن يتزوج ، وأن يتجاوز الفناء ، أو يخدعه ، بتخليد جماله ومزاياه في أطفال ينجبهم . وقد تكون تلك المناشدة غير متسقة مع السونيتات من رقم ١٨ إلى رقم ١٢٦ ، حيث يحتفى الشاعر بصديقه الشاب ، إذا كان هو نفس الشخص المخاطب ، وأن الخطاب موجه دائماً لرجل ، فكثير من هذه السونيتات يمكن أن تخاطب رجلاً أو امرأة .

المجموعة الثانية تبدأ من سونيت ١٢٧ حتى سونيت ١٥٢ ، وفيها يقوم شكسبير بتحول جذرى ليبر عن عاطفته المختلطة واشمئزازه من امرأة سوداء الشعر (معظم بطلات العصر الإليزابثى كان شعرهن أشقر بلون الذهب) ، وهي زوجة كذابة اتخذت من الشاعر عشيقاً ، وأغوت صديقه الشاب في علاقة غرامية معها ، فجعلت الشاعر بذلك يواجه خيانة مزبوجه . هذه الصورة الموجزة تمر بعدد من المتناقضات الواضحة : فالسونيتات ٤٠ و ٤١ ، ٤٢ التى تويخ الشاب وتسامحه وتلتمس له الأعذار ، تأتى بعدها سونيتات تحمل المزاج السابق فى مديحه من كل قلبه كأن شيئاً لم يحدث ؛ ونحن بالطبع لا نعرف الترتيب الذى كتبت به السونيتات ، كما أننا لا نعرف إذا ما كانت السونيتات التى بين أيدينا هى كل ما كتبه شكسبير .

وهناك عنصر آخر فى الموقف الدرامى للسونيتات من رقم ٧٩ إلى ٨٦ ، وهى أن شاعراً منافساً قد احتل مكانة شكسبير فى قلب الصديق

الشاب . وسواء كان السبب هو الأمانة فى التنظيم العفوى للسونيتات ، أو حقيقة واقعية أو متخيلة ، أو لمتطلبات فن الدراما ، تبدو السونيتات عمومًا وكأنها كتبت كانعكاسات شعورية يومًا بعد يوم ، كأن الشاعر يعيش داخل اللحظة غير ملتفت للخلف إلى فصل انتهى ، ولا يعلم شيئًا أكثر من القارئ لما سوف تجيء به الأيام .

وعلى عكس المتتاليات أو المنظومات التقليدية نسبيًا فى العصر الإليزابثى فإن هذه الخطة الدرامية التى تتعاقب فيها المواقف بين الشاعر وصديقه الشاب والشاعر المنافس والمرأة السمراء ذات الشعر الأسود والأصل الإيطالى ، بدت لكثير من النقاد حاملة علامات خاصة من الواقعية ، لكن فيها أيضًا نسبة كبيرة من إغفالهم للعقل ، وهم يحاولون التعرف عليها كشخصيات واقعية فى عالم شكسبير ، وأولها تلك الشخصية الغامضة المشار إليها بالحرفين الأولين من الاسم : ديليو . إتش . فى إهداء الناشر توماس ثورب للسونيتات ، وقد رشحوا لذلك عددًا من الشخصيات منهم إيرل ساوثامبتون (١٥٧٣ - ١٦٢٤) الذى أهدى له شكسبير ملحمة فينوس وأدونيس Henry Wriothsesley عام ١٥٩٢ ، وملحمة اغتصاب لوكريشيا عام ١٥٩٤ ، وكذلك إيرل پمبروك William Herbert (١٥٨٠ - ١٦٣٠) الذى كان فى الثالثة عشر وقت كتابة السونيتات ، ومن غير المعقول أن يحث شكسبير طفلًا أو صبيًا صغيرًا على الزواج ، أو أن يمارس ذلك الطفل علاقة غرامية مع السيدة السوداء .

من المحتمل أن يكون ثورب فى إهدائه يتحدث عن أخلاقيات الرجل الذى سلمه السونيتات ، بلمسة محسوبة من الغموض ، لإثارة الاهتمام بالمجلد . وإذا نحينا الإهداء بعيداً عن الموضوع ، يبقى النبيان مرشحين للإهداء رغم أن أحدهما يصغر الآخر بسبعة أعوام . الحقيقة الوحيدة هى أننا لا نعرف شيئاً على وجه اليقين ، وسوف يتجاهل القارئ الحكيم الموضوع بأكمله . ونفس الإجابة باستحالة المعرفة تنسحب على شخصية السيدة ذات الشعر الأسود ، وكذلك شخصية الشاعر المنافس .

لكن الناقد الباحث أ. ل. راوزه A. L. Rowse له رأى آخر أعلنه بثقة زائدة فى كتابه «صورة شكسبير الشخصية من خلال أعماله» واختار مقتطفات من تلك الأعمال لإثبات وجهة نظره على رأسها السونيتات .

يمهد راوزه لتحديد الشخصيات الغامضة فى السونيتات بقوله فى الفصل الأول من كتابه (١٨٧ صفحة) "إن جميع الكتاب يكتبون من خلال تجربتهم الشخصية ، وتجربتهم فى العالم الذى عاشوا فيه ، ووليم شكسبير ليس استثناء من هذه القاعدة ، وفى الحقيقة هو أكثر من يدل عليها" ويحدد فى الفصل العاشر شخصية الصديق الشاب بايرل ساوثامبتون ، وفى الفصل الحادى عشر يحدد شخصية السيدة ذات الشعر الأسود باميليا لينير ، أما الشاعر المنافس فيحدده فى الفصل الثالث عشر بكريستوفر مارلو (١٥٦٤ - ١٥٩٢) .

واستحالة المعرفة تتطلب الذهاب إلى أبعد من ذلك ، فنحن لا نعرف إذا ما كانت الشخصيات العديدة بما فيها شكسبير نفسه لها بعض الأسس فى الواقع أم هى بأسرها متخيلة . فإذا قلنا إن هذه القصائد تتميز عن معظم المنظومات الشعرية فى العصر الإليزابثى بما فيها من إشارات خاصة من واقع الحياة وحدثتها ، فهو القول بأن شكسبير هو دائماً الشاعر الأعظم . ولا يمكن لأحد أن يفترض أن الواقعية والحده فى مسرحياته الكبرى مثل هاملت ولير وماكبث ، جاءت من تجربة شخصية فى المواقف والعواطف التى جسدها .

وبغض النظر عما سبق ، هناك طريقان أساسيان للاقترب من السونيتات : الأول هو النظر إليها باعتبارها ممارسة أدبية متفوقة على الطريقة المألوفة ؛ والثانى هو النظر إليها باعتبارها اعترافات حميمة ، وكشفاً عميقاً لذات الشاعر . وفى هذا التوجه قال الشاعر الرومىتىكى وليم وردزورث (١٧٧٠ - ١٨٥٠) "لقد فتح شكسبير قلبه فى هذه السونيتات" بينما قال الشاعر روبرت براوننج (١٨١٢ - ١٨٨٩) "إذا كان الأمر كذلك فإن شكسبير قلل من قدره" . ومن الأفضل أن ندرك ، بالنسبة للشعراء وقرائهم على السواء ، أن الفرق بين التجربة الواقعية والتجربة المتخيلة يتعذر تعريفه أو تحديده ، وليس له أى معنى فى الإبداع الشعرى ، وكذلك فإن سونيتات شكسبير مثل كل الشعر العظيم: صناعة قلبية كاشفة للذات المبدعة .

انتقلت السونيت التي نجح الشاعر الإيطالي بترارك (١٣٠٧ - ١٣٧٤) في تثبيتها كقالب شعري ، من إيطاليا إلى إنجلترا بواسطة سيرتوماس وايت Wayatt (١٥٠٣ - ١٥٥٠) وإيرل صرى Surrey (١٥١٧ - ١٥٧٤) ، وبينما كان للسونيت الإيطالية قسمان : أولهما مقطعان كل منهما أربعة أبيات ، وثانيهما مقطعان كل منهما ثلاثة أبيات ، قدم وايت السونيت للشعر الإنجليزي في قسمين : أولهما في ثلاثة مقاطع كل منهما أربعة أبيات مقفاه على هذا النحو :

[A B A B - C D C D - E F E F]

وثانيهما مقطع ختامى من بيتين بقافية موحدة [G G] وقد لجأ الشعراء إلى هذا النظام الجديد في شكل السونيت وقوافيها لأنه أكثر ملاءمة للشعر الإنجليزي بسبب المدى الأوسع الذي يتيح تعدد القوافي .

في سونيتات شكسبير يحتل النقاش ، أو المناظرة ، أو الجدل ، المقاطع الثلاثة الأولى ، أو القسم الأول ، أى الإثنى عشر سطراً أو بيتاً ، الأولى ، ويؤسس كل منها خطوة محددة مكتملة ، ثم يجيء المقطع الختامى النهائى فى بيتين ، أو سطرين ، بقافية موحدة معبراً عن خلاصة الموضوع المطروح فى القسم الأول ، أو الحكمة المثارة فيه ، أو التأمل الشامل فى محتواه ، كأنه موعظة أو نصيحة ، مما يسبغ عليه نوعاً من الضعف الشعري .

ويتسم شكسبير بالتفكير والإحساس من خلال الصورة الشعرية ، أكثر من أى كاتب أو شاعر فى العصر الإليزابثى ، وصورةُ الشعرية لافتة للانتباه بسبب قدرته الفريدة على رسمها بدقة فائقة ، ومن أجل خصوصيتها ، وكثرة أثمارها المتوالدة ، واتخاذ عناصرها الأساسية من الطبيعة ، ومن الحياة اليومية فى مجالات شتى كالعمل والقانون والفنون الجميلة . وبعض السونيتات تتخذ مجازها أو استعارتها من صورة فى مجال واحد مثل العمل فى سونيت ٤ ، والفصول فى سونيت ٥ ، والشمس فى سونيت ٧ ، والموسيقا فى سونيت ٨ ، وأحيانا كان شكسبير يستخدم استعارة مستقلة فى كل مقطع ، أى كل أربعة أسطر كما فى سونيت ١ وسونيت ٢ وسونيت ٧٣ ، وأحيانا نجد صورة جديدة فى كل سطر داخل المقطع الواحد كما فى سونيت ٢٤ التى صورت فن الرسم بأعلى درجة من الإبداع البالغ الدقة .

تلك السيطرة على الصور تماثلها السيطرة على أقسام السونيت فى تقدم عناصرها وبنائها ، بمعنى التقدم فى بناء الصور عبر السطور الأربعة فى كل مقطع من المقاطع الثلاثة وصولاً إلى السطرين الأخيرين أو الإبيجرام الذى يحمل الهدف الأخير أو الحكمة الأخيرة أو خلاصة موضوع السونيت ، والقارئ فى كل ذلك يتأمل قدرة شكسبير الفائقة على رسم الصورة التى تجسد ما يفكر فيه بدقة مكثفة ، وخفة جميلة فى جريانها على نهر موسيقاه البسيطة العذبة ، مازجاً بين العاطفة والعقل والمجاز والمنطق فى انسياب وتدفق طبيعى بلا اصطناع ولا تكلف ولا ظل ثقيل .

أنظر إلى الصورة التى يستمدّها من الطبيعة فى استهلال سونيت ١٨
وكيف تمتزج بالجواب الفكرى أو العقلانى فى السطر الثانى
مباشرة :

« هل أقارنك بيوم من أيام الصيف »

« إنك أحب من ذلك وأكثر رقة » سونيت ١٨ .

إن بنية السونيت ، ونظامها ، وجوهرها ، وصفاتها المميزة عند
شكسبير ، تجمع بين التمسك الشديد بالشكل المنظم المألوف ، مع
الاستدلال المنطقى للانفعال العاطفى . يقول على سبيل المثال . فى
سونيت ١٤٧ :

« عقلى ، الطبيب الذى يياشر حبى ،

غاضب لأن توصياته لم تكن موضع الالتزام

لقد تركنى ومضى ، وها أنا الآن فى يأس أحاول أن أثبت

أن الرغبة التى ترفض علاج العقل تؤدى إلى الموت » .

وبشكل أساسى فإن أسلوب شكسبير وأوزانه تسودهما القوة والرفعة
والكبرياء ، والثقة بنفسه فى التعبير بالصورة المبتكرة ، إلى جانب
الاتساع والوفرة والنعومة والرقّة والتدفق ، واللغة المنمقة الطنانة التى
نجدّها فى مسرحياته الباكرة ، وفى هذا المجال أيضاً نجد الجنس
والسجع بوفرة مميزة بلا اصطناع أو ركافة .

ومن ناحية أخرى فإن قاموس شكسبير ، الأحادي المقاطع فى أغلب مفرداته وصوره ، يتميز ببساطة اللغة السائدة ، المفهومة لعامة الناس ، الذين يشاهدون مسرحه ويطالعون شعره ، فيه الألفة وعدم التكلف ، حتى عندما تكون الصورة الشعرية مركبة أو معقدة . وصوت شكسبير فى السونيتات هو صرخة الإنسان الطبيعية ضد ذبول الجمال ، وتلاشى الحيوية ، وانطفاء الحب . فلتستمع معى لهذه الصرخة الملتاعة الأليمة فى سونيت ٦٥ :

« لا النحاس ، ولا الأحجار ، ولا الأرض ، ولا البحار اللانهائية

إلا ويطيح الفناء الأليم بقوتها ،

فكيف أمام هذا الغضب الماحق يلتمس الجمال الرحمة ،

وهو الذى لا تزيد قوته عن قوة الزهرة ؟ » .

إن عالم شكسبير يتكون من عناصر كونية : الجمال والزوال ، الزمن والموت ، الثبات والتدفق ، الحقيقة والظلال ، الحب بأشكاله العديدة ، من الشهوة إلى المحبة الصافية ، والتحويلات فى كل تلك العناصر هى الدعامة لهذه الموضوعات الخالدة ، بين يدي شاعر خلاق ، وكاتب مسرحى موهوب ، على أعلى قمة درجات الحساسية ، والشعور ، والفكر ، والكلمة ، وموسيقا الشعر .

إلى الملهم الأوحـد
لهذه السونيتات الفريدة
السيد دبليو . إتش . .
بالسعادة الكاملة
والأبدية الموعودة
من
شاعرنا الخالد
مع تمنيات
المغامر الذى يتوقع الخير العميم
بنشرها

تى . تى .

نص إهداء الناشر توماس ثورب Thomas Thorpe وتوقيعه بالحرفين الأولين من
اسمه على الطبعة الأولى لسونيتات شكسبير عندما صدرت فى لندن عام ١٦٠٩ .

TO THE ONLIE BEGETTER OF
THESE INSVING SONNETS
Mr. W. H. ALL HAPPINESSE
AND THAT ETERNITIE
PROMISED
BY
OVR EVERLIVING POET
WISHETH
THE. WELL-WISHING
ADVENTURER IN
SETTING
FORTH

T. T.

سونيت ١

نحن نبغى المزيد من أحلى الكائنات ،
كيلا تموت وردة الجمال أبدا ،
فمثلما يذوى من اكتملت حياته بانقضاء السنوات ،
لأبد لخلفه الرقيق أن يحمل ذكراه :

أما وأنت مشدود إلى ذات عينيك الوضاء تين ،
تُغذّي شعلة ضوئهما بوقود من صميم نفسك ،
متناقضا من الوفرة الكامنة ،
صرت عدوا لنفسك ، شديد القسوة على ذاتك العذبة .

ولأنك الآن زينة الوجود النضرة
والبشير الوحيد للربيع المزدان ،
تدفن ما تنطوى عليه فى برعمك الخاص
فتلغه ، أيها البخيل الحنون ، باختزانك إياه .

فلتأسف لهذا العالم ، أو حيثما يكون هذا الفاتك ،
الذى يلتهم حق الدنيا فيما بين حياتك ومماتك .

SONNET 1

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the riper should by time decease,
His tender heir might bear his memory :

But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.

Thou that art now the world's fresh ornament
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content
And, tender churl, makest waste in niggarding.

Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.

سونيت ٢

عندما يحاصر طلعتك أربعون شتاء
تحفر الغضون العميقة في حقل جمالك ،
فإن هيئة شبابك المقعم بالحبوية ، والتي ننعم الآن فيها النظر ،
ستغدو كالعباءة الرثة التي تُقدَّرُ بضمن زهيد :

فإذا ما سُئِلتَ عن مكن حسنك بأكمله ،
وعن كل كنوز أيامك الشَّبَقَة ،
فلتجب من خلال عينيك الغريقتين في الأعماق ،
عن الخزي الذي لم يدع شيئا ، والإطراء الذي لا يُجدي .

أيّ حد من الشناء تستحقه ثمرة جمالك ،
لو أنك استطعت الجواب قائلاً « هذا الطفل البديع الذي ينتمى إلى
سيجمع حظي ، ويكون العزاء والتبرير في كهولتي » ،
ويكون جماله البرهان على انتسابه إليك !

هذا هو ما يجددك مرة أخرى حين يتقدم بك العمر ،
فتسترد شعورك بحرارة دمك بعدما أحسست به باردا .

SONNET 2

When forty winters shall besiege thy brow
And dig deep trenches in thy beauty's field,
Thy youth's proud livery, so gazed on now,
Will be a tatter'd weed, of small worth held:

Then being ask'd where all thy beauty lies,
Where all the treasure of thy lusty days,
To say, within thine own deep-sunken eyes,
Were an all-eating shame and thriftless praise.

How much more praise deserved thy beauty's use,
If thou couldst answer 'This fair child of mine
Shall sum my count and make my old excuse,'
Proving his beauty by succession thine!

This were to be new made when thou art old,
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.

أنظرُ في مرآتك ، وقل للوجه الذى تراه
لقد حان الوقت ليتخذ هذا الوجه هيئة أخرى ؛
فإذا لم تسترجع نضارته ولم تجدده الآن ،
تصبح سالبا للحياة ، بلا رحمة للأمم .

هل تبقى المرأة الرائعة الجمال جديبة الرحم
دون أن تزدرى أرض رجولتك التى تفلحها ؟
وهل يبلغ الرجل حدا من الحماسة أكثر من أن يصبح قبرا لأنانيته
ومانعاً لمجيء الأجيال القادمة ؟

أنت مرآة أمك ، ترى نفسها فيك
وتسترجع الربيع الحبيب لذروة جمالها :
كذلك تستطيع أنت خلال نوافذ عمرك أن ترى ،
رغم التجاعيد ، هذا الزمن الذهبى فى حياتك .

فإذا ما عشتَ نسيًا منسيًا بلا ذكرى ،
فسوف تموت وحيداً ، وتموت معك صورتك .

SONNET 3

Look in thy glass, and tell the face thou viewest
Now is the time that face should form another;
Whose fresh repair if now thou not renewest,
Thou dost beguile the world, unbless some mother.

For where is she so fair whose unear'd womb
Disdains the tillage of thy husbandry?
Or who is he so fond will be the tomb
Of his self-love, to stop posterity?

Thou art thy mother's glass, and she in thee
Calls back the lovely April of her prime:
So thou through windows of thine age shalt see,
Despite of wrinkles, this thy golden time.

But if thou live, remember'd not to be,
Die single, and thine image dies with thee.

أيها الجمال الذى خَبَّتْ فتته ، علام كنت مسرفا
حين أنفقتَ على نفسك ميراث حسنك ؟
الطبيعة لا تُورثُ أحدا شيئا لكنها تُزودُ وتُضفى ،
ولكونها كريمة معطاءة فهي تضيف زادها على أولئك الكرماء .

أيها الجمال البخيل ، علام هذه الإساءة
فى استخدام الهبات السخية التى وهبت لك لتمنحها بدورك ؟
أيها المرابى الذى لا يكسب شيئا ، علام هذا الاستثمار
بهذا القدر الكبير من مقاديرك الكثيرة دون أن تحقق الحياة لنفسك ؟

هذه التجارة التى تمارسها مع نفسك فقط ،
سوف تقودك إلى أن تغش بيدك روحك العذبة .
فكيف تكون حالك عندما تدعوك الحياة إلى الرحيل عنها ،
وأى كلمة أخيرة مقبولة يمكن أن تتركها من بعدك ؟

الجمال الذى لم يُستثمر لابد أن يشوى معك فى قبرك ،
والذى لو استخدمته لأثمر لك وريثا فى هذه الدنيا .

SONNET 4

Unthrifty loveliness, why dost thou spend
Upon thyself thy beauty's legacy?
Nature's bequest gives nothing, but doth lend,
And being frank, she lends to those are free.

Then, beauteous niggard, why dost thou abuse
The bounteous largess given thee to give?
Profitless usurer, why dost thou use
So great a sum of sums, yet canst not live?

For having traffic with thyself alone,
Thou of thyself thy sweet self dost deceive.
Then how, when nature calls thee to be gone,
What acceptable audit canst thou leave?

Thy unused beauty must be tomb'd with thee,
Which, used, lives th' executor to be.

تلك الساعات التى تصبح بالعمل السامى إطاراً للنظرة الحبيبة
حيث تجد كل عين مكانها الذى تسكن إليه ،
تلعب دوراً طاغياً فى نفس الظروف
وتكون الشيء الظالم الذى يبرز الشيء الجميل :

فالزمن الذى لا يهدأ هو الذى يقود الصيف
ويؤدى به إلى الشتاء البغيض حيث يلقي هلاكه الأخير ؛
النسغ أماته الصقيع وتبددت أوراق الشجر التى كانت مفعمة بالحياة ،
لقد غطى الجليد الجمال تماماً ، فحيثما التفت رأيت الأشياء عارية جديبة :

لو أننا لم نحتفظ بزهور الصيف المقطرة ،
كالسائل السجين حبيسة خلف جدران زجاجية ،
لضاع منا الجمال شكلاً وأثراً ،
ولم يبق منه ولا من ذكره شيء يدل عليه :

لكن الزهور المقطرة رغم أنها تشبه الشتاء ،
لا تفقد سوى شكلها ، ويبقى جوهرها حياً عذباً .

SONNET 5

Those hours that with gentle work did frame
The lovely gaze where every eye doth dwell,
Will play the tyrants to the very same
And that unfair which fairly doth excel:

For never-resting time leads summer on
To hideous winter and confounds him there;
Sap check'd with frost and lusty leaves quite gone,
Beauty o'ersnow'd and bareness every where:

Then, were not summer's distillation left,
A liquid prisoner pent in walls of glass,
Beauty's effect with beauty were bereft,
Nor it, nor no remembrance what it was:

But flowers distill'd, though they with winter meet,
Leese but their show; their substance still lives sweet.

لا تدع يد الشتاء الخشنة تمحو عنك صيفك
قبل أن تتحول أنت إلى قطرات :
كن قارورة رقيقة بشكل ما ، واكتنز نفسك في مكان ما
مُصطحباً بكتز الجمال قبل أن يقتل نفسه .

هذا الاستخدام ليس محظوراً كالربا ،
الذى يسعد أولئك الذين يرغبون في دفع القروض ؛
لأنه من أجل نفسك ، لتولد مرة أخرى ،
أو لتكون أسعد عشر مرات ، عشر مقابل مرة واحدة ؛

لو أنك أسعد حالاً بما أنت عليه عشر مرات ،
لو أن عشراً من مراتك العشر تضاعفك من جديد :
فما الذى يمكن أن يصنعه الموت إذا كان عليك أن ترحل .
تاركا نفسك حياً فى ذرية تخلفك ؟

لا تكن عنيداً متشبهاً برأيك ، فأنت جميل إلى أبعد الحدود
أجمل من أن يغزوك الموت ، ويكون وريثك الدود .

SONNET 6

Then let not winter's ragged hand deface
In thee thy summer, ere thou be distill'd:
Make sweet some vial; treasure thou some place
With beauty's treasure, ere it be self-kill'd.

That use is not forbidden usury,
Which happies those that pay the willing loan;
That's for thyself to breed another thee,
Or ten times happier, be it ten for one;

Ten times thyself were happier than thou art,
If ten of thine ten times refigured thee:
Then what could death do, if thou shouldst depart.
Leaving thee living in posterity?

Be not self-will'd, for thou art much too fair
To be death's conquest and make worms thine heir.

أنظر إلى الشرق حين يكون ضوء الشمس الفاتنة
قد بدأ يرفع رأسها المشتعل ، فكل عين على أديم الأرض
ترفع نظرة الإجلال والتقدير إلى منظر طلعتها الوليد ،
معبرة بنظرتها عن الولاء والعرفان لجلالها العلوى ؛

لقد تسَلَّقتُ الجبل العالى الشديد الانحدار المرتفع إلى السماء ،
مثل شاب قوى فى منتصف العمر ،
بينما تُبدى نظرات البشر الفانين افتتانها بجمالها ،
تتابعها بإخلاص فى رحلتها القدسية الذهبية ؛

ولكن عندما تصل عربتها متعبة إلى أعلى ذروة مسيرها ،
تبدأ الخروج من دائرة النهار مثل الإنسان الضعيف فى نهاية العمر ،
والعيون التى كانت مذعنة لها من قبل ، تتحول الآن عنها
تتحول عن مجراها المنحدر ، متجهة بنظرتها إلى طريق آخر :

هكذا أنت ، عندما تتخطى ذروة النضج فى حياتك ،
تموت بلا نظرة من أحد ، ما لم تنجب ولدا .

SONNET 7

Lo, in the orient when the gracious light
Lifts up his burning head, each under eye
Doth homage to his new-appearing sight,
Serving with looks his sacred majesty;

And having climb'd the steep-up heavenly hill,
Resembling strong youth in his middle age,
Yet mortal looks adore his beauty still,
Attending on his golden pilgrimage;

But when from highmost pitch, with weary car,
Like feeble age, he reeleth from the day,
The eyes, 'fore duteous, now converted are
From his low tract, and look another way:

So thou, thyself out-going in thy noon,
Unlook'd on diest, unless thou get a son.

أنت ، يا من تستمع إلى الموسيقى ، لماذا تنصت للموسيقا حزينا هكذا ؟
الأشياء العذبة لا تصطرع مع الأشياء العذبة ، والفرح يبهجه الفرح .
فلماذا تحب ما لا تُسرّ بلقائه ،
أو تتلقى بسرور ما يكدر صفوك ؟

لو أن التوافق الحقيقي للأصوات المتناغمة جيدا ،
يؤذى سمعك بتزاوج وحداته ،
فهى بذلك تعنفك برقة ، يا من تفسد التناغم
إذ تفصل بين الأجزاء التى يجب أن تبقىها معا .

لاحظ كيف يكون الوتر الواحد زوجا عذبا للوتر الآخر ،
يستهل أحدهما تلو الآخر أنغامه بالتبادل ؛
مثل الأب والطفل والأم السعيدة ،
الذين يصبحون جميعا شيئا واحدا ، لحنا واحدا مفرحا للغناء :

أغنية بلا كلمات ، تبدو لكثرة أغنية واحدة ،
تقول لك فى غنائها ، « إن الوحيد فى الحياة لا وجود له » .

SONNET 8

Music to hear, why hear'st thou music sadly?
Sweets with sweets war not, joy delights in joy.
Why lovest thou that which thou receivest not gladly,
Or else receivest with pleasure thine annoy?

If the true concord of well tuned sounds,
By unions married, do offend thine ear,
They do but sweetly chide thee, who confounds
In singleness the parts that thou shouldst bear.

Mark how one string, sweet husband to another,
Strikes each in each by mutual ordering;
Resembling sire and child and happy mother,
Who, all in one, one pleasing note do sing:

Whose speechless song, being many, seeming one,
Sings this to thee: 'Thou single wilt prove none.'

أمن أجل خوفك أن تترك بعدك أرملة مبللة العينين بالدموع
قررت أن تنفق أيام عمرك وحيداً ؟
آه ، لو أنك مت دون ذرية لك في هذه الدنيا ،
سوف يبكيك العالم كما لو كنت زوجاً عقيماً ؛

وسوف يكون العالم أرملتك ، وسيظل يبكيك
لأنك لم تترك بعدك من صلبك أحداً ،
بينما كل أرملة على حدة ، تحفظ جيداً
في عيون أطفالها ، صورة زوجها المرسومة في ذهنها .

أنظرُ إلى ما ينفقه المسرفُ في الدنيا
تراه ينتقل من يد إلى أخرى ، لأنها طبيعة الحياة ؛
لكن الإسراف في إنفاق الجمال يؤدي إلى نهايته ،
وإذا ظلَّ بلا استخدام يكون مصيره الدمار .

ليس في مثل ذلك الصدر حب للآخرين
ذاك الذي يقترب ضد نفسه هذا الاغتيال المشين .

SONNET 9

Is it for fear to wet a widow's eye
That thou consumest thyself in single life?
Ah! if thou issueless shalt hap to die,
The world will wail thee, like a makeless wife;

The world will be thy widow, and still weep
That thou no form of thee hast left behind,
When every private widow well may keep
By children's eyes her husband's shape in mind.

Look, what an unthrift in the world doth spend
Shifts but his place, for still the world enjoys it;
But beauty's waste hath in the world an end,
And kept unused, the user so destroys it.

No love toward others in that bosom sits
That on himself such murderous shame commits.

يا للعار ، إذ تُنكر أنك تحمل حبا لأحد ،
يا من لست حكيماً مع نفسك إلى هذا الحد .
من المؤكد ، إذا شئت القول ، أنك محبوب من الكثيرين ،
لكن الأكثر بيّنة من ذلك هو أنك لا تحب أحداً ؛

لقد ملكت عليك الكراهة القتالة زمام أمرك
فلم تعد تستطيع أن تتخلى عن التآمر ضد نفسك ،
بأذلا جهدك لتخريب ذلك السقف الذى يعلوك
والذى كان ينبغي أن يكون إصلاحه هدفك الأول .

فلتُغيّر أفكارك ، حتى أستطيع أن أغير نظرتى إليك !
هل سَكَنى الكراهة فى القلب أجمل من سَكَنى الحب الرقيق ؟
فليكن جوهرك مثل مظهرك كريماً وعطوفاً ،
أو كن مع نفسك على الأقل رحيم الفؤاد :

ولتصنّع من أجل حبك لى إنساناً آخر لذاتك ،
حتى يظل الجمال دائماً حياً فيك وفيما تمتلك .

SONNET 10

For shame! deny that thou bear'st love to any,
Who for thyself art so unprovident.
Grant, if thou wilt, thou art beloved of many,
But that thou none lovest is most evident;

For thou art so possess'd with murderous hate
That 'gainst thyself thou stick'st not to conspire,
Seeking that beauteous roof to ruinate
Which to repair should be thy chief desire.

O, change thy thought, that I may change my mind!
Shall hate be fairer lodged than gentle love?
Be, as thy presence is, gracious and kind,
Or to thyself at least kind-hearted prove:

Make thee another self, for love of me,
That beauty still may live in thine or thee.

بقدر السرعة التي تضمحل بها ، ستنمو كذلك
في واحد من صلبك ، من ذلك الذي أنت مفارقه ؛
ذلك الدم الجديد الذي تضعه في شبابك
ستستعيد فيه صورتك ، بعدما تفارق أعوام الشباب .

ها هنا تكمن الحكمة ، والجمال ، ويزدادان ؛
ودون هذا تكون الحماسة ، والهرم ، وصقيع الذبول :
ولو فكر الجميع هكذا ، فإن الأزمة سوف تتلاشى
وفي خلال أحقاب ثلاث ينتهى هذا العالم .

فلندع أولئك الذين لم تتخذهم الطبيعة زادا لها ،
أولئك القساة ، ذوى الوجوه البغيضة ، الأجلاف ، دعهم يموتون بعقمهم :
وانظر إلى من أغدقت عليه هباتها ، تراها أعطته المزيد ؛
هذه المنحة السخية عليك أن تعزز بقاءها بالسخاء :

لقد نَقَشْتَ وجهك على خاتمها ، وكانت تعنى بذلك
أن عليك إنجاب المزيد ، كيلا تفنى تلك السلالة .

SONNET 11

As fast as thou shalt wane, so fast thou grow'st
In one of thine, from that which thou departest;
And that fresh blood which youngly thou bestow'st
Thou mayst call thine when thou from youth convertest.

Herein lives wisdom, beauty and increase;
Without this, folly, age and cold decay:
If all were minded so, the times should cease
And threescore year would make the world away.

Let those whom Nature hath not made for store,
Harsh, featureless and rude, barrenly perish:
Look, whom she best endow'd she gave the more;
Which bounteous gift thou shouldst in bounty cherish:

She carved thee for her seal, and meant thereby
Thou shouldst print more, not let that copy die.

عندما أعد دقات الساعة التى تعلن الوقت ،
وأرى النهار الشجاع يهوى فى الليل المخيف ؛
عندما أرى ذروة النضج الوردية القديمة ،
والشعر الأسود المعقوص الذى فضضه اللون الأبيض بأكمله ؛

عندما أرى الشجر الوفير الثمرات عاريا من الورق ،
الذى كان من قبل يظلل قطع الماشية من الهجير ،
وحنطة الصيف وقد طوقت جميعها فى حُزْمٍ ،
حملها على عربات الحصاد ذو اللحية البيضاء الحشنة الشعر ؛

هل أستطيع وقتئذ أن أسألك عن جمالك ،
لأنك لابد أن تذهب ضمن الذين يضيعون الوقت ،
ما دامت الأشياء العذبة والجميلة تتخلى عن خواصها
وتموت بنفس السرعة التى ترى بها الآخرين يكبرون ؛

لا شىء يصلح للدفاع ضد منجل الزمن
سوى النسل الذى يتحداه حين يُلْبِسُكَ الكفن .

SONNET 12

When I do count the clock that tells the time,
And see the brave day sunk in hideous night;
When I behold the violet past prime,
And sable curls all silver'd o'er with white;

When lofty trees I see barren of leaves,
Which erst from heat did canopy the herd,
And summer's green all girded up in sheaves,
Borne on the bier with white and bristly beard,

Then of thy beauty do I question make,
That thou among the wastes of time must go,
Since sweets and beauties do themselves forsake
And die as fast as they see others grow;

And nothing 'gainst Time's scythe can make defence
Save breed, to brave him when he takes thee hence.

آه ، لو أنك تبقى للأبد كما أنت الآن ! لكن ، أيها الحبيب ،
إنك لا تملك نفسك إلا بمقدار حياتك في هذه الدنيا :
فعليك أن تُعد نفسك لتواجه هذه النهاية المقبلة ،
وتخلع شكلك العذب على إنسان آخر .

هكذا ينبغي لهذا الحسن الذي تحمله فترة من الزمن
الأن ينتهي أبدا ؛

فتحيا بذلك مرة أخرى ، بعدما تفتنى حياتك ،
عندما تحمل ذريتك الجميلة شكلك الجميل .

من الذى يدع مثل هذا الكيان البديع يهوى إلى الفناء ،
بينما الحياة الزوجية الشريفة يمكنها الحفاظ عليه
ضد الثورات العاصفة في أيام الشتاء
والغضب المحبب وبرودة الموت الأبدى ؟

ألا شيء سوى التبديد والضياع : أيها الحبيب الغالى ،
لقد كان لك أب ؛ فليكن لك ابن يناديك بالمثل .

SONNET 13

O, that you were yourself! but, love, you are
No longer yours than you yourself here live:
Against this coming end you should prepare,
And your sweet semblance to some other give.

So should that beauty which you hold in lease
Find no determination; then you were
Yourself again, after yourself's decease,
When your sweet issue your sweet form should bear

Who lets so fair a house fall to decay,
Which husbandry in honour might uphold
Against the stormy gusts of winter's day
And barren rage of death's eternal cold?

O, none but unthrifths: dear my love, you know
You had a father; let your son say so.

إننى لا أستخلص أحكامى من النجوم ؛
ورغم ذلك فإننى أعتقد أنى عليم بالفلك ،
ولكن ليس لأخبركم بالحظ الطيب أو الحظ السيئ ،
فى الكوارث ، أو المجاعات ، أو خواص الفصول ؛

كما إننى لا أستطيع التنبؤ بأحوالك فى تفاصيلها الدقيقة ،
محددًا لكل حال عاصفته ، مطره ورياحه ،
أو مخبرا الأمراء عن احتمال تحسن الأمور
من التنبؤات العديدة التى أجدها فى السماء :

لكنى أستقى معرفتى من خلال عينيك ،
فهى النجوم الوفية التى أجمع منها معرفتى ،
حيث تزهر الحقيقة والجمال معا ،
لو أنك تحولت فى حياتك عن اختزان نفسك ؛

والأفإننى أتنبأ لك بهذه الحال :
ستكون نهايتك هى النهاية الفاجعة للصدق والجمال .

SONNET 14

Not from the stars do I my judgment pluck;
And yet methinks I have astronomy,
But not to tell of good or evil luck,
Of plagues, of dearths, or seasons' quality;

Nor can I fortune to brief minutes tell,
Pointing to each his thunder, rain and wind,
Or say with princes if it shall go well,
By oft predict that I in heaven find:

But from thine eyes my knowledge I derive,
And, constant stars, in them I read such art,
As truth and beauty shall together thrive,
If from thyself to store thou wouldst convert;

Or else of thee this I prognosticate:
Thy end is truth's and beauty's doom and date.

عندما أفكر ملياً في أنَّ جميع الأشياء التي تنمو
لا تبقى في حالة اكتمالها سوى لحظة قصيرة ،
لأن هذا المسرح الضخم لا يُقدِّم شيئاً هاماً سوى العروض
التي تؤثر فيها النجوم بالتعليق الصامت ؛

عندما أدركُ أنَّ الناس يتكاثرون كالنبات ،
يطعمون ويجوعون تحت نفس السماء الواحدة ،
يتيهون بقوتهم في سنوات الشباب وفي أوج العمر يضمحلون ،
ويحملون عهد شجاعتهم خارج الذكريات ؛

ولأن التفكير في دورة الزمن الدائم التحولات
يرُدُّكَ في مرأى العين وافر الفيض بالشباب ،
حيث الزمن المدمر يتحدد مع الذبول ،
ليُحوَّل نهار شبابك إلى ظلال اليباب ؛

كل شيء في حرب مع الزمن من أجل حبك ،
فكلما أخذ منك ، أضفتُ أنا من جديد إليك .

SONNET 15

When I consider every thing that grows
Holds in perfection but a little moment,
That this huge stage presenteth nought but shows
Whereon the stars in secret influence comment;

When I perceive that men as plants increase,
Cheered and check'd even by the self-same sky,
Vaunt in their youthful sap, at height decrease,
And wear their brave state out of memory;

Then the conceit of this inconstant stay
Sets you most rich in youth before my sight,
Where wasteful Time debateth with Decay,
To change your day of youth to sullied night;

And all in war with Time for love of you,
As he takes from you, I engraft you new.

لماذا لا تسلك سبيلاً أقوى
وتشن حرباً على هذا الطاغية الدموى ، الزمن ؟
فتحصن نفسك فى زمن ذبولك
بوسائل أكثر صونا لك من شعري العقيم ؟

فلتتصب الآن على ذروة الساعات الفرحية ،
فالحدائق العذراء العديدة التى لم تُلقَّح بعد ،
ستحمل برغبة طاهرة زهورك الحية
على هيئة تشبهك أكثر من صورتك المرسومة :

هكذا ينبغي أن تكون خطوط الحياة التى تجدد الحياة ،
حيث لا تستطيع ريشة الزمن ولا قلمى الصغير ،
لا فى قيمتك الداخلية ولا فى طلعتك الجميلة ،
أن يجعلك حياً بنفسك فى عيون الناس .

حين تنتقل صورتك إلى أطفالك يتواصل وجودك الحى ؛
فلا بد أن تحيا فى الصورة التى يرسمها ذكاؤك الخاص .

SONNET 16

But wherefore do not you a mightier way
Make war upon this bloody tyrant, Time?
And fortify yourself in your decay
With means more blessed than my barren rhyme?

Now stand you on the top of happy hours,
And many maiden gardens, yet unset,
With virtuous wish would bear your living flowers
Much liker than your painted counterfeit:

So should the lines of life that life repair,
Which this, Time's pencil, or my pupil pen,
Neither in inward worth nor outward fair,
Can make you live yourself in eyes of men

To give away yourself keeps yourself still;
And you must live, drawn by your own sweet skill.

من الذى سيُصدّق أشعارى فى الزمن الآتى ،
إذا كانت مليئة بفضائلك البالغة الرفعة ؟
رغم أنها ، والسما عارفة بما أقول ، ليست إلا شيئاً كالقبر
الذى يخفى حياتك ، ولا يُظهرُ بالكاد سوى نصف عناصرك .

لو أتنى أستطيع أن أعبرَ عن جمال عينيك
وفى قصائد جديدة أعدّ كل ما فيك من فضائل ،
فإن العصر الآتى سوف يقول ، « هذا الشاعر يكذب ؛
لأن مثل هذه اللمسات العلوية لم تلمس الوجوه الأرضية » .

هكذا يحق لأوراقى التى يطاردها عصرها بالنباح ،
أن تُحتقر كالرجال المسنين الذين لا تتجاوز الحقيقة أطراف ألسنتهم ،
فيقال عن حقوقك الصادقة إنها كلمات شاعر غاضب
وإنها أنغام ممطوطة لأغنية قديمة :

أما لو كان لك وقتك طفل حى ،
فإنك تحيا عندئذ مرتين ، واحدة فيه والأخرى فى شعرى .

SONNET 17

Who will believe my verse in time to come,
If it were fill'd with your most high deserts?
Though yet, heaven knows, it is but as a tomb
Which hides your life and shows not half your parts.

If I could write the beauty of your eyes
And in fresh numbers number all your graces,
The age to come would say 'This poet lies;
Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces.'

So should my papers, yellowed, with their age,
Be scorn'd, like old men of less truth than tongue,
And your true rights be term'd a poet's rage
And stretched metre of an antique song:

But were some child of yours alive that time,
You should live twice, in it and in my rhyme.

هل أقارنكَ بيوم من أيام الصيف ؟
إنك أحب من ذلك وأكثر رقة :
الرياح القاسية تعصف ببراعم مايو العزيزة ،
وليس فى الصيف سوى فرصة وجيزة :

تشرق عين السماء أحياناً بحرارة شديدة ،
وغالباً ما يصير هذا الوهج الذهبى معتماً ؛
والروعة بأسرها تتلاشى عنها روعتها يوماً ما ،
بالقدر أو بالطبيعة التى قد تتغير دورتها بلا انتظام ؛

لكن صيفك الخالد لن يذوى أبداً ،
أو يفقد ما لديه من الحسن الذى تملكه ؛
ولا الموت يستطيع أن يطويك فى ظلاله
عندما تكبر مع الزمن فى الأسطر الخالدة ؛

فما دامت للبشر أنفاس تتردد وعيون ترى ،
سيبقى هذا الشعر حياً ، وفيه لك حياة أخرى .

SONNET 18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:

Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd;

But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou owest;
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st;

So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

الزمن المفترس ، يثلمُ برائن الأسد ،
ويجعل الأرض تلتهم أبناءها الطيبين ؛
يتزع الأسنان الباترة من فك النمر المتوحش ،
ويحرق العنقاء المعمرة في دمائها ؛

يصنع الفصول السعيدة والمؤسفة ، بينما تمضي أنت مسرعا ،
ويفعل كل ما كنت تريد ، ذلك الزمن السريع الخطى ،
إلى العالم الواسع ، وكل لذائذه الزائلة ؛
لكنني أمنعك عن جريمة واحدة بالغة البشاعة :

لا تحفر بساعاتك جبين حبي الرائع ،
ولا ترسم عليه خطوطا بقلمك القديم ،
دعه متدفقا دون أن تتلف مجراه
من أجل نموذج الجمال الذي سيحتذيه من يجيء بعدنا .

ثم افعل أسوأ ما لديك أيها الزمن العجوز : فرغم إساءتك ،
سيبقى حبي حيا في قصائدي ، وشابا إلى الأبد .

SONNET 19

Devouring Time, blunt thou the lion's paws,
And make the earth devour her own sweet brood;
Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws,
And burn the long-lived phoenix in her blood;

Make glad and sorry seasons as thou fleet'st,
And do whate'er thou wilt, swift-footed Time,
To the wide world and all her fading sweets;
But I forbid thee one most heinous crime:

O, carve not with thy hours my love's fair brow,
Nor draw no lines there with thine antique pen;
Him in thy course untainted do allow
For beauty's pattern to succeeding men.

Yet do thy worst, old Time: despite thy wrong,
My love shall in my verse ever live young.

وجه امرأة رَسَمَتْهُ يد الطبيعة وحدها ،
يا مالك القلب ويا معشوقته ؛
لك قلب امرأة رقيق ، لكنك لاتعرف مثلها
الانتقال والتغير كما هو الحال في النساء الخادعات ؛

عيناك أكثر ضوءاً من عيونهن ، أقل زيفاً في توجهاتها ،
تضفي نورها على الشيء الذي ترنو إليه ؛
رجل أنت في طباعك دانت لك الخصال كلها .
تخلب أعين الرجال ، تثير أرواح النساء .

لقد خلقت في البدء على هيئة امرأة ؛
ويعد أن أتمت الطبيعة زيتك شغقت بك حُباً ،
وأقامت بيننا ما حرمبني منك ،
حين أضافت لك عضواً واحداً لا أبتغيه .

لكنها طالما أبرزت منك ما يُسعد النساء ،
فلتكن لي محبتك ، وليكن لهن كثر عناقك .

SONNET 20

A woman's face with Nature's own hand painted
Hast thou, the master-mistress of my passion;
A woman's gentle heart, but not acquainted
With shifting change, as is false women's fashion;

An eye more bright than theirs, less false in rolling,
Gilding the object whereupon it gazeth;
A man in hue, all 'hues' in his controlling.
Which steals men's eyes and women's souls amazeth.

And for a woman wert thou first created;
Till Nature, as she wrought thee, fell a-doting,
And by addition me of thee defeated,
By adding one thing to my purpose nothing.

But since she prick'd thee out for women's pleasure,
Mine be thy love, and thy love's use their treasure.

ليست المسألة بالنسبة لى كما هى بالنسبة لذلك الشاعر
الذى استلهم أشعاره من الجمال المصطنع ،
والذى يستخدم السماء نفسها كحلية للزينة
ويعيد ذكر الشيء الجميل الذى يتعلق بأشياء خيبيته الجميلة ،

صانعا بذلك مزيجاً من المقارنة المتباهية ،
مع الشمس والقمر ، مع الأرض وجواهر البحر النفيسة ،
مع أول أزهار الربيع الوليدة ، وجميع الأشياء النادرة
التي تطوق حواف الأفاق الضخمة للسماء الممتدة .

دعنى إذن ، صادقاً فى الحب ، مخلصاً فيما أكتب ،
وصدقنى وقتئذ ، إن حبى رقيق
كالطفل مع أى واحدة من الأمهات ، رغم عدم التماعه
مثل الشموع الذهبية الثابتة فى فراغ السماوات :

دعهم يقولون المزيد مما يشابه الإشاعات ؛
إننى لا أثنى على شيء تجوز فيه المساومات .

SONNET 21

So is it not with me as with that Muse
Stirr'd by a painted beauty to his verse,
Who heaven itself for ornament doth use
And every fair with his fair doth rehearse,

Making a couplement of proud compare,
With sun and moon, with earth and sea's rich gems,
With April's first-born flowers, and all things rare
That heaven's air in this huge rondure hems.

O, let me, true in love, but truly write,
And then believe me, my love is as fair
As any mother's child, though not so bright
As those gold candles fix'd in heaven's air:

Let them say more that like of hearsay well;
I will not praise that purpose not to sell.

مرأتى لن تقنعنى بأننى صرتُ عجوزا ،
ما دام الشباب وأنت صنوين ؛
لكننى عندما أرى الغضون التى أخذتها فيك الزمان ،
أرى الموت الذى ينبغى أن تكفّر عنه أيام حياتى .

ولأن كل هذا الجمال الذى يشملك
ليس سوى الثوب الجذاب لقلبى ،
الذى يحيا فى صدرك كما يحيا قلبك فى صدرى :
فكيف يمكن إذن أن أكون أكبر منك عمرا ؟

لهذا ، أيها الحبيب ، كن حذرا وحريصا على نفسك
مثلما أنا حريص عليك ، ليس من أجلى فقط ، بل من أجلك أنت أيضا ؛
حاملا قلبك الذى أحفظه بكل العناية الواجبة
كالخاضنة الحنون التى ترعى طفلها خوفا عليه من المرض .

فلا تتوقع أن تسترد قلبك عندما يموت قلبى ؛
لقد وهبتنى قلبك ، وليس لك أن تسترده منى .

SONNET 22

My glass shall not persuade me I am old,
So long as youth and thou are of one date;
But when in thee time's furrows I behold,
Then look I death my days should expiate.

For all that beauty that doth cover thee
Is but the seemly raiment of my heart,
Which in thy breast doth live, as thine in me:
How can I then be elder than thou art?

O, therefore, love, be of thyself so wary
As I, not for myself, but for thee will;
Bearing thy heart, which I will keep so chary
As tender nurse her babe from faring ill.

Presume not on thy heart when mine is slain;
Thou gavest me thine, not to give back again.

كممثل غير متمكن من فنه على خشبة المسرح ،
تخرجه مخاوفه عن دوره المرسوم ،
أو كشيء رهيب طافح بغضب لا حد له ،
فيه وفرة من القوة التي تضعف قلب صاحبها ؛

هكذا أنا ، في فقدان الثقة بنفسى ،
أنسى أن أقول الكلمات الدقيقة المعبرة عن شعائر الحب ،
وقوة حبى يبدو أنها بدأت تضمحل ،
إذ زادت شحنتها بأعباء حبى الطاغى .

فلتكن لقصائدى مهارتها فى التعبير
لتكون رسلا صامته لما يجيش به صدرى ؛
الذى يلتمس الحب ، ويأمل فى الجزاء ،
أكثر من ذاك اللسان الذى طالما أفاض فى التعبير .

فلتعلم أن تقرأ ما يكتبه الحب الصامت :
السماع بالعين علامة الحب الذكى المرفف .

SONNET 23

As an unperfect actor on the stage,
Who with his fear is put besides his part,
Or some fierce thing replete with too much rage,
Whose strength's abundance weakens his own heart;

So I, for fear of trust, forget to say
The perfect ceremony of love's rite,
And in mine own love's strength seem to decay,
O'ercharged with burthen of mine own love's might.

O, let my books be then the eloquence
And dumb presagers of my speaking breast;
Who plead for love, and look for recompense,
More than that tongue that more hath more express'd.

O, learn to read what silent love hath writ:
To hear with eyes belongs to love's fine writ.

لقد لعبت عيني دور الرسام
فرسمتُ صورةً للجمال على لوحة من قلبي ؛
جسدي هو الإطار الذي يمسكها بداخله ،
في أفضل منظور لفن ذلك الرسام .

فمن خلال الرسام لا بد أن ترى مهارته ،
وتعرف الوضع الذي تكمن فيه صورتك الصادقة ؛
التي ما زالت معلقة في صدر مرسمي ،
حيث تعكس عينيك أجنابُ نوافذه الزجاجية .

والآن ، فلتنظر إلى تلك اللففات البديعة التي تتبادلها العيون :
لقد رسمت عيناى صورتك ، بينما صارت عيناك
نوافذ لصدرى ، حيث الشمس من خلالها
تبتهج بإطلالها عليك ، وإمعان النظر فيك ؛

لكنها وهى تحقق ببراعة لترى ما ينقصها لتزيد منها جمالاً ،
لا ترسم شيئاً سوى ما تراه ، غافلة عن القلب .

SONNET 24

Mine eye hath play'd the painter and hath stell'd
Thy beauty's form in table of my heart;
My body is the frame wherein 'tis held,
And perspective it is best painter's art.

For through the painter must you see his skill,
To find where your true image pictured lies;
Which in my bosom's shop is hanging still,
That hath his windows glazed with thine eyes.

Now see what good turns eyes for eyes have done:
Mine eyes have drawn thy shape, and thine for me
Are windows to my breast, where-through the sun
Delights to peep, to gaze therein on thee;

Yet eyes this cunning want to grace their art,
They draw but what they see, know not the heart.

دع أولئك الذين ترعى النجوم طوال العهم بالبشر
والذين يتيهون بالمناصب العامة الرفيعة والألقاب المتعالية ،
بينما أنا الذى حجب الحظ عنه أمثال هذا النصر ،
لا أتوقع الفرح بما أجله إجلالا كبيرا .

الأشياء الحبيبة للأمراء العظام تنتشر أوراقها الجميلة
مثل ورق القطيفة فى عين الشمس ،
بينما يرقد زهوها فى ذاتها دفيناً ،
لأنها عندما تتعرض للعبوس تموت وهى فى بهائها .

المحارب الطامع الذى اشتهر بالنزال ،
هُزم مرة بعد آلاف الانتصارات ،
فشُطب اسمه نهائياً من سجل الشرف ،
وصار إلى النسيان كل ما ناضل من أجله :

فلأسعد أنا إذن ، لأتنى أحب ولأتنى محبوب
حيث لا أمحو أحداً ، ولا يمحونى أحد .

SONNET 25

Let those who are in favour with their stars
Of public honour and proud titles boast,
Whilst I, whom fortune of such triumph bars,
Unlook'd for joy in that I honour most.

Great princes' favourites their fair leaves spread
But as the marigold at the sun's eye,
And in themselves their pride lies buried,
For at a frown they in their glory die.

The painful warrior famoused for fight,
After a thousand victories once foil'd,
Is from the book of honour razed quite,
And all the rest forgot for which he toil'd:

Then happy I, that love and am beloved
Where I may not remove nor be removed.

يا ملك حبي ، يا من أتوجه إليه خاضعاً
لقد وثقتُ فضلك واجبي نحوك بقوة ،
فإليك أبعث هذه الافتاحية المدونة ،
لتكون شاهداً على الواجب ، وليس لإظهار موهبتي :

الواجب عظيم ، بينما الموهبة الفقيرة مثلى
قد تجعله يبدو ضئيلاً في حاجة للكلمات التي تظهره ،
لكنني آمل أن يكون لي بعض التقدير الطيب منك
في أفكار روحك التي سوف تؤويها رغم عريها الكامل ،

حتى تأتي النجوم التي تهدي حركتي
تشير إليّ بلطف وسيماء بديعة ،
تكسو حبي البالي برداء مزدان ،
لتظهرني جديراً باحترامك العزيز :

وقتئذ قد أجرؤ على التيه بأسلوب محبتي لك ؛
وإلى ذلك الحين لن أظهر وجهي حيثما أتوقع أن تفحصني .

SONNET 26

Lord of my love, to whom in vassalage
Thy merit hath my duty strongly knit,
To thee I send this written ambassage,
To witness duty, not to show my wit:

Duty so great, which wit so poor as mine
May make seem bare, in wanting words to show it,
But that I hope some good conceit of thine
In thy soul's thought, all naked, will bestow it

Till whatsoever star that guides my moving,
Points on me graciously with fair aspect,
And puts apparel on my tatter'd loving,
To show me worthy of thy sweet respect:

Then may I dare to boast how I do love thee;
Till then not show my head where thou mayst prove me.

مُرْهَقًا من الكدح ، آخذ نفسي مسرعًا إلى سريري ،
الراحة الحبيبة لأعضاء الجسد التي أنهكها الترحال ؛
عندئذ تبدأ رحلة في رأسى ،
تستحث ذاكرتى عند انتهاء أعمال البدن :

لهذا ، فإن أفكارى ، من مكانها البعيد حيث أقيم ،
تنوى رحيلًا طويلًا متحمسًا إليك ،
مبقية جفونى التي يغلبها النعاس مفتوحة للنهاية ،
محدقة فى ظلام مثل الظلام الذى يراه الأعمى :

فيما عدا ذلك ، فالمشهد الخيالى الذى تراه روحى
يُقدِّمُ طيفك فى رؤية لا تراها العين ،
كالدرة المعلقة فى ليلة شبحية ،
تجعل سواد الليلة فاتنا ، ووجهها القديم جديدًا .

هكذا ترى فى النهار أوصالى ، وفى الليل ذكرياتى ،
حيث أفقد الهدوء من أجلك ، مثلما أفقده لنفسى .

SONNET 27

Weary with toil, I haste me to my bed,
The dear repose for limbs with travel tired;
But then begins a journey in my head,
To work my mind, when body's work's expired:

For then my thoughts, from far where I abide,
Intend a zealous pilgrimage to thee,
And keep my drooping eyelids open wide,
Looking on darkness which the blind to see:

Save that my soul's imaginary sight
Presents thy shadow to my sightless view,
Which, like a jewel hung in ghastly night,
Makes black night beauteous and her old face new

Lo, thus, by day my limbs, by night my mind,
For thee and for myself no quiet find.

كيف أعود إذن إلى العهد السعيد
بعدهما حرمت من نعمة الراحة ؟
وغمُّ النهار لا يخففه الليل ،
لكه يتلاحق من النهار إلى الليل ، ومن الليل إلى النهار ؟

وكل منهما ، رغم أنه غريم لسلطان الآخر ،
يصافح الآخر إجماعاً على تعذيبى ؛
أحدهما بالكدح ، والثانى بالشكوى
لشدهما أعانى ، وأنا ما زلت عنك مبعداً .

أقول للنهار ، كى أسعده ، إنك وضأءٌ بالبهجة ،
وإنك تنير عندما تُظلم السحابُ السماءَ :
هكذا أيضاً أطرى الليل فى ظلامه الدامس المعقد ؛
أقول إنك تشع زينة للسماء عندما تحتجب عنها النجوم المتلائة .

لكن النهار يشير أحزاني كل يوم طويلاً ،
والظلام كل ليلة يجعل وطأة الأسى تبدو أشدَّ وقعاً .

SONNET 28

How can I then return in happy plight,
That am debarr'd the benefit of rest?
When day's oppression is not eased by night,
But day by night, and night by day, oppress'd?

And each, though enemies to either's reign,
Do in consent shake hands to torture me;
The one by toil, the other to complain
How far I toil, still farther off from thee.

I tell the day, to please him thou art bright,
And dost him grace when clouds do blot the heaven:
So flatter I the swart-complexion'd night;
When sparkling stars twire not thou gild'st the even.

But day doth daily draw my sorrows longer,
And night doth nightly make grief's strength seem stronger.

حين يكون الحزى مصيرى وتزدرى عيون الرجال ،
أندبُ وأنا فى عزلتى المطبقة حالى الشريدة ،
وأزعج السماء الصماء بنواحي الذى لا يجدى ،
أنظر إلى نفسى وألعن مصيرى ،

متمنيا أن أكون مثل ذلك الغنى بالأمل ،
وأن تكون لى مثله نفس الملامح ، ومثله أيضاً يكون لى أصدقاء ،
توأقا إلى فنّ هذا الرجل ، والنظرة الشاملة لذاك ،
لأن أكثر ما يسعدنى أقل مما يرضينى ؛

حين أستغرق فى تلك الأفكار مشتداً فى احتقار حالى ،
وصدفة أفكر فىك ، عندئذ تتبدل أحوالى ،
مثل القبرة عند انبلاج الفجر فى الأرض الحزينة ،
تُسَبِّحُ لله بالغناء وهى على بوابة السماء ؛

يفيض حبك الرقيق بالغنى إذا تذكرتك يا حبيبى
إلى الحد الذى استتكف فيه أن أبادل نصيب الملوك بنصيبى .

SONNET 29

When, in disgrace with fortune and men's eyes,
I all alone beweepe my outcast state,
And trouble deaf heaven with my bootless cries,
And look upon myself, and curse my fate,

Wishing me like to one more rich in hope,
Featured like him, like him with friends possess'd,
Desiring this man's art and that man's scope,
With what I most enjoy contented least;

Yet in these thoughts myself almost despising,
Haply I think on thee, and then my state,
Like to the lark at break of day arising
From sullen earth, sings hymns at heaven's gate;

For thy sweet love remember'd such wealth brings
That then I scorn to change my state with kings.

حين أكون فى جلسات الفكر الجميل الساكن
أستدعى تذكارات الأشياء التى انقضت ،
أتهد عند افتقاد العديد مما عنه بحثتُ ،
ومع المحن القديمة أندب من جديد ، الزمن العزيز الذى أحياه بلا جدوى :

هل أستطيع أن أغض العين على غير عاداتها عن مجراها ،
إلى الأصدقاء الغوالى الذين طواهم الموت فى ظلامه السرمدى ،
فأبكى مرة أخرى مواجع الحب التى أمّحتْ منذ أمد بعيد ،
وأنوح على خسارة الرؤى العديدة التى تلاشت :

وهل أستطيع أن أحزن للأحزان الماضية ،
وأمضى مثقلاً من مَوْجدةٍ إلى موجدةٍ تزيدها
هذى هى المحصلة الحزينة للآتين الذى عانيتهُ سابقاً ،
والذى أسدده من جديد كأنه لم يسدد من قبل .

لكننى فيما بين ذلك لو فكرت فىك ، أيها الصاحب الحبيب ،
كل الخسائر تُسَرَّدُ ، وينتهى النحيب .

SONNET 30

When to the sessions of sweet silent thought
I summon up remembrance of things past,
I sigh the lack of many a thing I sought,
And with old woes now wail my dear time's waste:

Then can I drown an eye, unused to flow,
For precious friends hid in death's dateless night,
And weep afresh love's long since cancell'd woe,
And moan the expense of many a vanish'd sight:

Then can I grieve at grievances foregone,
And heavily from woe to woe tell o'er
The sad account of fore-bemoaned moan,
Which I new pay as if not paid before.

But if the while I think on thee, dear friend,
All losses are restored and sorrows end.

سونيت ٣١

لقد أصبح صدرك غنيا بكل القلوب التى يضمها
والتي بافتقادی لها ظنتها ماتت ؛
هناك يسود الحب ، وكل عناصره من الأشياء الحبيبة ،
وجميع أولئك الأصدقاء الذين ظنتهم دُفِنوا .

كم من دمة قدسية شديدة الإيلام
ذَرَفَتْها عيني للحب الغالى الذى آمنت به ،
من أجل الموتى ، الذين يظهرون الآن
مثل الكائنات التى انتقلت إليك لترقد مختبئة فيك !

أنت القبر الذى يعيش فيه الحب الدفين ،
معلقاً مع تذكارات المحبين السابقين ،
الذين يعطونك منى جميع أنصبتهم ؛
فالذى كان حقاً للكثيرين أصبح الآن لك أنت وحدك :

إنى أرى فيك جميع الصور التى أحبتها فيهم ،
أنت ، يا من تضمهم جميعاً ، لك منى كل ما عندى .

SONNET 31

Thy bosom is endeared with all hearts,
Which I by lacking have supposed dead;
And there reigns love, and all love's loving parts,
And all those friends which I thought buried.

How many a holy and obsequious tear
Hath dear religious love stol'n from mine eye,
As interest of the dead, which now appear
But things removed that hidden in thee lie !

Thou art the grave where buried love doth live,
Hung with the trophies of my lovers gone,
Who all their parts of me to thee did give;
That due of many now is thine alone:

 Their images I loved I view in thee,
 And thou, all they, hast all the all of me.

لو أنك عشت إلى يوم أجلى المحتوم ،
حين يغطى الموت المشثوم عظامى بالرماد ،
ويعث الحظ الحياة مرة أخرى
فى هذه السطور التعسة لحبيبك الراحل ،

قارئها بما سيكون فى ذلك الوقت من كتابات أكثر تطوراً ،
ورغم كل الأقلام التى ستفضيها وتعريها ،
كن لها حافظاً ، من أجل حبي لا من أجل شاعريتها ،
التي قد يتجاوزها من يفوقنى فى الموهبة حظاً .

عندئذ لا تمنحنى شيئاً سوى هذا الخاطر الجميل :
« لو أن موهبة صاحبي كبرت معه وهو يتقدم فى العمر ،
لكان من الممكن أن يتمخض حبه عن ميلاد أعز من هذا ،
ليصبح أعلى منزلة وأفضل إعداداً :

لكنه منذ أن مات ، وظهر شعراء مواهبهم أكثر غزارة ،
فإننى أقرأ أشعارهم لأسلوبها ، وأقرأ أشعاره لأننى أحبه » .

SONNET 32

If thou survive my well-contented day,
When that churl Death my bones with dust shall cover,
And shalt by fortune once more re-survey
These poor rude lines of thy deceased lover,

Compare them with the bettering of the time,
And though they be outstripp'd by every pen,
Reserve them for my love, not for their rhyme,
Exceeded by the height of happier men.

O, then vouchsafe me but this loving thought:
Had my friend's Muse grown with this growing age,
A dearer birth than this his love had brought,
To march in ranks of better equipage:

But since he died, and poets better prove,
Theirs for their style I'll read, his for his love.'

كم من الإصباحات العديدة الكاملة البهاء رأيتها
تضفى جمالها على قمم الجبال بالنظرة الأسرة ،
تقبلُ بوجهها الذهبي السهول الخضراء ،
تطلى الجداول الشاحبة بالكيمياء السماوية ؛

لكنها سرعان ما تأذن للسحب السوداء باعتلائها
ويطمس تكاثفها القبيح وجهها المشع ،
فتختفى بعيداً عن هذا العالم المهجور ،
حيث تنسل خفية فى اتجاه الغرب مصحوبة بهذا العار :

هكذا أشرقت شمسى ذات صباح باكر
بكل جلال النصر فوق جبينى ؛
لكن ، وأسفاه ، إنها لم تكن لى سوى ساعة واحدة فقط ،
ثم حجبتها الآن عنى قناع السحب .

ليس فى هذا ما يدعو إلى هنية من الازدراء ؛
فشموس الأرض تطمسها البقع السوداء إذا ما انطمست شمس السماء .

SONNET 33

Full many a glorious morning have I seen
Flatter the mountain-tops with sovereign eye,
Kissing with golden face the meadows green,
Gilding pale streams with heavenly alchemy;

Anon permit the basest clouds to ride
With ugly rack on his celestial face,
And from the forlorn world his visage hide,
Stealing unseen to west with this disgrace:

Even so my sun one early morn did shine
With all-triumphant splendour on my brow;
But, out, alack! he was but one hour mine,
The region cloud hath mask'd him from me now.

Yet him for this my love no whit disdaineth;
Suns of the world may stain when heaven's sun staineth.

لماذا وعدتني بيوم جميل ،
وجعلتني أسافر بعيداً دون معطفي ،
وتركت السحاب الأسود يدهمني على طريقى ،
حاجبا بهاءك خلف دخانه العفن ؟

لا يكفى أن تطل من بين السحاب إطلالة قصيرة ،
لتجفف المطر عن وجهى الذى لفحته العاصفة ،
فلن يستطيع أحد أن يتحدث بالخير عن مثل هذى التهدة
التي تعالج الجرح ، لكنها لا تجعل العار يلثم :

حتى خجلك لا يمنع أحزاني الدواء ؛
ورغم أنك نادم ، فإننى ما زلت خاسراً :
لأن أسف الأثم لا يقدم سوى ارتياح ضعيف
لذلك الذى يحمل صليب الإثم العنيف .

أوآه ، إنها لآلىء تلك الدموع التى يذرفها حبك ،
وهى الغنى والتكفير عن كافة أعمال الشر .

SONNET 34

Why didst thou promise such beauteous day,
And make me travel forth without my cloak,
To let base clouds o'ertake me in my way,
Hiding thy bravery in their rotten smoke?

Tis not enough that through the clouds thou break,
To dry the rain on my storm-beaten face,
For no man well of such a salve can speak
That heals the wound and cures not the disgrace:

Nor can thy shame give physic to my grief;
Though thou repent, yet I have still the loss:
The offender's sorrow lends but weak relief
To him that bears the strong offence's cross.

An, but those tears are pearl which thy love sheds,
And they are rich and ransom all ill deeds.

لاتواصل حزنك العميق على ذلك الذى فَعَلْتَ :
للورد شك ، وللنوافير الفضية وحل ؛
السحب والكسوف يُظلمان القمر والشمس ،
والدودة الكريهة تعيش فى أجمل البراعم .

كل الناس يقتربون الأخطاء ، حتى أنا فى هذه القصيدة ،
حين أبرر تجاوزاتك بهذه المقارنات ،
مفسداً نفسى إذ التمس التبرير لإساءاتك
والتمسُ الأعذار لأثامك أكثر من اقترافك لتلك الآثام ؛

أما أخطاؤك الحسية فإنى أضفى عليها الإدراك السليم -
يصير خصمك محاميك -

أقدم التماساً قانونياً ضد نفسى :
فمثل هذه الحرب الأهلية تكمن فى حبنى وفى كراهمتى ،

فلا بد أن أصبح من الضرورات الإضافية
لذلك اللص الجميل الذى يسرقنى بهذا الأسلوب الكريه .

SONNET 35

No more be grieved at that which thou hast done:
Roses have thorns, and silver fountains mud;
Clouds and eclipses stain both moon and sun,
And loathsome canker lives in sweetest bud.

All men make faults, and even I in this,
Authorizing thy trespass with compare,
Myself corrupting, salving thy amiss,
Excusing thy sins more than thy sins are;

For to thy sensual fault I bring in sense—
Thy adverse party is thy advocate—
And 'gainst myself a lawful plea commence:
Such civil war is in my love and hate,

That I an accessory needs must be
To that sweet thief which sourly robs from me.

دعنى أَعترفُ أننا لا بد أن نكون اثنين ،
رغم أن حبنا غير المقسم واحد :
حتى تبقى تلك العيوب معى أنا ،
ودون عونك تولد وحدها عن طريقى .

ليس فى حبنا الثانى سوى موقف واحد ،
رغم أن حياتنا فيها ضغائنها المنفصلة ،
ورغم أنها لا تغير الأثر الفريد للحب ،
إلا أنها تسرق الساعات الحبيبة من مباحج الحب .

ينبغى على ألا أجاهر بما بيننا أبداً ،
كى لا تجلب لك العار آثامى التى أندم عليها ،
عليك أنت أيضاً ألا تُشرِّقنى جهرا بمحبتك ،
كى لا ينتقص التشريف من سمعتك :

لا تفعل هذا ؛ إنى أحبك على نحو خاص ،
وطالما أنت لى ، فإننى ملتزم بسمع ، الطيبة .

SONNET 36

Let me confess that we two must be twain,
Although our undivided loves are one:
So shall those blots that do with me remain,
Without thy help, by me be borne alone.

In our two loves there is but one respect,
Though in our lives a separable spite,
Which though it alter not love's sole effect,
Yet doth it steal sweet hours from love's delight.

I may not evermore acknowledge thee,
Lest my bewailed guilt should do thee shame,
Nor thou with public kindness honour me,
Unless thou take that honour from thy name:

But do not so; I love thee in such sort,
As thou being mine, mine is thy good report.

مثلما يسعد الأب الذي أقعدته الشيخوخة
حين يرى طفله الذكى يمارس أفعال الشباب ،
هكذا أنا وقد صرت مُعَوِّقًا بفعل الطبيعة الحاقدة ،
أجد راحتي الكبرى فى منزلتك وفى حقيقتك ؛

سواء كان الجمال ، أو الميلاد ، أو الثروة ، أو الذكاء ،
أو أى من هذه أو كلها معًا ، أو ما يزيد عليها ،
مُتَوَجِّعًا بين أجمل ما فىك من عناصر تكوينك ،
فإننى أضيف حبى إلى هذه الكنوز :

بذلك لا أكون مُعَوِّقًا ، ولا فقيرًا ، ولا مُحْتَقَرًا ،
طالما تمنحنى تلك الظلال هذا الشعور
حتى أصبح قانعًا تمامًا بما لديك من وفرة
فأحيا بمشاركتك جزءًا من هذا المجد العميم .

كل ما ترى أنه أفضل شىء لديك هو أفضل ما أتمناه لك :
هذه هى أمنيته تضاعف سعادته عشر أمثاله !

SONNET 37

As a decrepit father takes delight
To see his active child do deeds of youth,
So I, made lame by fortune's dearest spite,
Take all my comfort of thy worth and truth;

For whether beauty, birth, or wealth, or wit,
Or any of these all, or all, or more,
Entitled in thy parts do crowned sit,
I make my love engrafted to this store:

So then I am not lame, poor, nor despised,
Whilst that this shadow doth such substance give
That I in thy abundance am sufficed
And by a part of all thy glory live.

Look, what is best, that best I wish in thee:
This wish I have; then ten times happy me!

كيف تبحث عروس إلهامى عن موضوع للتعبير ،
بينما أنت على قيد الحياة ، تتدفق فى أشعارى
وأنت نفسك الموضوع الحبيب ، الرفيع الشأن
الذى تردده كل التعابير الشائعة على الورق ؟

إن الشكر عائد إليك ، لو كان هناك شىء لدى
يبدو لعينيك مستحقاً للثناء ؛
وهل هناك أصمٌ إلى حد الغفلة عن الكتابة عنك ،
بينما أنت نفسك الذى تهب النور لموهبة التعبير ؟

فلتكن أنت عروس الإلهام العاشرة ، ولتكن عشر مرات أكثر جدارة
من عرائس الإلهام التسع القدامى اللاتى يستلهمهن الشعراء ؛
ولتدع ذلك الذى يستلهمك ،
يكتب الشعر الخالد الذى يعيش على مر الزمن .

لو أن عروس الإلهام الرقيقة تمنح السعادة لهذه الأيام الخرجة ،
فليكن من نصيبى الأكم ، وليكن لك أنت المديح .

SONNET 38

How can my Muse want subject to invent,
While thou dost breathe, that pour'st into my verse
Thine own sweet argument, too excellent
For every vulgar paper to rehearse?

O, give thyself the thanks, if aught in me
Worthy perusal stand against thy sight;
For who's so dumb that cannot write to thee,
When thou thyself dost give invention light?

Be thou the tenth Muse, ten times more in worth
Than those old nine which rhymers invoke;
And he that calls on thee, let him bring forth
Eternal numbers to outlive long date.

If my slight Muse do please these curious days,
The pain be mine, but thine shall be the praise.

:

كيف يتأتى لى التغنى بتواضع عن قدرك الرفيع ،
وأنت نفسك أفضل عنصر لدى ؟
ما الذى يمكن أن تجنبه نفسى من امتداحى لنفسى ؟
ومن سوى ذاتى أمدح إذا ما امتدحتك ؟

من أجل هذا دعنا نعيش منفضلين ،
ويفقد حبنا الغالى اسم وحدته ،
حتى أستطيع بهذا الانفصال أن أسلم إليك
هذا المديح الذى تستحقه أنت وحدك .

أيها الغياب ، أى عذاب سوف ينجم عنك ،
لو أن هذا الفراغ البغيض لم يتح لى فرصة طيبة
لقضاء الوقت مع التذكريات الحبيبة ،
التي يعمل الزمن والفكر على إقصائها بطريقة عذبة ،

لقد علّمتنى كيف يصير الواحد اثنين ،
بمدح الحاضر هنا وهو البعيد عن العين !

SONNET 39

O, how thy worth with manners may I sing,
When thou art all the better part of me?
What can mine own praise to mine own self bring?
And what is 't but mine own when I praise thee?

Even for this let us divided live,
And our dear love lose name of single one,
That by this separation I may give
That due to thee which thou deservest alone.

O absence, what a torment wouldst thou prove,
Were it not thy sour leisure gave sweet leave
To entertain the time with thoughts of love,
Which time and thoughts so sweetly doth deceive,

And that thou teachest how to make one twain,
By praising him here who doth hence remain!

خذ يا حبيبي كل أشياءي التي أحبها ، نعم ، خذها جميعها ؛
فما الذي يمكن أن تكون عندئذ قد أخذت أكثر مما نلتَه من قبل ؟
ليس هناك حب ، يا حبيبي ، يمكن أن تدعوه حباً صادقاً ،
فكل ما لدىَّ كان لك من قبل أن تأخذ ما أخذته مؤخراً .

إن كنتَ قد لاقيتَ من أحبه من أجل حبي ،
فإنني لا أستطيع أن ألومك عندما تلقى حبيبي ؛
لكنما يمكن أن تلام لو كنت مخادعاً لنفسك
مقترفاً للنزوة عابثة مقصودة يرفضها قلبك .

إنني أسامحك على ما سرفت ، أيها اللص الرقيق ،
رغم أنك استلَّبتَ كل فقرى ؛
مع أنك أيها الحبيب تعرف أن الأسى يكون أكثر جسامه
في احتمال إساءة الحب عن احتمال جرح الكراهة المعروف .

أيها الشهواني المهذب ، يا من تبدو شروره طيبة جذابة ،
فلتقتلني بنكاياتك ، لكننا لن نغدو أعداء أبداً .

SONNET 40

Take all my loves, my love, yea, take them all;
What hast thou then more than thou hadst before?
No love, my love, that thou mayst true love call,
All mine was thine before thou hadst this more.

Then, if for my love thou my love receivest,
I cannot blame thee for my love thou usest;
But yet be blamed, if thou thyself deceivest
By wilful taste of what thyself refusest.

I do forgive thy robbery, gentle thief,
Although thou steal thee all my poverty;
And yet, love knows, it is a greater grief
To bear love's wrong than hate's known injury.

Lascivious grace, in whom all ill well shows,
Kill me with spites; yet we must not be fops.

تلك الزلاّت التي تبيح لنفسك ارتكابها ،
حين أكون غائباً عن قلبك بعض الوقت ،
جمالك وسنوات عمرك يحتمان وقوع ذلك ،
فالإغراء يقتفى أثره دائماً أينما ذهبت .

رفيق أنت حتى يطيب اكتسابك ،
وجميل أنت حتى يلذ انتهابك ؛
فلماذا أغرت امرأة واحداً ، فأى ابن لحواء
يمكن أن يتركها مشمئزاً قبل نوال بغيتها منه ؟

واهاً لى ، عليك الآن أن تحمل وزر مكاني الذي وطئته ،
وأن تكبح جمالك وشبابك الأثمين ،
اللذين يفودانك إلى مسالك العريضة
حيث أكرهت على فصم مزدوج لإخلاصنا ،

هى ، بجمالك الذى أغراها بك ،
وأنت ، بجمالك الذى دفعك إلى خيانتى .

SONNET 41

Those pretty wrongs that liberty commits,
When I am sometime absent from thy heart,
Thy beauty and thy years full well befits,
For still temptation follows where thou art.

Gentle thou art, and therefore to be won,
Beauteous thou art, therefore to be assailed;
And when a woman woos, what woman's son
Will sourly leave her till she have prevailed?

Ay me! but yet thou mightst my seat forbear,
And chide thy beauty and thy straying youth,
Who lead thee in their riot even there
Where thou art forced to break a twofold truth,

Hers, by thy beauty tempting her to thee,
Thine, by thy beauty being false to me.

ليست كل أحزاني لأنك نلتها
رغم ما قد يقال عن حبي الغامر لها ؛
إني أنتحب أساساً لأنها نالتك ،
فهذه خسارة الحب التي تؤلمني .

أيها المحبان الأثمان ، سوف أسامحكما هكذا :
فأنت قد أحبيتها لأنك تدري أنني أحبها ؛
وهي أيضاً من أجل حبي لك كان حبها ،
حتى يختبر صديقي حبها لي بحبها له .

إنني لو فقدتك ، فسوف تكون خسارتي كسبا لحبيتي ،
ولو خسرت حبيتي ، فسوف تكون خسارتي ربحاً لصديقي ؛
سيربح كل منكما الآخر ، وأخسر أنا كليكما ،
وأنتما من أجلى تُحمّلاني هذا العذاب الأليم :

الآن ، ها هو ذا العزاء : أأستُ شخصاً واحداً أنا وصاحبي ؛
خداع رائع ! إذن فهي لا تحب أحداً سوى أنا وحدي .

SONNET 42

That thou hast her, it is not all my grief,
And yet it may be said I loved her dearly;
That she hath thee, is of my wailing chief,
A loss in love that touches me more nearly.

Loving offenders, thus I will excuse ye:
Thou dost love her, because thou know'st I love her;
And for my sake even so doth she abuse me,
Suffering my friend for my sake to approve her,

If I lose thee, my loss is my love's gain,
And losing her, my friend hath found that loss;
Both find each other, and I lose both twain,
And both for my sake lay on me this cross:

But here's the joy; my friend and I are one;
Sweet flattery! then she loves but me alone.

حين أغمضُ عيني ، فهل ترى حيثنذا جيداً ،
إنها ترى طوال النهار أشياء لا يلتفت إليها ؛
لكننى حين أنام ، فهى تشاهدك فى الأحلام ،
فالضوء المشع فى الظلمة ، ضوء مُوجهٌ فى الظلام .

أنت إذن ، يا من يشيع ظلُّه الضوء ،
كيف تُشكلُ هيتُّك الحقيقيةُ مشهداً سعيداً
فى وضوح النهار مع النور الذى يشع منك بوضوح أكثر ،
إذا كان طيفك فى العينين المغلقتين مشرقاً إلى هذا الحد !

وكيف أستطيع التعبير عن النعمة التى ترفل فيها عيني
حينما أنظر إليك فى ضوء النهار الحقيقى ،
إذا كان طيفك الجميل غير المكتمل فى الليل الميت
خلال النوم العميق يستقر على صفحة عيني المغلقة !

تبدو الأيام كلها ليلاً حتى ألقاك ،
والليالى تبدو أياماً مشرقة إذا أتاحت لى الأحلام أن أراك .

SONNET 43

When most I wink, then do mine eyes best see,
For all the day they view things unrespected;
But when I sleep, in dreams they look on thee,
And, darkly bright, are bright in dark directed.

Then thou, whose shadow shadows doth make bright,
How would thy shadow's form form happy show
To the clear day with thy much clearer light,
When to unseeing eyes thy shade shines so!

How would, I say, mine eyes be blessed made
By looking on thee in the living day,
When in dead night thy fair imperfect shade
Through heavy sleep on sightless eyes doth stay!

All days are nights to see till I see thee,
And nights bright days when dreams do show thee me.

لو أن هذى المادة المعتمدة لبدنى تحولت فأصبحت فكرا ،
فهذا البعد الجارح بيننا لن يوقفنى عن المسير ؛
لأننى عندئذ ، رغم المسافة ، سوف آتيك ،
عبر الحدود البعيدة المترامية ، إلى المكان الذى تقيم فيه .

عندئذ لا يهمنى المكان الذى تقف عليه قدمى
رغم أنه قد يكون أبعد مكان على الأرض منك ؛
لأن الفكر الرشيق قادر على القفز عبر البحار والأراضى ،
حالمًا يفكر بالمكان الذى يود أن يكون فيه .

لكن ، وأسفاه ، فالتفكير يقتلنى لأننى لست فكراً ،
لأقفز عبر الأميال العديدة الشاسعة عندما تتركنى وترحل ،
ولأننى قد تشكلتُ من طين وماء ،
فلا بد أن أنتظر الفرصة التى يتيحها الزمن مصحوباً بأحزاني ؛

إننى لا أتلقى شيئاً من هذه العناصر البطيئة الحركة
سوى الدموع الثقيلة ، رمزاً لحزننا العميق .

SONNET 44

If the dull substance of my flesh were thought,
Injurious distance should not stop my way;
For then, despite of space, I would be brought,
From limits far remote, where thou dost stay.

No matter then although my foot did stand
Upon the farthest earth removed from thee;
For nimble thought can jump both sea and land,
As soon as think the place where he would be.

But, ah, thought kills me, that I am not thought,
To leap large lengths of miles when thou art gone,
But that, so much of earth and water wrought,
I must attend time's leisure with my moan;

Receiving nought by elements so slow
But heavy tears, badges of either's woe.

العنصران الآخران ، الهواء الرقيق والنار النقية ،
كلاهما لديك حيثما أكون ؛
الأول فكرى ، والثانى رغبتى ،
هذان المتحركان بيننا دائماً فى الحضور الغياب .

فإذا ما تبدد هذان العنصران السريعا الحركة
فى رحلة حب رقيقة إليك ،
فإن حياتى التى تتشكل من أربعة عناصر ، إذ تصبح اثنين فقط
تهوى إلى قاع الموت ، مُغْتَمَةً بحزنها ؛

حتى أستعيد تكوين حياتى الصحيح
بتلك الرسائل السريعة التى ترجع إلى منك ،
لقد عادت الآن مرة ثانية ، وقد تأكدتُ
من صحتك الجيدة ، تقص لى أخبارها :

تُفرحنى هذه الأنباء عنك إذ أسمعها ، لكن السرور لا يدوم طويلا ،
لأننى أبعثها ثانية إليك ، وسرعان ما يكبر حزنى .

SONNET 45

The other two, slight air and purging fire,
Are both with thee, wherever I abide;
The first my thought, the other my desire,
These present-absent with swift motion slide.

For when these quicker elements are gone
In tender embassy of love to thee,
My life, being made of four, with two alone
Sinks down to death, oppress'd with melancholy;

Until life's composition be recured
By those swift messengers return'd from thee,
Who even but now come back again, assured
Of thy fair health, recounting it to me:

This told, I joy; but then no longer glad,
I send them back again, and straight grow sad.

حرب قاتلة تدور بين عيني وقلبي ،
كيف أقسم ما في رؤياك من غنائم ؛
عيني تحجب عن قلبي طلعتك ،
قلبي يحجب عيني عن مباشرة حقها .

يدافع قلبي قائلاً إنك تسكن فيه ،
وهو مكان مغلق لم تخترقه أبداً عين إنسان ،
لكن العينين المدعى عليهما ترفضان التماس القلب ،
تقولان إن محياك الجميل يقيم فيهما .

للفصل في هذه القضية فقد أدرج في جدول المحلفين
تحقيق عن الأفكار ، كل القضاة انحازوا للقلب ؛
وصدر الحكم بهذا القرار
للعين حفظها وللقلب العزيز نصيبه :

هكذا : صار حظ عيني شكلك الخارجي ،
وصار لقلبي الحق في حبك الصادق العميق .

SONNET 46

Mine eye and heart are at a mortal war,
How to divide the conquest of thy sight;
Mine eye my heart thy picture's sight would bar,
My heart mine eye the freedom of that right.

My heart doth plead that thou in him dost lie,
A closet never pierced with crystal eyes,
But the defendant doth that plea deny,
And says in him thy fair appearance lies.

To 'cide this tile is impanneled
A quest of thoughts, all tenants to the heart;
And by their verdict is determined
The clear eye's moiety and the dear heart's part:

As thus; mine eye's due is thine outward part,
And my heart's right thine inward love of heart.

عيني وقلبي عقدا فيما بينهما اتفاقا ،
وصار كل منهما يومئ ودادا للآخر :
حين تذوب عيني شوقا إليك ،
أو عندما يتنهد قلبي كتماننا لحبك ،

مع صورة حبيبي يكون للعين عيدها
داعية قلبي لهذا الحفل المزدان ؛
في المرة التالية تكون عيني ضيفا لقلبي
حيث تقاسمه أفكاره عن الحبيب :

هكذا سواء من خلال صورتك أو من خلال حبي ،
ما تزال حاضرا معي وأنت بعيد ؛
لأنك لست على مسافة أبعد مما يمكن أن تتحرك عندها أفكارى .
وأنا ما زلت أصحبها ، وهى ما زالت تصحبك ؛

أما إذا نامت ، فصورتك باقية فى عيني
توقظ قلبي إلى مسرة القلب والعين .

SONNET 47

Betwixt mine eye and heart a league is took,
And each doth good turns now unto the other:
When that mine eye is famish'd for a look,
Or heart in love with sighs himself doth smother,

With my love's picture then my eye doth feast
And to the painted banquet bids my heart;
Another time mine eye is my heart's guest
And in his thoughts of love doth share a part:

So, either by thy picture or my love,
Thyself away art present still with me;
For thou not farther than my thoughts canst move.
And I am still with them and they with thee;

Or, if they sleep, thy picture in my sight
Awakes my heart to heart's and eye's delight.

كم كنت حريصاً ، حين شققتُ طريقى ،
كل صغيرة وضعتها خلف حواجز الأمان ،
لتبقى حتى بالنسبة لحاجتى غير مستخدمة
وعن أيدي اللصوص فى خزانة أمينة من الثقة !

أما أنت ، يا من تبدو جواهرى بالنسبة له شيئاً تافها ،
يا أجدر من ارتحت إليه ، وأصبح الآن أكبر أحزاني العميقة ،
يا أعز الأحاب ، والشئ الوحيد الذى أحرص عليه ،
لقد صرت نهبا لكل لص زنيم .

إننى لم أحبسك فى أى صدر ،
إلا حينما أنت لست موجوداً ، رغم أنى أشعربك ،
فى المختبأ الرقيق لصدرى ،
حيث تلقانى وتتركنى كيفما يحلو لك ،

حتى فى ذلك المكان أخشى عليك أن يسرقوك ،
فالأمانة تصير لصاً إذا التقت شيئاً ثميناً مثلك .

SONNET 48

How careful was I, when I took my way,
Each trifle under truest bars to thrust,
That to my use it might unused stay
From hands of falsehood, in sure wards of trust!

But thou, to whom my jewels trifles are,
Most worthy comfort, now my greatest grief,
Thou, best of dearest and mine only care,
Art left the prey of every vulgar thief,

Thee have I not lock'd up in any chest,
Save where thou art not, though I feel thou art,
Within the gentle closure of my breast,
From whence at pleasure thou mayst come and part,

And even thence thou wilt be stol'n, I fear,
For truth proves thievish for a prize so dear.

تَحَسُّبًا لِّذَلِكَ الْوَقْتِ ، لو كان لذلك الوقت أن يجيء ،
حين أراك غاضبًا على أخطائي ،
وحيثما يُصدر حبك حكمه الأخير ،
مدعواً للأسباب التي قَدَّرَتْهَا إلى ذلك الرأى الدقيق ؛

تَوَقُّعًا لِّذَلِكَ الزَّمنِ الذي فيه تعبر الطريق أمامي كالغريب ،
دون أن تحيىنى بتلك الشمس ، بنظرة من عينيك ،
حين يتحول حبك عن الشيء الذي كان له ،
ستجد الأسباب التي لا يتغير ثقلها ؛

تَحَوُّطًا لِّذَلِكَ الْعَهْدِ فإننى أحصن نفسى هنا
فى حدود معرفتى بقيمتى الشخصية ،
وهذه يدي أرفعها شاهداً ضد نفسى ،
مدافعاً عن الأسباب المشروعة فى جانبك :

وأنت مفترق عني ، يؤسالى ، فقوة الحق لديك ،
ولماذا تحببني ، مادمت لأملك سبباً يملئ الحب عليك .

SONNET 49

Against that time, if ever that time come,
When I shall see thee frown on my defects,
When as thy love hath cast his utmost sum,
Call'd to that audit by advised respects;

Against that time when thou shalt strangely pass,
And scarcely greet me with that sun, thine eye,
When love, converted from the thing it was,
Shall reasons find of settled gravity;

Against that time do I ensconce me here
Within the knowledge of mine own desert,
And this my hand against myself uprear,
To guard the lawful reasons on thy part:

To leave poor me thou hast the strength of laws,
Since why to love I can allege no cause.

ما أثقل الوطأة التي أرحل بها على الطريق ،
حين يكون ما أنشدُه نهاية رحلتى الأليمة ،
هل يُعلِّمُنِي ذلك اليسر وتلك الراحة أن أقول ،
« ما أبعد هذه الأميال التي تقصيك عن صديقك ! »

الدابة التي تحملنى ، مُتْعَبًا بمحتى ،
تتأقل مبطنة في مشيتها لتحتمل الثقل الذى بداخلى ،
كأنما بشيء من الغريزة عرّفتْ هذه المسكينة
أن راكبها لا يحب السرعة طالما جعلته بعيدا عنك :

المهماز الدامى لا يستطيع أن يستحثها قُدُما
عندما يخزها الغضب فى ضلعها ؛
فتجيبنى مثقلة بالأنين ،
إجابة أكثر حدة لى من المهماز فى جنبها ؛

لأن نفس هذا الأنين يجعلنى أتذكر حالى ؛
حزنى العميق أمامى ، وفرحتى خلفى .

SONNET 50

How heavy do I journey on the way,
When what I seek, my weary travel's end,
Doth teach that ease and that repose to say,
'Thus far the miles are measured from thy friend!'

The beast that bears me, tired with my woe,
Plods dully on, to bear that weight in me,
As if by some instinct the wretch did know
His rider loved not speed, being made form thee:

The bloody spur cannot provoke him on
That sometimes anger thrusts into his hide;
Which heavily he answers with a groan,
More sharp to me than spurring to his side;

For that same groan doth put this in my mind;
My grief lies onward, and my joy behind.

هكذا يمكن أيها الحبيب أن تغفر إساءة البطء
لمطيتي الكسول وأنا أعدُّ الخطى مبتعداً عنك :
فلماذا أستعجلُ نفسي من حيثما أنت مقيم ؟
وحتى أعود ليس هناك ما يدعو للعجلة .

أيَّ عذرٍ إذن يمكن أن تراه دابتي البائسة ،
حين يبدو الحد الأقصى للسرعة بطيئاً ؟
أينبغي علىَّ استخدام المهماز رغم أني أمتطي الرياح ،
في السرعة المجنحة لا أقوى على تمييز الحركة :

إذن ، ليس هناك حصان يستوى في سرعته مع رغبتى ؛
لهذا ، لو شَبَّت الرغبة في اكتمال الحب ،
لن يثقلها تراب الجسد في اندفاعها الملهب ؛
لكن الحب من أجل الحب هو العذر الذي يصفح عن فرسى العجوز ؛

لقد أبطأت خطاه السير لأنه يمشى مبتعداً عنك ،
لكنني أتركه يمشى ، وأجرى أنا لو كنت راجعاً إليك .

SONNET 51

Thus can my love excuse the slow offence
Of my dull bearer when from thee I speed:
From where thou art why should I haste me thence?
Till I return, of posting is no need.

O, what excuse will my poor beast then find,
When swift extremity can seem but slow?
Then should I spur, though mounted on the wind,
In winged speed no motion shall I know:

Then can no horse with my desire keep pace;
Therefore desire, of perfect'st love being made,
Shall neigh—no dull flesh—in his fiery race;
But love, for love, thus shall excuse my jade;

Since from thee going he went wilful-slow,
Towards thee I' ll run and give him leave to go.

ها أنذا كالرجل الغنى الذى يستطيع مفتاحه السعيد
أن يفتح له كنوزه البديعة المغلقة ،
التي لا يعاينها ساعة بعد ساعة ،
كيلا يتبلد إحساسه باللحظة المرفهة للذته النادرة .

لهذا يكون للأعياد جلالها وندرتها ،
ما دامت نادراً ما تجيء على مدار العام الطويل ،
كالأحجار الكريمة إذ توضع على مسافات متباعدة ،
أو الجواهر الرئيسية فى القلادة .

هكذا هو الزمن الذى يحفظك مثل صدرى ،
أو كخزانة الثياب التى فيها يختبئ البرداء ،
ليصنع لحظة خاصة لها سعادتها الخاصة ،
حين تتجلى للعين من جديد أشياءه السجينة التى يعتز بها .

أنت النعيم الحق الذى يفتح طاقة الرؤى ،
إن كنت حاضراً كنت النصر ، وإن غبت كنت الأمل .

SONNET 52

So am I as the rich, whose blessed key
Can bring him to his sweet up-locked treasure,
The which he will not every hour survey,
For blunting the fine point of seldom pleasure.

Therefore are feasts so solemn and so rare,
Since, seldom coming, in the long year set,
Like stones of worth they thinly placed are,
Or captain jewels in the carcanet.

So is the time that keeps you as my chest,
Or as the wardrobe which the robe doth hide,
To make some special instant special blest,
By new unfolding his imprison'd pride.

Blessed are you, whose worthiness gives scope,
Being had, to triumph, being lack'd, to hope.

من أى خامة أنت ، من أى شىء صُنعتَ ،
حتى تسهر ملايين الظلال الغربية عليك ؟
فكل واحد له ظل وحيد ،
بينما أنت ، فى انفرادك تضى جميع الظلال .

أصفُ أدونيس ، لكن الصورة التى أرسمها
تكون تقليداً رديئاً لو قورنت بك ؛
على صفحة وجه هيلين تجمعت كل فنون الجمال ،
وأنت على الحلى اليونانية مرسوم من جديد :

مُعبرا عن الربيع ، وعن حصاد السنة ،
يبدو الربيع ظلاً لجمالك ،
ويظهر الحصاد كأنه كرمك الفياض ،
وأنت فى كافة أشكال النعيم التى نعرفها ؛

فى كل الأشياء الخارجية الجميلة شىء منك ،
لكنك أنت لا تشبه أحداً ، ولا أحد يشبهك فى قلبك الوفى .

SONNET 53

What is your substance, whereof are you made,
That millions of strange shadows on you tend?
Since every one hath, every one, one shade,
And you, but one, can every shadow lend.

Describe Adonis, and the counterfeit
Is poorly imitated after you;
On Helen's cheek all are of beauty set,
And you in Grecian tires are painted now:

Speak of the spring and foison of the year,
The one doth shadow of your beauty show,
The other as your bounty doth appear;
And you in every blessed shape we know.

In all external grace you have some part,
But you like none, none you, for constant heart.

إلى أى حد يستطيع الجمال أن يكون أكثر جمالا
بهذه الحلية الرائعة التى يضيفها الصدق !
الوردة تبدو جميلة ، لكننا نحس بها أكثر جمالا
من أجل ذلك العطر البديع الذى يعيش فيها .

الورود البرية لها نفس اللون المشبع العميق
كلون الورود الحقيقية المفعمة بالعطر ،
بازغة على الغصون الشائكة ، تتمايل فى رشاقة
حين تهبُّ أنفاس الصيف وتفتح براعمها المغلقة :

ولأن شكلها الخارجى هو مزيتها الوحيدة فقط ،
فهى تعيش دونما اعتبار ، وتذوى دونما تقدير ؛
تموت فى داخل ذاتها . وليس الأمر فى الورد الجميل هكذا ؛
فمن موته البديع تصنع أبدع العطور :

هكذا أنت أيضاً ، يا ذا الجمال والشباب البديع ،
فعندما تتلاشى ، يستقطر الشعرُ جوهرَكَ .

SONNET 54

O, how much more doth beauty beauteous seem
By that sweet ornament which truth doth give!
The rose looks fair, but fairer we it deem
For that sweet odour which doth in it live. .

The canker-blooms have full as deep a dye
As the perfumed tincture of the roses,
Hang on such thorns, and play as wantonly
When summer's breath their masked buds discloses:

But, for their virtue only is their show,
They live unwood and unrespected fade;
Die to themselves. Sweet roses do not so;
Of their sweet deaths are sweetest odours made:

And so of you, beauteous and lovely youth,
When that shall vade, by verse distills your truth.

لا الرخام ولا النصب التذكارية المذهبة للأمراء
يمكن أن تُعمرَ أكثر من هذا الشعر الفعّال ؛
لكنك أنت سوف تشع مزيدا من الضوء فى هذه المضامين
وليس فى النصب الحجرى غير المشذب ، الذى لطخه الزمان اللعين .

حين تُسقط الحرب المدمرة التماثيل ،
وتهدم المعارك المباني المشيدة ،
فلا سيف مارس ولا نار الحرب المتدلعة
يمكن أن تحرق هذا السجل الحى لذكراك .

ضد الموت وعدوانية الإنسان
يمتد ذكرك ، ويبقى لامتداحك دائما مكان
فى كل عيون الأجيال القادمة
التي ستحيا فى هذه الدنيا إلى يوم القيامة .

هكذا إلى أن تنهض فى يوم الدين ،
تبقى حيا فى أشعارى ، ومقيما فى عيون المحبين .

SONNET 55

Not marble, nor the gilded monuments
Of princes, shall outlive this powerful rhyme;
But you shall shine more bright in these contents
Than unswept stone, besmear'd with sluttish time.

When wasteful war shall statues overturn,
And broils root out the work of masonry,
Nor Mars his sword nor war's quick fire shall burn
The living record of your memory.

'Gainst death and all-oblivious enmity
Shall you pace forth; your praise shall still find room
Even in the eyes of all posterity
That wear this world out to the ending doom.

So, till the judgement that yourself arise,
You live in this, and dwell in lovers' eyes.

أيها الحب الغالى ، جدد قواك ، حتى لا يقال
إن قوتك الروحية أضعف من رغبتك الحسية ،
التي ما زالت حتى اليوم راضية بما يُشبعها ،
لكنها ستعود غدا إلى حداثتها السابقة :

لتكن أنت أيضاً كذلك ، أيها الحب ، فمع أنك اليوم
تشبع عينيك الجائعتين حتى تغمضان ممتلئتين ،
أنظر إلى الغد مرة أخرى ،
ولا تقتل روح الحب بالإغفال المتواصل .

دَعْ هذه الحقبة المؤسفة التي تشبه المحيط
عندما يشق الأرض التي يقف عليها حبيبان تعاهدا مؤخرًا
إنهما يجيئان كل يوم إلى الضفاف ،
لعل روعة المشهد تزداد عندما يشاهدان الحب العائد ؛

كأنها الشتاء ، كلما زادت برودته القارسة ،
إزداد شوقنا لمجىء الصيف أضعافاً مضاعفة .

SONNET 56

Sweet love, renew thy force; be it not said
Thy edge should blunter be than appetite,
Which but to-day by feeding is allay'd,
To-morrow sharpen'd in his former might:

So, love, be thou; although to-day thou fill
Thy hungry eyes even till they wink with fulness,
To-morrow see again, and do not kill
The spirit of love with a perpetual dulness,

Let this sad interim like the ocean be
Which parts the shore, where two contracted new
Come daily to the banks, that, when they see
Return of love, more blest may be the view;

Or call it winter, which, being full of care,
Makes summer's welcome thrice more wish'd, more rare.

ما دمت عبدا لك ، فما الذى يمكننى سوى الانتظار
مرتقبا الساعات والأزمنة التى تحمل رغبتك ؟
ليس لدى وقت ثمين لأتفقه ،
ولا خدمات أؤديها حتى تطلبها أنت .

كما أننى لا أجرؤ على توبيخ الدنيا التى تمد ساعاتها المضجرة بلا نهاية
بينما أنا ، يا ملىكى ، أرقب الساعة فى انتظار مجيئك ،
دون أن أجرؤ على التفكير فى مذاق غيابك المر
حينما قلت لخادمك ذات يوم كلمة الوداع ؛

ولا أجرؤ أيضا على مناقشة أفكارى الغيرة
أين يمكن أن تكون ، أو كيف هى أحوالك المفترضة ،
لكنتى ، كالعبد الحزين ، أبقى ساكنا ولا أفكر بشيء
سوى أن المكان الذى أنت فيه ، يفيض منك بالفرح على من فيه .

مجنون حقا هو الحب ، فمهما رغبت وكيفما أردت ،
فهو لا يفكر بالسوء فى أى شيء فعلت .

SONNET 57

Being your slave, what should I do but tend
Upon the hours and times of your desire?
I have no precious time at all to spend,
Nor services to do, till you require.

Nor dare I chide the world-without-end hour
Whilst I, my sovereign, watch the clock for you,
Nor think the bitterness of absence sour
When you have bid your servant once adieu;

Nor dare I question with my jealous thought
Where you may be, or your affairs suppose,
But, like a sad slave, stay and think of nought
Save, where you are how happy you make those.

So true a fool is love that in your will,
Though you do any thing, he thinks no ill.

أدعو الله الذى جعلنى لك منذ البداية عبدا ،
أن يحرم على التفكير فى السيطرة على أوقات نشوتك ،
أو أن أصبر إلى محاسبتك على كيفية إنفاقك للساعات ،
فما دمت أسير نعمتك ، على أن أنتظروا وقت فراغك !

ولأبق إذن فى معاناتى ، طالما بقيت رهنا أمرك ،
سجين الغياب الذى تحياه حرا ؛
الصبر الذى صار أليف المعاناة ، يحتمل كل كبج ،
دون أن يدينك لأى جرح .

كن حيشما تشاء ، فإن صفاتك بالغة القوة
لتكون أنت بنفسك ميزة لعصرك
فالشيء الذى ترغب فيه ، يصير حقا لك
فتغفر لنفسك الجرائم التى تقتربها .

على أن أنتظر ، رغم أن الانتظار على هذا النحو جحيم ،
بلا لوم لمسراتك سواء كانت فى الإثم أو فى العمل الحكيم .

SONNET 58

That god forbid that made me first your slave,
I should in thought control your times of pleasure,
Or at your hand the account of hours to crave,
Being your vassal, bound to stay your leisure!

O, let me suffer, being at your beck,
The imprison'd absence of your liberty;
And patience, tame to sufferance, bide each check,
Without accusing you of injury.

Be where you list, your charter is so strong
That you yourself may privilege your time
To what you will; to you it doth belong
Yourself to pardon of self-doing crime.

I am to wait, though waiting so be hell,
Not blame your pleasure, be it ill or well.

لو لم يكن هناك شيء جديد سوى ما كان من قبل ،
فيا للخداع الذى استولى على عقولنا ،
وهى تكذب فى اختراعاتها ، تحمل بطريقة خاطئة
حملها الثانى للطفل الذى جاء من قبل !

لو أن ذلك السجل يستطيع بنظرة إلى الوراء ،
حتى ولو لخمسمائة عام تحت مدار الشمس ،
أن يرينى صورتك فى واحد من كتب القدماء ،
مذ دَوَّنَ العقل أفكاره بالحروف .

حتى أرى ما قيل فى العالم القديم
عن هذه الروعة فى تكوينك ؛
هل صورتنا نحن الأفضل أم صورتهم ،
أم أن دورة السنين تستعيد نفسها .

إنى لوائق من أن مفكرى الأزمنة الزائلة
امتدحوا بإعجاب أشخاصا أدنى منك منزلة .

SONNET 59

If there be nothing new, but that which is
Hath been before, how are our brains beguiled,
Which, labouring for invention, bear amiss
The second burthen of a former child!

O, that record could with a backward look,
Even of five hundred courses of the sun,
Show me your image in some antique book,
Since mind at first in character was done.

That I might see what the old world could say
To this composed wonder of your frame;
Whether we are mended, or whether better they,
Or whether revolution be the same.

O, sure I am, the wits of former days
To subjects worse have given admiring praise.

مثلما تتلاحق الأمواج نحو الشاطئء المفروش بالحصى ،
تسرع أيضا دقائقنا إلى نهاياتها ؛
تحل كل منها مكان التى مضت قبلها ،
فى جهد متتابع وتنافس بينها جميعا فى حركتها إلى الأمام .

بعدها يأتى الوليد إلى نور الحياة ،
يحبو حتى ينضج ، فإذا ما تَوَجَّهَ الأيامُ ،
أنشبت مخالِبُ الخسوف الخرابَ فيما له من البهاء ،
والزمن الذى وَهَبَ ، يدمر الآن ما له من العطاء .

يستلب الزمانُ زهرة الشباب من نطاقها
ويحفر خطوط التجاعيد المتوازية فى جمال الجبين ،
يقتات بالكائنات النادرة التى بَلَغَتْ فى الطبيعة حدَّ الكمال ،
ولا شئ ينهض لمواجهة منجله القهار :

لكن الأمل فى الأزمنة المقبلة يشحذ شعرى بالتحمل ،
مُثْنِياً على فضائلك ، رغم يده القاسية .

SONNET 60

Like as the waves make towards the pebbled shore,
So do our minutes hasten to their end;
Each changing place with that which goes before,
In sequent toil all forwards do contend.

Nativity, once in the main of light,
Crawls to maturity, wherewith being crown'd,
Crooked eclipses 'gainst his glory fight,
And Time that gave doth now his gift confound.

Time doth transfix the flourish set on youth
And delves the parallels in beauty's brow,
Feeds on the rarities of nature's truth,
And nothing stands but for his scythe to mow:

And yet to times in hope my verse shall stand,
Praising thy worth, despite his cruel hand.

أهـى إرادتـك أن تُبقـى صورُـتـك جفـنـىً مـفتـوحـين
أمام هذا الليل الأليم ؟
أأنت الذى ترغب فى ذود النوم عن عيني ،
بينما الظلال التى تشبهك تسخر من مشهدى ؟

هل هو شبحك الذى بَعَثَ به من داخلـك
إلى أقصى مكان فى موطنى للتلصص على أفعالى ،
واكتشاف المخازى وساعات الصعلكة فى حياتى ،
فى رؤى غيرتك وتسلطها ؟

لا ، فرغم حبك الوافر ، فهو ليس عظيما :
إن حبى لك هو الذى يُبقى عينيَّ يقظتين ؛
حبى أنا الصادق هو الذى يدمر راحتى ،
لي لعب دور الحارس من أجلك إلى الأبد :

من أجلك أبقى ساهرا عليك ، بينما تسهر أنت فى مكان آخر ،
شديد البعد عني ، مع آخرين فى غاية القرب منك .

SONNET 61

Is it thy will thy image should keep open
My heavy eyelids to the weary night?
Dost thou desire my slumbers should be broken,
While shadows like to thee do mock my sight?

Is it thy spirit that thou send'st from thee
So far from home into my deeds to pry,
To find out shames and idle hours in me,
The scope and tenour of thy jealousy?

O, no! thy love, though much, is not so great:
It is my love that keeps mine eye awake;
Mine own true love that doth my rest defeat,
To play the watchman ever for thy sake:

For thee watch I whilst thou dost wake elsewhere,
From me far off, with others all too near.

خطيئة حب النفس تستحوذ على كل ما تراه عيني ،
وروحى كلها ، وكل جزء فى كيانى ؛
وليس لهذه الخطيئة أى شفاء ،
فهى راسخة تماما فى أعماق قلبى .

أعتقد أنه ليس هناك وجه يسر القلب مثل وجهى ،
ولا شكل صادق إلى هذا الحد ، ولا صدق بهذه الدرجة
من أجل نفسى أحدد قيمتى الخاصة ،
لأننى أفوق الآخرين كلهم فى جميع القيم .

لكن مرأتى عندما تعكس نفسى على حقيقتها ،
منهكة مغضنة معروقة بالكبر ،
فإننى أطلع حبى لذاتى على نحو مختلف تماما ؛
وأدرك أن حب النفس لذاتها هو الخطيئة .

أنت نفسى التى أمدحها لنفسى ،
وأنا ألون عمري بجمال أيامك .

SONNET 62

Sin of self-love possesseth all mine eye
And all my soul and all my every part;
And for this sin there is no remedy,
It is so grounded inward in my heart.

Methinks no face so gracious is as mine,
No shape so true, no truth of such account
And for myself mine own worth do define,
As I all other in all worths surmount.

But when my glass shows me myself indeed,
Beated and chopp'd with tann'd antiquity,
Mine own self-love quite contrary I read;
Self so self-loving were iniquity.

'Tis thee, myself, that for myself I praise,
Painting my age with beauty of thy days.

حتى لا يصير حبيبي إلى نفس حالتى الراهنة ،
مُنسحقاً مُستهلكاً بيد الزمن الجارح ؛
وقد استنزفت دماءه الساعاتُ
ومَلأتُ جبينه بالخطوط والتجاعيد ؛

حين يكون فجر شبابه قد ارتحل إلى هاوية العمر المظلمة ،
وكل هذا الجمال الذى هو الآن ملكٌ عليه
فى طريقه للزوال ، أو يكون قد اختفى من مرأى العين ،
مُتَّهبا كثر ربيعه إلى مكان بعيد ؛

لمثل هذا الزمن أقيم الآن هذه التحصينات
ضد سكين العمر القاسية المدمرة ،
حتى لا تستطيع أن تقتطع من الذاكرة
جمال حبي الغالى ، رغم حياته الفانية :

سيكون جماله فى هذه السطور السوداء مرثيا للأنظار ،
لأنها ستبقى حية ، وسيبقى هو فيها دائم الاخضرار .

SONNET 63

Against my love shall be, as I am now,
With Time's injurious hand crush'd and o'erworn;
When hours have drain'd his blood and fill'd his brow
With lines and wrinkles; when his youthful morn

Hath travell'd on to age's steepy night,
And all those beauties whereof now he's king
Are vanishing or vanish'd out of sight,
Stealing away the treasure of his spring;

For such a time do I now fortify
Against confounding age's cruel knife,
That he shall never cut from memory
My sweet love's beauty, though my lover's life:

His beauty shall in these black lines be seen,
And they shall live, and he in them still green.

حين رأيتُ يد الزمن الباطشة
شَوَّهَتْ الآثار المختالة الباذخة للأزمة البالية الدفينة ؛
والأبراج التي كانت ذات يوم شاهقة منيعة تهوى إلى الحضيض ،
والشواهد النحاسية التي لا تبلى تسحقها الثورة الداهمة ؛

عندما شاهدتُ المحيط النهم
يحتال على مملكة الشاطئ ،
وما تجنيه الأرض الصلدة من عرض المحيط ،
يزداد الرصيد بقدر الخسائر والخسائر بقدر الرصيد ؛

حين رأيت هذه التحولات المتبادلة ،
والأمم نفسها وقد سَقَطَتْ في براثن الفناء ؛
علمنى الخرابُ ما دفعنى لهذه التأملات ،
سيأتى حتما الزمن الذى يأخذ حبيبي بعيدا .

هذه الفكرة كالموت تماما ، لا تملك معها أن تختار شيئا
سوى أن تبكى على امتلاك ما تخاف أن تفقده .

SONNET 64

When I have seen by Time's fell hand defaced
The rich-proud cost of outworn buried age;
When sometime lofty towers I see down-razed,
And brass eternal slave to mortal rage;

When I have seen the hungry ocean gain
Advantage on the kingdom of the shore,
And the firm soil win of the watery main,
Increasing store with loss and loss with store;

When I have seen such interchange of state,
Or state itself confounded to decay;
Ruin hath taught me thus to ruminare,
That Time will come and take my love away.

This thought is as a death, which cannot choose
But weep to have that-which it fears to lose.

لا النحاس ولا الأحجار ولا الأرض ولا البحار اللاتهاية
إلا ويطيح الفناء الأليم بقوتها ،
فكيف أمام هذا الغضب الماحق يلتمس الجمال الرحمة ،
وهو الذى لا تزيد قوته عن قوة الزهرة ؟

كيف تصمد أنفاس الصيف الممتعة
ضد الحصار المدمر للأيام الساحقة ،
حين تكون الصخور المنيعه أقل ثباتا ،
والبوابات الصلب ليست قوية بما يكفيها لمجابهة الزمن الذى يفنيها ؟

يا للتأملات الخيفة ! أين ، وأسفاه ،
هل تثوى لأولؤة الزمن المثلى خبيثة عن صدر الزمن ؟
وأى يد قوية يمكنها أن تمسك قدمه السريعة عن الحركة ؟
أو من ذا الذى يمنعه عن تخريب الجمال ؟

ويلاه ، لا أحد ، إلا إذا أتيحت القوة لهذه المعجزة ،
فيبقى حبي مشعاً بالضوء وهو فى الحبر الأسود .

SONNET 65

Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea
But sad mortality o'er-sways their power,
How with this rage shall beauty hold a plea,
Whose action is no stronger than a flower?

O, how shall summer's honey breath hold out
Against the wreckful siege of battering days,
When rocks impregnable are not so stout,
Nor gates of steel so strong, but Time decays?

O fearful meditation! where, alack,
Shall Time's best jewel from Time's chest lie hid?
Or what strong hand can hold his swift foot back?
Or who his spoil of beauty can forbid?

O, none, unless this miracle have might,
That in black ink my love may still shine bright.

مُتَعَبًا من كل ذلك ، أصبح طالبا الموت المريح .
حين ألا حظ مثلا أن المثوبة تقدم كالشحاذة ،
والناس التافهين داخل إطار من البهجة الصاخبة ،
وأصدق الإيمان يقسم به تضليلا .

والشرف الرفيع يتخذ بالخزي مكانا غير مكانته ،
والفضيلة العذراء تصير بالوقاحة بغيا ،
والكمال الصحيح تلحقه الإساءة بالعار ،
والقوة تصبح معاقة بالتراخي ،

والفن بالسلطة مُلْجَمَ اللسان ،
والغباء - وكأنه ديكتاتور - يَحْكُمُ الذكاء ،
والحقيقة الواضحة بالسذاجة تسمى زورا ،
والخير أسير تحت حراسة الشر الخطير :

متعبًا من كل هذا ، كم أتمنى أن أنطوى بعيدا ،
لولا أنى حين أموت ، أترك من أحبه وحيدا .

SONNET 66

Tired with all these, for restful death I cry.
As, to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimm'd in jollity,
And purest faith unhappily forsworn.

And gilded honour shamefully misplaced,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgraced,
And strength by limping sway disabled,

And art made tongue-tied by authority,
And folly, doctor-like, controlling skill,
And simple truth miscall'd simplicity,
And captive good attending captain ill:

Tired with all these, from these would I be gone,
Save that, to die, I leave my love alone.

لماذا عليه إذن أن يعيش بهذه العلة
ويعفو وجوده عن هذا العقوق ،
حتى تجد الأثام فيه فرصة لتحقيق مأربها
عاقدة لنفسها الرباط بعالمه ؟

لماذا يقلد الرسم الكاذب وجنتيه ،
ويسرق الرؤية الميتة من رحيق حياته ؟
ولماذا يبحث الجمال المسكين بطريقة ملتوية
عن زهور الظل ، ما دامت له وردته الصادقة ؟

لماذا عليه إذن أن يعيش بعدما صارت الطبيعة مفلسة ،
خاوية من الدم الذى يندفع خلال العروق الحية ؟
لأنها لا تملك الآن أى مورد سواه ،
والكثير مما تختال به ، يستمد الحياة مما لديه .

يا لها ! إنها تختزنه لتظهر قَدْرَ الثروة التى كانت تملكها
منذ زمان بعيد ، قبل مجيء هذا الزمن الأخير الشديد السوء .

SONNET 67

Ah, wherefor with infection should he live
And with his presence grace impiety,
That sin by him advantage should achieve
And lace itself with his society?

Why should false painting imitate his cheek,
And steal dead seeing of his living hue?
Why should poor beauty indirectly seek
Roses of shadow, since his rose is true?

Why should he live, now Nature bankrupt is,
Beggar'd of blood to blush through lively veins?
For she hath no exchequer now but his,
And, proud of many, lives upon his gains.

O, him she stores, to show what wealth she had
In days long since, before these last so bad.

هكذا تبدو وجنته مثل خريطة من سالف الزمان
حين كان الجمال يحيا ويموت كما تفعل الزهور الآن ،
قبل ميلاد هذه السمات الزينة للحسن
أو الجفاف الذى صار مقيما فى الجبين الحى ؛

قبل أن تصبح صفائر الميت الذهبية ،
حقا للمقبرة ، تم قصها
لتعيش حياة ثانية على رأس أخرى ؛
قديمًا لم يستخدم شعر الموتى فى تجميل الأحياء :

تلك الأيام القديمة المباركة يمكن رؤيتها فيه ،
بذاتها وصدقها ، بلا زينة من أى نوع ،
فهو لا يصنع صيفا من خضرة الغير ،
ولا يسرق شيئًا قديمًا ليلبس جماله شيئًا جديدًا ؛

لهذا تختزنه الطبيعة كالخريطة المرسومة ،
حتى يرى الفن المزيف كيف كان الجمال فى العصور القديمة .

SONNET 68

Thus is his cheek the map of days outworn,
When beauty lived and died as flowers do now,
Before these bastard signs of fair were born,
Or durst inhabit on a living brow;

Before the golden tresses of the dead,
The right of sepulchres, were shorn away,
To live a second life on second head;
Ere beauty's dead fleece made another gay:

In him those holy antique hours are seen,
Without all ornament, itself and true,
Making no summer of another's green,
Robbing no old to dress his beauty new;

And him as for a map doth Nature store,
To show false Art what beauty was of yore.

تلك الأجزاء التي تراها عين العالم منك
لا يَنْقُصُهَا في خواطر القلوب شيء يمكن تقويمه ؛
جميع الألسنة التي تعبر عما في الروح توفيك في ذلك ما يجدر بك ،
تنطق بالحقيقة العارية ، التي يعترف بها الأعداء كذلك .

هكذا يُتَوَجُّعُ المديحُ الخارجي هَيْتَكَ الخارجي ؛
لكن نفس هذه الألسنة التي تعطيك ما هو حق لك ،
تُفسد هذا المديح نفسه بمقولات أخرى
حين ترى أبعد مما يبدو للعين .

إنهم ينظرون إلى جمال عقلك ،
ويقيسون من خلال أعمالك ما كانوا يقدرونه بالحدس ؛
ورغم نظرتهم الطيبة ، فإن أفكار هؤلاء السوق ،
تربط ما بين زهرتك البديعة والرائحة الكريهة للأعشاب الضارة :

أما سبب التناقض بين جوهرك ومظهرك ،
فإنه يكمن في هبوطك إلى مستوى عامة الناس .

SONNET 69

Those parts of thee that the world's eye doth view
Want nothing that the thought of hearts can mend;
All tongues, the voice of souls, give thee that due,
Uttering bare truth, even so as foes commend.

Thy outward thus with outward praise is corwn'd;
But those same tongues, that give thee so thine own,
In other accents do this praise confound
By seeing farther than the eye hath shown,

They look into the beauty of thy mind,
And that, in guess, they measure by thy deeds;
Then, churls, their thoughts, although their eyes were kind,
To thy fair flower add the rank smell of weeds:

But why thy odour matcheth not thy show,
The soil is this, that thou dost common grow.

ذلك اللوم الذى وقع عليك لم يكن لنقص فيك ،
لأن القذف يهدف دائماً إلى تشويه الجمال ؛
ومن علامات الجمال أن يكون موضع الظن ،
مثل الغراب الذى يحلق فى أعذب أجواء السماء .

وما دمت طيب الخلق ، فكل ما يؤكد الاقتراء عليك
أن منزلتك هى الأعلى ، رغم شرور العصر التى نالتك ؛
لأن الديدان تقضى على البراعم الرقيقة التى تحبها ،
بينما تقدم أنت صورة الشاب النقى المذهب .

لقد عبرت فى كمين الأيام الشابة الأولى ،
وسواء لم يهاجمك أحد ، أو أنك انتصرت عندما هوجمت ؛
فإن مديحى لك لن يوفيك حقك ،
ليوقف الحسد الذى يزداد دائماً لك :

لو لم يصنع بعض الظن السىء قناعاً يخفى طلعتك ،
لكنت وحدك الجدير بالسيادة على ممالك القلوب .

SONNET 70

That thou art blamed shall not be thy defect,
For slander's mark was ever yet the fair;
The ornament of beauty is suspect,
A crow that flies in heaven's sweetest air.

So thou be good, slander doth but approve
Thy worth the greater, being woo'd of time;
For canker vice the sweetest buds doth love,
And thou present'st a pure unstained prime.

Thou hast pass'd by the ambush of young days
Either not assail'd, or victor being charged;
Yet this thy praise cannot be so thy praise,
To tie up envy evermore enlarged:

If some suspect of ill mask'd not thy show,
Then thou alone kingdoms of hearts shouldst owe.

لا تُواصل البكاء علىّ عندما أموت
لمدى أبعد من سماعك الجرس المؤكد الجهم
حذر الناس بأننى قد هربتُ
من سُكنى هذا العالم المفترس ، وديدانه الأشد اقتراسا ؛

ليس هذا فحسب ، فلو قرأت هذا السطر ، لا تتذكر
اليَدَ التى دَوْنَتْهُ ، لأننى أحبك إلى حد بعيد ،
إلى حد وجوب نسيانى من أفكارك الطيبة ،
لو كان التفكير فىّ يسبب الآلام لك .

لو أنك ، أو اه ، أقول ، لو أنك نظرت إلى هذه الأشعار
ربما ، بعدما أصير ممتزجا مع الطين ،
لا ترددها كثيرا كاسمى المسكين ،
بل دع حبك يذوى سويا مع حياتى التى ذوت ؛

كيلا يُمعن العالم العاقل النظر فى مبيكاك ،
ويسخر منك بسببى بعدما أكون قد رحلت .

SONNET 71

No longer mourn for me when I am dead
Than you shall hear the surly sullen bell
Give warning to the world that I am fled
From this vile world, with vilest worms to dwell;

Nay, if you read this line, remember not
The hand that writ it; for I love you so,
That I in your sweet thoughts would be forgot,
If thinking on me then should make you woe.

O, if, I say, you look upon this verse
When I perhaps compounded am with clay,
Do not so much as my poor name rehearse,
But let your love even with my life decay;

Lest the wise world should look into your moan,
And mock you with me after I am gone.

لئلا يتحداك العالم أن تذكر له شيئاً
عن الميزة التي عاشت داخلي واستوجبت حبك
بعد موتى ، أيها الحبيب الغالي ، فلتنسى تماماً ،
لأنك لن تجد لدى شيئاً يستحق البرهان ؛

ما لم تلجأ إلى بعض الأكاذيب الفاضلة ،
لتفعل من أجلى أكثر مما تستحقه ذاتي ،
وتضفى مزيداً من الإطراء على شخصي الفاني
أكثر مما تقوى الحقيقة البائسة على البوح به .

ولئلا يبدو حبك الصادق في هذا الشأن كاذباً ،
فتحدث عني بسبب الحب حديثاً طيباً ليس صادقاً ،
سيكون اسمي مدفوناً حيثما يدفن جسدي ،
ولن يكون بعد ذلك حياً ليلحق العار لابي ولابك .

لأنني خجلان مما أكتبه الآن وفيما بعد ،
وهذا ما يجب عليك أنت كذلك ، حين تحب الأشياء التي لا قيمة لها .

SONNET 72

O, lest the world should task you to recite
What merit lived in me, that you should love
After my death, dear love, forget me quite,
For you in me can nothing worthy prove;

Unless you would devise some virtuous lie,
To do more for me than mine own desert,
And hang more praise upon deceased I
Than niggard truth would willingly impart.

O, lest your true love may seem false in this,
That you for love speak well of me untrue,
My name be buried where my body is,
And live no more to shame nor me nor you.

For I am shamed by that which I bring forth,
And so should you, to love things nothing worth.

ذلك الفصل من فصول السنة ، يمكن أن تراه فى مشاعرى
حين يكون الورق الأصفر ، أو القليل ، أو لا شىء ،
عالقا على تلك الغصون ، التى تهز فى مجابهة البرد ،
آلات عزف عارية محطمة ، غنت عليها الطيور الأثيرة ذات يوم .

فى كيانى ترى الشفق الذى كان فى ذلك اليوم
يذوى فى الغرب مثل الشمس بعد الغروب ؛
تأخذها الليلة الظلماء رويداً رويداً إلى مكان بعيد ،
حيث الوجه الآخر للموت الذى يطوى الجميع فى هدوء .

وترى فى وجودى تَوَقَّدَ ذلك اللمب ،
الذى يتمدد الآن على رماد شبابه ،
كأنه على سرير الموت ، حيث لابد أن ينتهى ،
مُسْتَهْلِكًا بنفس الشىء الذى اقتاتَ عليه .

أنت تعى هذا الشىء الذى يجعل حبك قويا إلى حد بعيد ،
ويجعلك تحب بشكل أفضل ، هذا الذى ستفارقه حتما عما قريب .

SONNET 73

That time of year thou mayst in me behold
When yellow leaves, or none, or few, do hang
Upon those boughs which shake against the cold,
Bare ruin'd choirs, where late the sweet birds sang.

In one thou see'st the twilight of such day
As after sunset fadeth in the west;
Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all in rest.

In me thou see'st the glowing of such fire,
That on the ashes of his youth doth lie,
As the death-bed whereon it must expire,
Consumed with that which it was nourish'd by.

This thou perceivest, which makes thy love more strong,
To love that well which thou must leave ere long.

كن راضياً حينما أقع فى قبضة القدر
التي ستأخذنى بعيداً مجرداً بلا رجعة ،
سيبقى لحياتي بهذه القصيدة بعض المشاركة ،
وستبقى دائماً للذكرى معك .

وحين تعيد قراءة هذه القصائد ، سترى يابن التراب من جديد
نفس الجزء الذى كرسه لك :
فالتراب لا يعجنى سوى التراب الذى يستحقه ،
إن روحى ملك لك ، وهى أفضل جزء فى كيانى :

هكذا ترى أنك لم تفقد شيئاً سوى سقط متاع الدنيا ،
فريسة الديدان ، جسد الذى يكون ميتاً ،
الغزو الجبان لسكين ذلك التعس ،
إنه شيء أشد وضاعة من أن تذكره .

قيمه فى الروح التى تعيش فيه ،
وهى فى هذه القصيدة التى تحيا معك .

SONNET 74

But be contented: when that fell arrest
Without all bail shall carry me away,
My life hath in this line some interest,
Which for memorial still with thee shall stay.

When thou reviewest this, thou dost review
The very part was consecrate to thee:
The earth can have but earth, which is his due;
My spirit is thine, the better part of me:

So then thou hast but lost the dregs of life,
The prey of worms, my body being dead;
The coward conquest of a wretch's knife,
Too base of thee to be remembered.

The worth of that is that which it contains,
And that is this, and this with thee remains.

هكذا أنت لأفكارى مثل الطعام للحياة ،
أو مثل الأمطار العذبة الموسمية للأرض ؛
ومن أجل السلام الذى تمنحنى إياه أواصل هذا النضال
الذى يشبه النضال الناشب بين البخيل وثروته ؛

الآن وهو مزهو كمن يستمتع بالأمر ،
سرعان ما يخاف من العمر المتسلل كاللص أن يسرق كتزه ؛
الآن أرى أنه من الأفضل أن أكون وحدى معك ،
فيرتقى شعورى لأن العالم سوف يرى سعادتى :

أحيانا حين أصير ممتلئاً باستغراقى فى طلعتك ،
ورويداً رويداً أموت جوعاً لنظرة إليك ؛
لا أمتلك ولا ألاحق شيئاً من السرور ،
سوى ما لا يمكن أن يؤخذ إلا منك فقط .

هكذا يتناوبنى التوق الشديد والشبع المفرط يوماً بعد الآخر ،
ما بين وجودك الشامل معى ، وبعذك الكامل عنى .

SONNET 75

So are you to my thoughts as food to life,
Or as sweet-season'd showers are to the ground;
And for the peace of you I hold such strife
As 'twixt a miser and his wealth is found;

Now proud as an enjoyer, and anon
Doubting the filching age will steal his treasure;
Now counting best to be with you alone,
Then better'd that the world may see my pleasure:

Sometime all full with feating on your sight,
And by and by clean starved for a look;
Possessing or pursuing no delight,
Save what is had or must from you be took.

Thus do I pine and surfeit day by day,
Or gluttoning on all, or all away.

لماذا تبدو قصائدي خالية تمامًا من البدع الجديدة ،
شديدة البعد عن التغيرات أو التقلبات السريعة ؟
ولماذا لا يتحول انتباهي إلى ما يدور في زماننا
من المناهج الحديثة ، والتراكيب الغريبة ؟

لماذا أكتب دائمًا بنفس الطريقة ، وأظل كما أنا ،
محافظًا على صياغة الجديد بالطريقة المألوفة ،
حتى صارت تنطق باسمي كل الكلمات ،
وتدل على مولدها ، وعلى منبتها ؟

آه ، فلتعرف أيها الحبيب العزيز ، أنني أكتب عنك دائمًا ،
وأنك أنت والحب ستظلان أطروحتي الأبدية ؛
وأن أفضل ما يمكنني هو الكساء الجديد للكلمات القديمة ،
مستخدمًا مرة أخرى ما سبق استخدامه :

فمثلما تكون الشمس كل يوم جديدة وقديمة ،
مازلت أكتب عن حبيبي ما كتبته قديمًا .

SONNET 76

Why is my verse so barren of new pride,
So far from variation or quick change?
Why with the time do I not glance aside
To new-found methods and to compounds strange?

Why write I still all one, ever the same,
And keep invention in a noted weed,
That every word doth almost tell my name,
Showing their birth and where they did proceed?

O, know, sweet love, I always write of you,
And you and love are still my argument;
So all my best is dressing old words new,
Spending again what is already spent:

For as the sun is daily new and old,
So is my love still telling what is told.

ستريك مرآتك كيف تبلى أشيائك الجميلة ،
كما تريك ساعتك كيف تضع هباءً دقائقك الغالية ؛
الأوراق البيضاء ستحمل حروف أفكارك ،
ومن هذا الكتاب ستذوق هذه المعارف .

التجاعيد التي ستريها لك مرآتك بصدق
عن القبور الفاغرة الأفواه ، ستعيد إليك الذكريات ؛
وستعلم من الظل المتسلل في حركة ساعتك
أن الزمن ينسل في اتجاه الخلود .

أنظر إلى ما لا تستطيع ذاكرتك أن تحتويه
والتحم بهذه الفراغات اليبابية ، عندئذ سوف تجد
أولئك الأبناء الذين أنجبهم عقلك ، عندما ترعاهم ،
سيجعلونك تتعرف من جديد على أفكارك .

هذه الأفكار اليومية التي تمارسها كلما نظرت من جديد ،
ستفيد وتثرى كتابك إلى حد بعيد .

SONNET 77

Thy glass will show thee how thy beauties wear,
Thy dial how thy precious minutes waste;
The vacant leaves thy mind's imprint will bear,
And of this book this learning mayst thou taste.

The wrinkles which thy glass will truly show
Of mouthed graves will give thee memory;
Thou by thy dial's shady stealth mayst know
Time's thievish progress to eternity.

Look, what thy memory cannot contain
Commit to these waste blanks, and thou shalt find
Those children nursed, deliver'd from thy brain,
To take a new acquaintance of thy mind.

These offices, so oft as thou wilt look,
Shall profit thee and much enrich thy book.

كنتُ أستحضرُك دائماً كأنك العروس التي تلهمني الشعر
وكنتُ أجد هذا الإلهام البديع في أشعاري
مثلما فعل كل قلم غريب سلك مسلكي
واستلهم شعره تحت رعايتك .

عيناك اللتان علّمتا الأبكم أن يتهلل بالغناء
والمثقل بالجهل أن يطير عالياً ،
أضافتا ريشاً إلى الجناح العليم
ومنّحتا الحسنَ جلالاً مضاعفاً .

لتكن إذن تيّاهاً بهذا الذي أكتبه ،
والذي هو مُستلهمٌ منك ومولود من صُلبك :
أنت نبعٌ لارتقاء التعبير في أعمال الآخرين ،
ويفضائك الطيبة تنعم الفنون وترقى ؛

لكنك بالنسبة لي جميع فنوني ، تصحبنى قُدُماً
إلى العلأ حتى أتحول من فجاجة الجهل إلى علاء المعرفة .

SONNET 78

So oft have I invoked thee for my Muse
And found such fair assistance in my verse
As every alien pen hath got my use
And under thee their poesy disperse.

Thine eyes, that taught the dumb on high to sing
And heavy ignorance aloft to fly,
Have added feathers to the learned's wing
And given grace a double majesty.

Yet be most proud of that which I compile,
Whose influence is thine and born of thee:
In others' works thou dost but mend the style,
And arts with thy sweet graces graced be;

But thou art all my art, and dost advance
As high as learning my rude ignorance.

حين أدعوك في وحدتي طالباً معونتك ،
تحظى أشعاري وحدها بكل جمال كرمك ؛
أما الآن فإن أوزاني الفياضة قد اضمحلت ،
وعروس إلهامي العليلة أخلت مكانها لشخص آخر .

أعتقد ، أيها الحبيب الرقيق ، أن الحديث الجميل عنك
يستحق أن يكتبه قلم أكثر جدارة ؛
رغم أن جميع ما يستطيع شاعرك أن يبدعه عنك
هو ما يسرقه منك ، ثم يرده مرة أخرى إليك .

إنه يلبسك رداء الفضيلة ، وهو سارق لتلك الكلمة
من مسلكك ؛ والجمال الذي يضيفه عليك ،
موجود في وجتتك : إنه لا يستطيع
تمجيدك بأي شيء سوى صفاتك النابضة .

لا تشكره إذن على تلك الأشياء التي يقولها عنك ،
ما دمت أنت الذي ستدفع الدين الذي له عليك .

SONNET 79

Whilst I alone did call upon thy aid,
My verse alone had all thy gentle grace;
But now my gracions numbers are decay'd,
And my sick Muse doth give another place.

I grant, sweet love, thy lovely argument
Deserves the travail of a worthier pen;
Yet what of thee thy poet doth invent
He robs thee of, and pays it thee again.

He lends thee virtue, and he stole that word
From thy behaviour; beauty doth he give,
And found it in thy cheek: he can afford
No praise to thee but what in thee doth live.

Then thank him not for that which he doth say,
Since what he owes thee thou thyself dost pay.

كم أتلعشم حينما أكتب عنك ،
وأنا أعرف أن شاعراً أفضل منى سيفعل ذلك ،
وسيبذل كل طاقته فى مديحك ،
حتى يقيد لسانى إذا أردت التعبير عن طباعك الذائعة !

لكن ، ما دامت منزلتك شاسعة كالمحيط ،
تحمل الشراع المتواضع كما تحمل أشد الأشرعة اختيالاً ،
فإن زورقى الرقيق ، الأقل قدراً من مركبه إلى حد بعيد ،
سيظهر رغم كل شىء على بحرك العريض .

ستبقينى طافياً أكثر معاوناتك ضحالة ،
بينما هو يعتلى أعماقك التى لا يسبر غورها ؛
فإذا ما تحطمتُ ، فإننى زورق لا قيمة له ،
بينما هو شامخ البناء رائع الأبهة :

أما إذا استأثرت بك ، وأقصيت أنا بعيداً ،
فأسوأ ما فى الأمر ؛ أن يكون حبيباً لفنائى .

SONNET 80

O, how I faint when I of you do write,
Knowing a better spirit doth use your name,
And in the praise thereof spends all his might,
To make me tongue-tied, speaking of your fame!

But since your worth, wide as the ocean is,
The humble as the proudest sail doth bear,
My saucy bark, inferior for to his,
On your broad main doth wilfully appear.

Your shallowest help will hold me up afloat,
Whilst he open your soundless deep doth ride;
Or, being wreck'd, I am a worthless boat,
He of tall building and of goodly pride:

Then if he thrive and I be cast away,
The worst was this; my love was my decay.

إذا طال بى العمر بعدك ، وكتبتُ الأسطر التى ستوضع على شاهد قبرك ،
فسوف تبقى خالداً ، بينما أكون أنا تحللت فى التراب ؛
لأن الموت لا يقوى على طى ذكراك من هذه القصائد ،
رغم أنى سأصبح نسياً بأكملى منسياً .

سيحظى اسمك فى أشعارى بحياة خالدة ،
رغم أنى بمجرد رحيلى ، يكون موتى مؤكداً للعالم بأسره :
ولن يكون لى فى الأرض سوى قبر عادى ،
بينما يكون مثواك الأخير فى عيون الناس .

سيكون تذكارك فى أشعارى الرقيقة ،
هذه الأشعار التى ستقرؤها عيون لم تخلق بعد ؛
والتى ستردها ألسُنٌ يكون حديثها عنك ،
حين يكون أحياء عالمنا هذا فى عداد الموتى ؛

لقلمى هذه القدرة التى تجعلك تواصل الحياة
حيثما تتردد أنفاس الناس بين الشفاه .

SONNET 81

Or I shall live your epitaph to make,
Or you survive when I in earth am rotten;
From hence your memory death cannot take,
Although in me each part will be forgotten.

Your name from hence immortal life shall have,
Though I, once gone, to all the world must die:
The earth can yield me but a common grave,
When you entombed in men's eyes shall lie.

Your monument shall be my gentle verse,
Which eyes not yet created shall o'er-read;
And tongues to be your being shall rehearse,
When all the breathers of this world are dead;

You still shall live—such virtue hath my pen—
Where breath most breathes, even in the mouths of men.

أعترف أنني لم أكرّسك لأشعاري وحدها ،
ولهذا فرجما تمنع النظر دون رب
في كلمات الإهداء التي يستقيها الشعراء الآخرون
من شخصك الحبيب لتحظى كتبهم بالرواج .

غزير أنت في معرفتك ، مثلما أنت كريم في شمائلك ،
وإذ أرى قدرك أبعد شأوا من حدود مديحي ؛
فأنت مجبر لذلك على البحث من جديد
عن تعبير أكثر طزاجة لأيام هذا الزمن التي تتعاقب .

أرجو أن تفعل هذا أيها الحبيب ؛ فإذا ما استخدموا أسلوباً خاصاً
فما الذي تغنى عنه اللمسات البلاغية المبالغ فيها ،
إن التعبير الصادق صورة لجمالك الصادق
في الكلمات البسيطة الصادقة ، لصاحبك الذي يُصدِّقُ القول ؛

أما مبالغاتهم في تلوين الصورة ، فمن الأفضل أن تُستخدم
للخدود التي تفتقر إلى الدماء ؛ لأنها بالنسبة لك سخف وعدم .

SONNET 82

I grant thou wert not married to my Muse,
And therefore mayst without attaint o'erlook
The dedicated words which writers use
Of their fair subject, blessing every book.

Thou art as fair in knowledge as in hue,
Finding thy worth a limit past my praise;
And therefore art enforced to seek anew
Some fresher stamp of the time-bettering days.

And do so, love; yet when they have devised
What strained touches rhetoric can lend,
Thou truly fair wert truly sympathized
In true plain words by thy true-telling friend;

And their gross painting might be better used
Where cheeks need blood; in thee it is abused.

ما رأيته أبداً في حاجة إلى تلوين صورتك ،
لهذا لم أضف أية ألوان إلى جمالك ؛
لقد وجدتُ ، أو اعتقدتُ أنني وجدتُ ، أنك أنت بذاتك
تجاوز العطاء الخاوي الذي يضيفه الشاعر عليك :

لهذا أغضيتُ عن امتداحك ،
طالما أنك أنت ، بكونك حياً ، ستُظهر في أقوى صورة
إلى أي مدى سيقصر باع المبتذل الأجوف ،
حين يتحدث عن القيم ، وما أعظمها تلك التي تكبر دائماً لديك .

لقد وصمتُ سكوتي هذا فاعتبرته نوعاً من الخطيئة ،
وهذه أعظم آيات الفخار عندي ، أن أكون أخرساً ؛
لأنني لا أفسد الجمال ، ببقائي صامتاً ،
حين يجيء الآخرون بالقبر بدلاً من الحياة .

تفيض وفرة الحياة في عين واحدة من عينيك الجميلتين
أكثر من المدايح التي يبتكرها شاعراك معاً .

SONNET 83

I never saw that you did painting need,
And therefore to your fair no painting set;
I found, or thought I found, you did exceed
The barren tender of a poet's debt:

And therefore have I slept in your report,
That you yourself, being extant, well might show
How far a modern quill doth come too short,
Speaking of worth, what worth in you doth grow.

This silence for my sin you did impute,
Which shall be most my glory, being dumb;
For I impair not beauty being mute,
When others would give life and bring a tomb.

There lives more life in one of your fair eyes
Than both your poets can in praise devise.

من ذا الذى يبلغ بالقول أقصاه ، فلا يزيد ما يقول
عن هذا المديح الفياض ، بينما أنت بمفردك هو ذلك الشخص ؟
الذى يخترن بين جوانحه جميع العناصر المرتجاة
التي يتشكل منها النموذج الذى يعادللك .

فى مثل هذا القلم لا يقيم سوى شاعر فقير العبارة
لا يملك من العطاء لموضوعه سوى بعض الوهج القليل ؛
أما ذلك الذى يكتب عنك ، فإنه إذا استطاع التعبير
عن الصورة التى أنت عليها ، يضيف الشرف على ما يرويه .

دعه لا يفعل شيئاً سوى أن ينسخ ما هو مُدَوَّنٌ فيك ،
والأيشوه ما جعلته الطبيعة واضحة ،
لأن هذا النسخ سيذيع فطنته ،
ويجعل أسلوبه موضع الإعجاب فى كل مكان .

لقد أضفت إلى مواضع الرحمة فى شمائلك الجميلة هذا البلاء ،
مذ صرت مغرماً بالمدح ، فصارت المذائح شيئاً سيئاً ، حيث لا يدانيك الشعراء .

SONNET 84

Who is it that says most? which can say more
Than this rich praise, that you alone are you?
In whose confine immured is the store
Which should example where your equal grew.

Lean penury within that pen doth dwell
That to his subject lends not some small glory;
But he that writes of you, if he can tell
That you are you, so dignifies his story.

Let him but copy what in you is writ,
Not making worse what nature made so clear,
And such a counterpart shall fame his wit,
Making his style admired every where.

You to your beauteous blessings add a curse,
Being fond on praise, which makes your praises worse.

عروس إلهامى التى انعقد لسانها تأدياً ، يمسكها عن الكلام ،
بينما الأقوال ، الوافرة الغنى ، التى تقال فى الإشادة بك ،
تحتشد فى عباراتها الكلمات المذهبة ،
والجمل الباذخة التى صاغتها عرائس الإلهام جميعاً .

تراودنى الأفكار الطيبة ، بينما يكتب الآخرون الكلمات المليحة ،
ومازلت مثل رجل يجهل الأمر أقول بصوت مرتفع « آمين »
لكل قصيدة يكتبها الشعراء المقتدرون ،
فى شكل مصقول ، وأسلوب من أرفع درجات التجويد .

عندما أستمع إلى ما كتبت فى مدحك أقول « هذا صحيح ، هذا حقيقى » ،
والى الحد الأقصى من الشناء عليك أضيف شيئاً آخر ؛
يكمن فى أفكارى ، التى تحفظ لك الحب ،
فى منزلة أعلى من الكلمات ، رغم ما تحمله من أرقى طبقات التعبير .

فليكن منك التقدير للشعراء الآخرين للنفس الحى فى كلماتهم ،
وليكن تقديرى لى من أجل أفكارى الخرساء التى تحمل نفس أقوالهم .

SONNET 85

My tongue-tied Muse in manners holds her still,
While comments of your praise, richly compiled,
Reserve their character with golden quill,
And precious phrase by all the Muses filed.

I think good thoughts, whilst other write good words,
And, like unletter'd clerk, still cry 'Amen'
To every hymn that able spirit afford,
In polish'd form of well refined pen.

Hearing you praised, I say, ' 'Tis so, 'tis true,'
And to the most of praise add something more;
But that is in my thought, whose love to you,
Though words come hindmost, holds his rank before.

Then others for the breath of words respect,
Me for my dumb thoughts, speaking in effect.

أهو شعره العظيم الذى يختال شراعه فوق العباب ،
متجها إليك للفوز بجائزة وصالك الغالى ،
هو الذى دفعنى إلى تكفين أفكارى الناضجة داخل رأسى ،
جاعلا قبرها فى مهدها الذى نمت فيه ؟

أهى روحه التى علمتها الأرواح أن تكتب
ما يتجاوز الفناء ، هى التى وجهت لى الضربة القاتلة ؟
لا ، لا هو ، ولا رفاقه فى الليل
الذين يقدمون له العون ، يقدرون على إخراس أشعارى .

لا هو ، ولا ذلك الشبح الدمث الأليف
الذى يزوده فى الليل بالمعارف الخفية ،
يستطيعان التفاخر كالمتصرين بأنهما أسكتا صوتى ؛
فما كنت مريضاً بسبب الخوف كيفما كان منهما :

لكن أشعاره حين التأمّت بتأييدك المعنوى لها ،
أصبحت أنا مفتقراً لهذا الشأن ، وهذا هو ما أوهنتى .

SONNET 86

Was it the proud full sail of his great verse,
Bound for the prize of all too precious you,
That did my ripe thoughts in my brain inhearse,
Making their tomb the womb wherein they grew?

Was it his spirit, by spirits taught to write
Above a mortal pitch, that struck me dead?
No, neither he, nor his compeers by night
Giving him aid, my verse astonished.

He, nor that affable familiar ghost
Which nightly gulls him with intelligence,
As victors, of my silence cannot boast;
I was not sick of any fear from thence:

But when your countenance fill'd up his line,
Then lack'd I matter; that enfeebled mine.

وداعاً : إنك أغلى من أن استحوذ عليك ،
ويكفينى أنك تعرف قيمتك :
فامتيازك بهذه القيمة يعفيك من الالتزام ؛
فتنتهى كل دعاوى حقى فيك .

كيف أدعى لنفسى حقاً فيك بلا ضمانة منك ؟
وكيف الطريق إلى استحقاق ذلك العطاء ؟
إن احتياجى هو المبرر لهذه الهدية الجميلة ،
لذلك يسقط حقى ويرتد مبعداً إلى الوراء .

لقد أعطيتنى نفسك دون التحقق وقتئذ من قيمة ذاتك ،
فهل بالغت فى تقديرى حينما أعطيتنى ؛
هكذا غما عطاؤك العظيم على أساس خاطئ ،
وها أنت تسترده الآن بعدما وصلت إلى حكم أفضل .

بذلك أكون اتخذتك كالخلم المخادع ،
كنت فى الخلم ملكاً ، وحينما صحت لم أجد أثراً .

SONNET 87

Farewell! thou art too dear for my possessing,
And like enough thou know'st thy estimate:
The charter of thy worth gives thee releasing;
My bonds in thee are all determinate.

For how do I hold thee but by thy granting?
And for that riches where is my deserving?
The cause of this fair gift in me is wanting,
And so my patent back again is swerving.

Thyself thou gavest, thy own worth then not knowing,
Or me, to whom thou gavest it, else mistaking;
So thy great gift, upon misprision growing,
Comes home again, on better judgement making.

Thus have I had thee, as a dream doth flatter,
In sleep a king, but waking no such matter.

حينما تتخذ منى ذات يوم موقفاً مستخفاً ،
وتنظر إلى جدارتى بعين الاحتقار ،
فسوف أنحاز إلى جانبك فى القتال ضد نفسى ،
وأثبتُ أنك الصاحب العفيف ، رغم أنك الخَوَّان .

ولأنى على معرفة تامة بموطن ضعفى ،
فبإمكانى اختلاق قصة تعضد جانبك
تموهها المثالب التى أكون فيها مذنباً مداناً ؛
إلى الحد الذى تنال فيه بفقدى مجداً كبيراً :

بذلك أكون أنا الرابع أيضاً ؛
لأننى حين أحيطك بجميع أفكارى التى تحبك ،
فإن الجراح التى أسببها لنفسى ،
ستكون ذات قيمة لك ، وتكون قيمتها لى مضاعفة .

هذا هو حبى لك ، وهكذا أنتمى إليك ،
ولكى تكون صاحب الحق ، فإننى أحمل كل الوزر عنك .

SONNET 88

When thou shalt be disposed to set me light,
And place my merit in the eye of scorn,
Upon thy side against myself I'll fight,
And prove thee virtuous, though thou art forsworn.

With mine own weakness being best acquainted,
Upon thy part I can set down a story
Of faults conceal'd, wherein I am attainted;
That thou in losing me shalt win much glory:

And I by this will be a gainer too;
For bending all my loving thoughts on thee,
The injuries that to myself I do,
Doing thee vantage, double-vantage me.

Such is my love, to thee I so belong,
That for thy right myself will bear all wrong.

قل إنك هجرتنى لأننى اقترفت ذنباً ما ،
وسوف أعلّقُ على تلك الإساءة :
وأخبرك عن عَرَجى ، وسأصبح لحظتئذ أعرجاً ،
ولن أدفع عن نفسى دعاواك ضدى أبداً .

أنت لاتستطيع ، أيها الحبيب ، أن تُلحق بى خزيًا يكون نصفهُ سيئًا ،
إلى الحد الذى يبدو رفضك لى أمرًا مبجلًا ،
فسوف الحق العار بنفسى ، وأنا عارف برغبتك ،
سأنكر معرفة أحدنا بصاحبه ، وأنصرف كما لو كنت غريبًا ؛

سأختفى من السكك التى تمشى فيها ، وسأمسك لسانى
فلا أنطق به اسمك الحبيب بعد الآن ،
لئلا أسئ إليه ، وأنا ممتهن إلى أبعد الحدود ،
إذا ما تكلمتُ دون قصد عن صحبتنا القديمة .

من أجلك أنت سأخوض الحرب ضد ذاتى ،
لأننى لا بد ألا أحبه أبداً ، ذلك الشخص الذى تكرهه أنت .

SONNET 89

Say that thou didst forsake me for some fault,
And I will comment upon that offence:
Speak of my lameness, and I straight will halt,
Against thy reasons making no defence.

Thou canst not, love, disgrace me half so ill,
To set a form upon desired change,
As I'll myself disgrace; knowing thy will,
I will acquaintance strangle and look strange;

Be absent from thy walks; and in my tongue
Thy sweet beloved name no more shall dwell,
Lest I, too much profane, should do it wrong,
And haply of our old acquaintance tell.

For thee, against myself I'll vow debate,
For I must ne'er love whom thou dost hate.

فلتكرهني وقتما شئت ، وإذا لم يكن من ذلك مفر ، فليكن الآن ؛
الآن ، وقد أصبح العالم متكاثفا لإحباط أعمالى ،
فلتتحالف مع الحظ التعس ، لتحنيا هامتى ،
ولا تضيف للكيل بعد ذلك ما يجعله يفيض بالخسران :

فإذا ما استطاع قلبى أن يتجاوز هذه الأحزان ،
فلا تعد لتنكأ الأكم المهزوم ؛
لا تتبع الليل العاصف بالصبح المطير ،
كى لا تطيل على الخطة المدبرة للإطاحة بى .

إذا عقدت النية أن تتركنى ، فلا تتركنى فى الهزيع الأخير ،
حين تكون الأحزان المؤسية الأخرى قد فعلت أسوأ ما لديها ،
ولكن تعال فى مفتوح المهانة : حتى أستطيع أن أتذوق
فى أول الأمر ، أشد مرارات الحظ الردىء ؛

عندئذ تكون المواجه الأخرى ، التى تبدو الآن فاجعة ،
إذا ما قورنت بخسارتى فىك ، ليست إلى ذلك الحد موجهة .

SONNET 90

Then hate me when thou wilt; if ever, now;
Now, while the world is bent my deeds to cross,
Join with the spite of fortune, make me bow,
And do not drop in for an after-loss:

Ah, do not, when my heart hath 'scaped this sorrow,
Come in the rearward of a conquer'd woe;
Give not a windy night a rainy morrow,
To linger out a purposed overthrow.

If thou wilt leave me, do not leave me last,
When other petty griefs have done their spite,
But in the onset come: so shall I taste
At first the very worst of fortune's might;

And other strains of woe, which now seem woe,
Compared with loss of thee will not seem so.

يتفاخر بعض الناس بأنسابهم ، والبعض بمهاراتهم ،
وبعضهم يتباهى بثروته ، وآخرون بقوة أجسامهم ،
ويتألق البعض بأثوابهم ، رغم تواضعها القبيح ؛
وبعضهم يعتز بصقوره وكلابه ، والبعض بما لديهم من خيول ؛

لكل مزاج نزعته التي تتسق مع سعادته ،
حيث تجد ما يبهجها فوق ما عداه :
لكن معيار سرورى ليس فى هذه الملذات الخاصة ؛
لأننى أتخطاها جميعا فى مسرة واحدة شاملة .

حبك لى أفضل من الأصل الرفيع ،
وأكثر غنى من الثروة ، وأعظم فخراً مما تكلفه الثياب ،
وأغزر إسعاداً من الصقور والخيول ؛
وأن تكون صاحبى ، فإننى أختال بك على زهو الناس أجمعين :

لكن الشئ الوحيد الذى يشقنى ، أنك قد تأخذ منى
جميع هذه الأشياء ، فتجعلنى أتعس البؤساء .

SONNET 91

Some glory in their birth, some in their skill,
Some in their wealth, some in their body's force,
Some in their garments, though new-fangled ill;
Some in their hawks and hounds, some in their horse;

And every humour hath his adjunct pleasure,
Wherein it finds a joy above the rest:
But these particulars are not my measure;
All these I better in one general best.

Thy love is better than high birth to me,
Richer than wealth, prouder than garments cost,
Of more delight than hawks or horses be;
And having thee, of all men's pride I boast:

Wretched in this alone, that thou mayst take
All this away, and me most wretched make.

افعل أسوأ ما يمكنك لتسرق نفسك بعيداً ،
فمن المؤكد أنك لى طوال حياتى التى أعيشها ؛
ولن تكون الحياة أطول من زمن بقاء حبك ،
لأنها تتوقف على ذلك الحب الذى تملكه .

ليس هناك ما يخيفنى من أسوأ الأخطاء ،
مادامت حياتى ستنتهى لو حدث أهونها .
سوف أكون فى حالة أخرى
أفضل من تلك التى تتوقف على مزاجك الخاص :

أنت لا تقوى على إرباكى بأفكارك المتقلبة ،
طالما تتوقف حياتى على ثورتك عليها .
ياله من حظ فى السعادة هذا الذى وجدتُ ،
سعيد أنا حين أفوز بحبك ، وسعيد حين ألقى الموت !

أى شىء له من الجمال والقدسية ما لا يدع سيلاً لأى شائبة ؟
ربما تكون خائئاً ، وأنا لا أعرف شيئاً عن ذلك حتى الآن .

SONNET 92

But do thy worst to steal thyself away,
For term of life thou art assured mine;
And life no longer than thy love will stay,
For it depends upon that love of thine.

Then need I not to fear the worst of wrongs,
When in the least of them my life hath end.
I see a better state to me belongs
Than that which on thy humour doth depend:

Thou canst not vex me with inconstant mind,
Since that my life on thy revolt doth lie.
O, what a happy title do I find,
Happy to have thy love, happy to die!

But what's so blessed-fair that fears no blot?
Thou mayst be false, and yet I know it not.

هكذا سوف أحيأ ، مفترضاً فيك الصدق ،
مثل الزوج المخدوع ، وهكذا سيظل وجه الحب
يبدو لى وكأنه الحب ، رغم التغير الجديد ؛
نظراتك معى ، وقلبك فى مكان آخر :

ولأن الكراهية لا تستطيع أن تحيا بين عينيك ،
لهذا تجدنى حائراً فى معرفة هذا التحول منك .
فى نظرات الكثيرين يظهر سجل القلب المزيف
مدونا فى طباعهم وتقطيب وجوههم وتجاعيدهم الغريبة ،

لكن السماء عند خلقها لك شاءت
أن يكون وجهك موطناً دائماً للحب الجميل ؛
فمهما كانت أفكارك وكيفما كانت مشاغل قلبك ،
فلن تفصح نظراتك عن شىء سوى العذوبة .

كيف يزداد حسنك مثلما تكبر تفاحة حواء ،
إذا لم تتسق فضائلك الطيبة مع شكلك الوضاء !

SONNET 93

So shall I live, supposing thou art true,
Like a deceived husband; so love's face
May still seem love to me, though alter'd new;
Thy looks with me, thy heart in other place:

For there can live no hatred in thine eye,
Therefore in that I cannot know thy change.
In many's looks the false heart's history
Is writ in moods and frowns and wrinkles strange,

But heaven in thy creation did decree
That in thy face sweet love should ever dwell;
Whate'er thy thoughts or thy heart's workings be,
Thy looks should nothing thence but sweetness tell.

How like Eve's apple doth thy beauty grow,
If thy sweet virtue answer not thy show!

أولئك الذين يستطيعون أن يضروك لكنهم لا يفعلون ،
ولا يقومون بما يبدو جليا أنهم قادرون عليه ،
إنهم يحفظون غيرهم ، ولكنهم مع أنفسهم كالخجارة ،
لا يُستفزون ، باردون ، لا يستهويهم شيء بسهولة ؛

أولئك هم الذين يرثون النعم الإلهية بالحق
ويحفظون كنوز الطبيعة البشرية من التبذير ؛
إنهم سادة أنفسهم ومُلاك زمامها ،
وليس الآخرون سوى الوكلاء القائمين على شئون سادتهم .

زهرة الصيف تَهَبُ الصيفُ حسنُها البديع ،
رغم أنها تحيا وتموت في نطاق ذاتها فقط ،
لكن هذه الزهرة لو أصابها التلوث الوضع ،
فإن أخطَّ الأعشاب الضارة يتحدى قدرها الرفيع :

لأن أكثر الأشياء حلاوة قد يصير بسبب أفعالهم أكثرها مرارة ؛
كزهور الزنبق حين تتعفن فتصبح رائحتها أبشع من رائحة الطحالب .

SONNET 94

They that have power to hurt and will do none,
That do not do the thing they most do show,
Who, moving others, are themselves as stone,
Unmoved, cold and to temptation slow;

They rightly do inherit heaven's graces
And husband nature's riches from expense;
They are the lords and owners of their faces,
Others but stewards of their excellence.

The summer's flower is to the summer sweet,
Though to itself it only live and die,
But if that flower with base infection meet,
The basest weed outbraves his dignity:

For sweetest things turn sourest by their deeds;
Lilies that fester smell far worse than weeds.

بأى قدر من الرقة والمحبة تقترف الأمور المشينة
مثل الدودة التى تنهش برعم الوردة العطرة ،
تلطخ جمال اسمك وهو مازال برعما !
واها لك ، فى أى العناصر الرقيقة تخفى خطاياك !

هذا اللسان الذى يروى قصة أيامك ،
مُعلقًا باستهتار على الأعيك ،
لا يستطيع أن يذمك ، لكنه على سبيل المدح ؛
حين يشير إلى اسمك ، يغفر الخبر السئ الذى يقال عنك .

ياله من مدار ذلك الذى اتخذته تلك الخطايا
حين اختارتك أنت لتكون لها سكنا ،
حيث يخفى نقاب الجمال جميع الوصمات
فتحول كل الأشياء إلى الصورة الحبيبة التى تراها العيون !

انتبه ، أيها القلب العزيز ، لهذه الميزات الكبرى ؛
إن أكثر السكاكين صلابة يُثلم حدها إذا أسىء استخدامها .

SONNET 95

How sweet and lovely dost thou make the shame
Which, like a canker in the fragrant rose,
Doth spot the beauty of thy budding name!
O, in what sweets dost thou thy sins inclose!

That tongue that tells the story of thy days,
Making lascivious comments on thy sport,
Cannot dispraise but in a kind of praise;
Naming thy name blesses an ill report.

O, what a mansion have those vices got
Which for their habitation chose out thee,
Where beauty's veil doth cover every blot
And all things turn to fair that eyes can see!

Take heed, dear heart, of this large privilege;
The hardest knife ill used doth lose his edge.

ينسب بعضهم خطأك إلى عمرك الغض ، والبغض إلى ملذاتك المسرفة ؛
ويقول آخرون إن الشباب واللهو البديع فيك فضيلة وجمال ؛
وكيفما كان الأمر فالفضيلة والخطأ كلاهما محبوب بشكل ما :
لأنك قادر على تحويل ما ينسب إليك من أخطاء إلى فضائل .

مثلك في هذا مثل الملكة المتوجة التي يبدو في إصبعها
أرخص أنواع الجواهر أعلاها قدراً ،
كذلك أيضاً تلك الأخطاء التي يراها الناس فيك
تتحول إلى المعاني الصادقة وتتسبب إلى حقائق الأمور .

كم من الحملان يستطيع الذئب القاسى خداعها ،
لو استطاع أن يبدو كالحمل في نظراته ولفقاته !
وكم من الناظرين إليك تستطيع أن تضللهم ،
لو أنك استخدمت كل القوة التي تتيحها مكانتك !

لكن عليك ألا تفعل ذلك ، لأننى أحبك بالصورة التي أنت عليها ،
ما دمت الإنسان الذى أحبيت ، فسيظل حبي عنواناً لقدرك الرفيع .

SONNET 96

Some say thy fault is youth, some wantonness;
Some say, thy grace is youth and gentle sport;
Both grace and faults are loved of more and less:
Thou makest faults graces that to thee resort.

As on the finger of a throned queen
The basest jewel will be well esteem'd,
So are those errors that in thee are seen
To truths translated and for true things deem'd.

How many lambs might the stern wolf betray,
If like a lamb he could his looks translate!
How many gazers mightst thou lead away,
If thou wouldst use the strength of all thy state!

But do not so; I love thee in such sort,
As thou being mine, mine is thy good report.

لشد ما يشابه الشتاء غيابى عنك
يا بهجة الصيف فى العام الذى انقضى !
أى برودة شديدة أحسستها ، وكم تراءت ظلمة الأيام !
أى يباب ينشره ديسمبر العجوز فى كل مكان !

كنا فى الصيف حين افترقنا ؛
وكان الخريف فياض الثمر متزايد الغنى ،
يحمل لنا المحاصيل التى لُقِّحت فى الربيع ،
كأطفال الأرامل الذين يولدون بعد وفاة آبائهم :

لكن هذا الحصاد الوفير كان يبدو لى
مثل أمل اليتامى ، وفاكهة الذين فقدوا آباءهم ؛
لأن الصيف وأفراحه يعتمدان على وجودك ،
فإذا كنت غائبًا فكل شىء يصير صامتًا حتى الطيور ؛

فلو سمعتها تغنى فإن صوتها يكون موحش الغناء
وتبدو أوراق الشجر شاحبة ، كأنها تخشى اقتراب الشتاء .

SONNET 97

How like a winter hath my absence been
From thee, the pleasure of the fleeting year!
What freezings have I felt, what dark days seen!
What old December's bareness every where!

And yet this time removed was summer's time;
The teeming autumn, big with rich increase,
Bearing the wanton burthen of the prime,
Like widowed wombs after their lords' decease:

Yet this abundant issue seem'd to me
But hope of orphans and unfather'd fruit;
For summer and his pleasures wait on thee,
And, thou away, the very birds are mute;

Or, if they sing 'tis with so dull a cheer
That leaves look pale, dreading the winter's near.

كنت غائباً عنك فى الربيع ،
حين خطا إبريل زاهى الكبرياء مرتدياً بهاءه المكتمل ،
وقد بث روح الشباب فى كل شىء ،
حتى بات زحل الثقيل يضحك معه ويقفز .

الآن لا يستطيع تغريد الطيور ، ولا الرائحة الزكية
للزهور المتنوعة فى عطرها وألوانها ،
أن تجعلنى أروى أية قصة عن الصيف ،
أو أنزعها من مهدها المتألق الذى نمت فيه :

كما أننى لا أقوى على التعجب من بياض الزنبق ،
أو امتداح اللون القرمزى العميق فى الورود ؛
فهى لم تكن فى رقتها ، وفى أشكالها المبهجة ،
سوى نسج على منوالك ، فأنت الوحدة التى تشملها جميعا .

لكن الشتاء ما زال يبدو مخيماً ، وأنت مبعد هنالك ،
أداعب هذه الرؤى ، كأنها طيف خيالك .

SONNET 98

From you have I been absent in the spring,
When proud-pied April, dress'd in all his trim,
Hath put a spirit of youth in every thing,
That heavy Saturn laugh'd and leap'd with him.

Yet nor the lays of birds, nor the sweet smell
Of different flowers in odour and in hue,
Could make me any summer's story tell,
Or from their proud lap pluck them where they grew:

Nor did I wonder at the lily's white,
Nor praise the deep vermilion in the rose;
They were but sweet, but figures of delight,
Drawn after you, you pattern of all those.

Yet seem'd it winter still, and, you away,
As with your shadow I with these did play.

هكذا رحت ألوم زهر البنفسج الذى تفتح قبل أوانه :
أيها اللص الجميل ، من أين سرقت عطرك الفواح ،
إن لم يكن من أنفاس حبيبى ، وهذه الحمرة الزاهية
التي تسكن فى صفحة خدك الرقيق
ألم تتخذ لونها من الدماء التي تجرى فى عروق حبيبى ؟

لقد أدنتُ الزنبق بسرقة البياض من لون يدك ،
وأدنت براعم الياسمين باختلاس كل شعرة فيك ؛
أما الورود فقد وقفت خائفة فوق أغصانها ،
إحداها احمرَّت خجلاً ، الأخرى ابيضَّت يأساً ؛

ثالثة ، لا حمراء ولا بيضاء ، سرقت من اللونين ،
ضمت إلى سرقتها عطر أنفاسك الذى استولت أيضاً عليه ؛
ويسبب هذه السرقة ، التي اختالت بها بعد اكتمال غنائها
جاءتها الدودة المتقمة وظلت تأكلها حتى قضت عليها .

تأملت كثيراً من الزهور ، لكننى لم أرواحدة منها
إلا وقد سرقت منك رقتها أو لونها .

SONNET 99

The forward violet thus did I chide:
Sweet thief, whence didst thou steal thy sweet that smells,
If not from my love's breath? The purple pride
Which on thy soft cheek for complexion dwells
In my love's veins thou hast too grossly dyed.

The lily I condemned for thy hand,
And buds of marjoram had stol'n thy hair;
The roses fearfully on thorns did stand,
One blushing shame, another white despair;

A third, nor red nor white, had stol'n of both,
And to his robbery had annex'd thy breath;
But, for his theft, in pride of all his growth
A vengeful canker eat him up to death.

More flowers I noted, yet I none could see
But sweet of colour it had stol'n from thee.

أين أنت ياربة الإلهام ، يا من طال بك النسيان
في الحديث إلى ذلك الذى يعطيك كل قوتك ؟
هل تبذلن نفثة إلهامك على أغنية تافهة ،
وتنفقين قواك لتسكبي الضوء في الأمور الرخيصة ؟

ارجعى أيتها الربة القاسية ، واسترجعى الآن
في القصائد النيلة ، ذلك الوقت الذى ضيعته عبثاً ؛
رددى غناءك للأذن التى تقدر منك الغناء
وتمدُّ قلمك بالمهارة والفكرة معاً .

انهضى ، أيتها الربة المستكنة ، انظرى إلى وجه حبي الجميل ،
هل حفر الزمان فيه شيئاً من التجاعيد ؛
فإذا وجدت منها شيئاً ، الهمينى هجائية عن الذبول ،
واجعلى أسلاب الزمن محتقرة فى كل مكان .

امنحى حبي الذبوع بسرعة أكبر من سرعة إتلاف الزمان للحياة ؛
لكى تصدى عنه منجل الأيام وسكينها المعقوف .

SONNET 100

Where art thou, Muse, that thou forget'st so long
To speak of that which gives thee all thy might?
Spend'st thou thy fury on some worthless song,
Darkening thy power to lend base subjects light ?

Return, forgetful Muse, and straight redeem
In gentle numbers time so idly spent;
Sing to the ear that doth thy lays esteem
And gives thy pen both skill and argument.

Rise, resty Muse, my love's sweet face survey,
If Time have any wrinkle graven there;
If any, be a satire to decay,
And make Time's spoils despised every where.

Give my love fame faster than Time wastes life.
So thou prevent'st his scythe and crooked knife.

ياربة الشعر المتهرية ، ما هي صياغتك المبتكرة
التي تعللين بها إهمالك وحدة الصدق والجمال ؟
فالصدق والجمال معاً يعتمدان في وجودهما على وجود حبيبي ؛
هكذا أنت أيضاً عليه تعتمدين ، وهذا هو ما يضيف عليك الاحترام .

أجيبي ، أيتها الربة الملهمة : أليس من المحتمل أن تقولى ،
إن الصدق لا يحتاج إلى الزخرفة لأنه ثابت اللون ؛
والجمال ليس بحاجة إلى قلم يكتب عن حقيقة الجمال ؛
وأفضل شيء لهما معاً أن يظلا بلا امتزاج مع شيء آخر أبداً ؟

أظلين صامتة لأن حبيبي ليس بحاجة إلى المديح ؟
لا تتخذي ذلك عذراً للصمت ، لأنك أنت التي تمتلكين القدرة
على جعله يتجاوز حدود المقبرة البراقة
فيتواصل ذكره بالمدح على مر العصور المقبلة .

عليك الآن أيتها الربة أن تؤدي واجبك
فتجعلينه يبدو جميلاً حقاً في عيون الأجيال القادمة مثلما هو الآن .

SONNET 101

O truant Muse, what shall be thy amends
For thy neglect of truth in beauty dyed?
Both truth and beauty on my love depends;
So dost thou too, and therein dignified.

Make answer, Muse: wilt thou not haply say,
‘Truth needs no colour, with his colour fix’d;
Beauty no pencil, beauty’s truth to lay;
But best is best, if never intermix’d?

Because he needs no praise, wilt thou be dumb?
Excuse not silence so, for’t lies in thee
To make him much outlive a gilded tomb
And to be praised of ages yet to be.

Then do thy office, Muse; I teach thee how
To make him seem long hence as he shows now.

لقد ازدادت قوة حبي ، رغم أنه يبدو ضعيفاً للغاية ؛
لم يتضاءل حبي لك ، رغم أن ظاهر الأمر يبدى ضئيلاً ؛
فالحب ذا المكانة الجليلة ، يصير سلعة رخيصة
حين يداوم صاحبه على إذاعته في كل مكان .

كان حبنا في مستهله منتعشاً حتى أصبحنا في الربيع ،
عندما اعتدت أن أشيد به في قصائدي ؛
كالعندليب حين يغنى في مطلع الصيف
ثم يتوقف عن الغناء عندما يقترب الصيف من نهايته :

ليس لأن أخريات الصيف أصبحت الآن أقل إثارة للبهجة
عما كانت عليه حينما كان ينشر السكون في الليل ألحانه الملتاعة ،
ولكن هذه الموسيقى الجياشة صارت حملاً قاسياً على كل غصن ،
فعندما تصبح الأشياء العذبة في متناول الجميع تفقد متعتها النادرة .

لذلك أحذو حذوه أحياناً ، فأمسك عن الكلام لسانى ،
لأثنى لأحب أن أتخمد بما لدى من الأغاني .

SONNET 102

My love is strengthen'd, though more weak in seeming;
I love not less, though less the show appear;
That love is merchandized whose rich esteeming
The owner's tongue doth publish every where.

Our love was new, and then but in the spring,
When I was wont to greet it with my lays;
As Philomel in summer's front doth sing,
And stops her pipe in growth of riper days:

Not that the summer is less pleasant now
Than when her mournful hymns did hush the night,
But that wild music burthens every bough,
And sweets grown common lose their dear delight.

Therefore, like her, I sometime hold my tongue,
Because I would not dull you with my song.

وأسفاه للقريحة التي أجذبَّتها ملهمتي ،
تلك التي تملك مدى فسيحاً تبرز فيه قوتها ،
لو أنني كففت عن مدائحى إليك ، ستظل أعلى مكانة وشأنا
مما تضيفه قصائدى إليك !

آه ، لا تلمنى إن لم أعد قادراً على كتابة شيء آخر !
تطلع إلى مرآتك ، وسوف يطالعك على صفحتها
وجه يتجاوز بجماله إبداعى الشعرى الفقير ،
يخسف ما سطرته ، ويجعلنى أنوارى خجلاً ،

أليس من الخطأ إذن أن أحاول إصلاح شيء ،
فأفسد ما كان جميلاً من قبل ؟
لأن قصائدى لم تكتب لأى غرض آخر
سوى الإشادة بشمائلك وعطاياك ؛

وأكثر من ذلك ، أكثر مما يمكن لقصائدى أن تحتويه ،
تراه ظاهراً على صفحة مرآتك حينما تنظر فيها .

SONNET 103

Alack, what poverty my Muse brings forth,
That having such a scope to show her pride,
The argument, all bare, is of more worth
Than when it hath my added praise beside!

O, blame me not, if I no more can write!
Look in your glass, and there appears a face
That over-goes my blunt invention quite,
Dulling my lines and doing me disgrace,

Were it not sinful then, striving to mend,
To mar the subject that before was well?
For to no other pass my verses tend
Than of your graces and your gifts to tell;

And more, much more, than in my verse can sit,
Your own glass shows you when you look in it.

بالنسبة لى ، أيها الصديق الرائع ، لا يمكن أبداً أن تصير عجوزاً ،
فمثلما كنت حينما التقت عيني بعينك للمرة الأولى ،
ما زال جمالك يبدو لى بعد ثلاثة فصول من الشتاء البارد
جردت الغابات ثلاث مرات من المناظر البديعة لورق الشجر فى الصيف ،

ثلاثة فصول من الربيع الجميل تحولت إلى صفرة الخريف
ولقد رأيت فيما تتابع الفصول ،
ثلاثة من شهور إبريل العاطرة تحرقها ثلاثة شهور حارة من يونية ،
منذ رأيتك للمرة الأولى التى ما زالت خضراء .

وما زال الجمال مثل الساعة الشمسية ،
يسرق من مالكة دون أن تدركه الخواص ؛
هكذا أيضاً شكلك الجميل الذى يبدو لى مثلما كان ،
إنه يتغير ويكبر ، لكن عيني هى التى تخذعنى :

ولأن هذا هو ما أخشاه ، أقول لك أيتها العصور القادمة ؛
إن صيف الجمال المكتمل قد مات من زمن طويل قبل ميلادك .

SONNET 104

To me, fair friend, you never can be old,
For as you were when first your eye I eyed,
Such seems your beauty still. Three winters cold
Have from the forests shook three summers' pride,

Three beauteous springs to yellow autumn turn'd
In process of the seasons have I seen,
Three April perfumes in three hot Junes burn'd,
Since first I saw you fresh, which yet are green.

Ah, yet doth beauty, like a dial-hand,
Steal from his figure, and no pace perceived;
So your sweet hue, which methinks still doth stand,
Hath motion, and mine eye may be deceived:

For fear of which, hear this, thou age unbred;
Ere you were born was beauty's summer dead.

لا تترك حبي لك يدعى حبا أعمى ،
لا تترك محبوبى يبدو وهما ،
ما دامت كل أغاني وكل قصائد مدحى
عن إنسان واحد ، وإلى نفس الإنسان ستبقى أبداً منه إليه .

يفيض حبي اليوم بالحنان ، وغداً يفيض بالحنان ،
وسيبقى ثابتاً على الدوام فى أكمل صورة ؛
لهذا تبقى قصائدى رهينة الوفاء ،
معبرة عن شىء واحد ، تاركة ما عداه .

« الجمال والحنان والصدق » هذا هو موضوعى بأكمله ،
« الجمال والحنان والصدق » أنواع قولها فى كلمات أخرى ؛
أبذل جهدى فى التعبير المتنوع عن نفس الموضوع ،
ثلاثة موضوعات فى موضوع واحد تمنحنى أفقاً واسعاً .

لقد عاش الجمال والحنان والصدق متفرقين دائماً ،
لم يجتمع الثلاثة فى أحد أبداً حتى الآن .

SONNET 105

Let not my love be call'd idolatry,
Nor my beloved as an idol show,
Since all alike my songs and praises be
To one, of one, still such, and ever so.

Kind is my love to-day, to-morrow kind,
Still constant in a wondrous excellence;
Therefore my verse to constancy confined,
One thing expressing, leaves out difference.

'Fair, kind, and true,' is all my argument,
'Fair, kind, and true,' varying to other words;
And in this change is my invention spent,
Three themes in one, which wondrous scope affords.

'Fair, kind, and true,' have often lived alone,
Which three till now never kept seat in one.

حين أرى فى قصص الأزمنة الماضية
أوصاف أجمل الناس الذين عاشوا فيها ،
والتفنن فى تجميل القصائد القديمة
عند إطراء النساء الراحلات والفرسان المحبوبين ؛

وحين أقرأ أعمق ما فى سجلهم عن الجمال ،
عن اليد ، والقدم ، والشفة ، والعين ، والحاجب ،
أرى أقلامهم القديمة وقد حاولت التعبير
عن الجمال الذى أراه الآن فىك .

لم تكن مدائحهم للجمال إذن سوى تنبؤات
عن الجمال فى عصرنا هذا الذى يتجسد بأكمله فى صورتك ؛
ولأنهم لم ينظروا للجمال إلا بعيون متنبئة ،
لم تكن لديهم المهارة الكافية للتعبير الجدير بك :

أما فى هذا الزمن الذى نترى الآن عليه ،
فإننا نملك العين التى يدهشها الجمال ، ونقصنا اللسان الذى يمكنه التعبير .

SONNET 106

When in the chronicle of wasted time
I see descriptions of the fairest wights,
And beauty making beautiful old rhyme
In praise of ladies dead and lovely knights,

Then, in the blazon of sweet beauty's best,
Of hand, of foot, of lip, of eye, of brow,
I see their antique pen would have express'd
Even such a beauty as you master now.

So all their praises are but prophecies
Of this our time, all you prefiguring;
And, for they look'd but with divining eyes,
They had not skill enough your worth to sing:

For we, which now behold these present days,
Have eyes to wonder, but lack tongues to praise.

لا مخاوفى الخاصة ، ولا روحى المتنبئة
التي تحلم بالأشياء المقبلة ، فى هذا العالم الواسع ،
يمكنها السيطرة على مصير حبنى الصادق ،
الذى يخضع لدورة المصير المعلوم .

لقد استطاع القمر الفانى أن ينتصر على الخسوف ويحيا ،
وصار المتنبئون بذلك موضعاً للسخرية بما قالوه ؛
والشكوك السابقة أصبحت الآن هى اليقين المنتصر ،
وأغصان الزيتون تعلن عصراً أبدياً للسلام .

الآن مع قطرات هذا الزمن الفياض بالعطر
يبدو حبيبي نضراً ، ويستسلم الموت لى ،
ما دمت رغماً عنه سوف أحيأ فى هذا الشعر المتواضع ،
بينما يصول ويجول بين أولئك الخرس والأغبياء :

أما أنت فسوف تجد ما يُجسدك فى هذه القصائد ،
بعد زوال عروش الطغاة واندثار القبور النحاسية .

SONNET 107

Not mine own fears, nor the prophetic soul
Of the wide world dreaming on things to come,
Can yet the lease of my true love control,
Supposed as forfeit to a confined doom.

The mortal moon hath her eclipse endured,
And the sad augurs mock their own presage;
Incertainties now crown themselves assured,
And peace proclaims olives of endless age.

Now with the drops of this most balmy time
My love looks fresh, and Death to me subscribes,
Since, spite of him, I'll live in this poor rhyme,
While he insults o'er dull and speechless tribes:

And thou in this shalt find thy monument,
When tyrants' crests and tombs of brass are spent.

ما الذى فى العقل يمكن للحبر أن يصوره ،
مما لم يتشكل أمامك من قبل ياروحى الصادقة ؟
ما الجديد الذى يمكن أن يقال ، وما الذى يمكن تسجيله الآن ،
للتعبير عن حبى أو عن شمائلك الغالية ؟

لا شيء ، أيها الفتى الرقيق ، لكننى فى مثل كلمات المصلين ،
لا بد أن أكرر نفس الشيء كل يوم ؛
معتبراً أن الأشياء القديمة ليست قديمة ، ما دمت لى وأنا لك ،
حتى عندما بَجَلْتُ اسمك الجميل للمرة الأولى .

فالحب الخالد يظل حباً شاباً على الدوام
لا يابه أبداً برمد السنين الماضيات وجراحاتها ،
ولا يدع للغضون التى لا مفر منها مكاناً ،
بل يجعل الزمن الماضى خادماً لشئونه ؛

حيث يجد انطباع الحب الأول الذى وكد فيه وغماً ،
بينما الزمن والهيئة الخارجية يظهرانه ميتاً .

SONNET 108

What's in the brain, that ink may character,
Which hath not figured to thee my true spirit?
What's new to speak, what new to register,
That may express my love, or thy dear merit?

Nothing, sweet boy; but yet, like prayers divine,
I must each day say o'er the very same;
Counting no old thing old, thou mine, I thine,
Even as when first I hallowed thy fair name.

So that eternal love in love's fresh case
Weighs not the dust and injury of age,
Nor gives to necessary wrinkles place,
But makes antiquity for aye his page;

Finding the first conceit of love there bred,
Where time and outward form would show it dead.

لا تقل عن قلبى أبداً إنه لم يكن لك مخلصاً ،
رغم أن الغياب أظهرنى فى شكل من خبا حبه لك .
ينبغى عندئذ أن افترق عن نفسى بسهولة
مثل سهولة افتراقى عن روحى التى تقيم بين ضلوعك :

ذلك هو منزل حبى : لو كنتُ قد تجولت ،
مثل ذلك الذى يسافر فإننى أعود ثانياً ؛
فى وقت العودة المنتظر ، دون أن يغيرنى الزمن ،
حتى أحضر الماء بنفسى لأغسل الوصمة التى لحقت بى .

لا تصدق ، رغم طبيعتى التى تتحكم فيها
جميع نقاط الضعف التى تحاصر نواحي بدنى كلها ،
وتستطيع أن تلطخها جميعاً بما ينافى الطبيعة ،
أن أتنازل عن كل ما لديك من الخير بلا مقابل ؛

إنى أرى هذا الكون الفسيح لا يساوى شيئاً ،
فيما عداك ، ياوردتى ، فأنت عندى كل شىء فيه .

SONNET 109

O, never say that I was false of heart,
Though absence seem'd my flame to qualify.
As easy might I from myself depart
As from my soul, which in thy breast doth lie:

That is my home of love : if I have ranged,
Like him that travels, I return again;
Just to the time, not with the time exchanged,
So that myself bring water for my stain.

Never believe, though in my nature reign'd
All frailties that besiege all kinds of blood,
That it could so preposterously be strain'd,
To leave for nothing all thy sum of good;

For nothing this wide universe I call,
Save thou, my rose; in it thou art my all.

وأسفاه لأننى حقاً مضيتُ هنا وهناك ،
وجعلتُ نفسى مثل مهرج البلاط فى عيون الناس ،
جرحتُ أفكارى الخاصة ، بعتُ أغلى ما لدى رخيصاً ،
وألستُ الآثام القديمة ثوباً عاطفياً جديداً ؛

من أصدق الأمور أننى رأيت الحقيقة
بطريقة غير مباشرة كأننى شخص آخر ، أقسم بكل ما فى الأعلى ،
أن هذه الآثام والخطايا قد منّحت قلبى شباباً جديداً ،
كما أن أسوأ الأحاديث أثبتت أنك الحبيب العظيم .

الآن ، وقد انتهى كل شيء ، لك منى ما لا يفنى إلى الأبد :
عاطفتى المشبوبة التى لن أضعها مرة أخرى فى محك التجربة
لأجد برهاناً جديداً أختبر به صديقاً قديماً ،
فهو إله فى الحب ، وأنا إليه مشدود الوثاق .

فلترحب بى إذن فى أجمل صورة بعد ترحيب السماء ،
كما يرحب صدرك الصافى الذى أحبه بلا انتهاء .

SONNET 110

Alas, 'tis true I have gone here and there,
And made myself a motley to the view,
Gored mine own thoughts, sold cheap what is most dear,
Made old offences of affections new;

Most true it is that I have look'd on truth
Askance and strangely : but, by all above,
These blenches gave my heart another youth,
And worse essays proved thee my best of love.

Now all is done, have what shall have no end:
Mine appetite I never more will grind
On newer proof, to try an older friend,
A god in love, to whom I am confined.

Then give me welcome, next my heaven the best,
Even to thy pure and most most loving breast.

أود لو أنك من أجلى تلوم ربة الحظ ،
تلك الربة ، صاحبة الذنب فيما أقدمتُ عليه من أعمال ضارة ،
فهي التي لم توفر لحياتي عملاً طيباً
أفضل من الوسائل العامة التي تولدها الأخلاق العامة .

هكذا لحقت باسمي تلك الوصمة ،
منذ ذلك الحين صارت طبيعتي خاضعة
لما تقوم بأدائه ، مثل ما تؤديه يد الصَّبَاغ :
فلتشفق علىَّ إذن ، ولتتمن لي حياة متجددة ؛

مثل المريض الراغب في الشفاء ، سوف أشرب
دواء الخلل ضد إصابتي القوية ؛
لن أفكر في مرارة الأشياء ذات الطعم المر ،
ولا التفكير المضاعف عن الخطايا لأصحح التصحيح .

فلتأس لي إذن ، أيها الصاحب العزيز ، وأنا أؤكد لك
إن إشفائك علىَّ فيه ما يكفي لشفائي .

SONNET 111

O, for my sake do you with Fortune chide,
The guilty goddess of my harmful deeds,
That did not better for my life provide
Than public means which public manners breeds,

Thence comes it that my name receives a brand,
And almost thence my nature is subdued
To what it works in, like the dyer's hand:
Pity me then and wish I were renew'd;

Whilst, like a willing patient, I will drink
Potions of eisel 'gainst my strong infection;
No bitterness that I will bitter think,
Nor double penance, to correct correction.

Pity me then, dear friend, and I assure ye
Even that your pity is enough to cure me.

حبك وشفقتك ، هما اللذان يمحوان التلوث الذي أصابني
والصقته الفضيحة العامة فوق جبیني ؛
ما الذي أحرص عليه سواء دُعيت طيباً أو سيئاً ،
ما دمتَ تغطي جانبي السيئ ، وتُظهر جانبي الحسن ؟

أنت لدىَّ كل العالم ، ولا بد أن أكافح
حتى أعرف سوءاتي وفضائلي بلسانك أنت ؛
فليس هناك أحد أحسن به حياً ، ولا أنا حتىُّ بالنسبة لأحد ،
ممن يمكنه أن يغير شعوري المتحجر من ناحية الصواب والخطأ .

في هذه اللُجج المتلاطمة ، أقذفُ كل أنواع الحرص
بالنسبة لأصوات الآخرين ، حتى أن حاستي الجامعة
توقفت بالنسبة لكل من الناقد والمنافق .
فلتنظر إذن كيف أبرر لامبالتي بالآخرين :

لقد نَمَوْتُ في فؤادي ، قوياً إلى أبعد حد
حتى صرتُ أظن أن كل ما في العالم إلاك ميت .

SONNET 112

Your love and pity doth the impression fill
Which vulgar scandal stamp'd upon my brow;
For what care I who calls me well or ill,
So you o'er-green my bad, my good allow?

You are my all the world, and I must strive
To know my shames and praises from your tongue;
None else to me, nor I to none alive,
That my steel'd sense or changes right or wrong.

In so profound abysm I throw all care
Of others' voices, that my adder's sense
To critic and to flatterer stopped are.
Mark how with my neglect I do dispense:

You are so strongly in my purpose bred
That all the world besides methinks are dead.

منذ افترقت عنك ، صارت عيني فى عقلى ،
أما تلك العين التى تُوجَّهُ خطوى
فقد تَنَحَّتْ عن عملها وصارت نصف عمياء ،
تبدو كأنها ترى ، لكنها مكفوفة عن الأداء ؛

لأنها لا تُوصِّلُ أى صورة إلى القلب
عن الطير أو الزهو أو الشكل الذى يلاقيها :
أو المشاهد السريعة التى ليس للعقل دور فيها ،
أو الاحتفاظ برؤياها الخاصة التى تستجلبها ؛

لأنها لو رأت أقبح المشاهد أو أجملها ،
أرق الكائنات شكلاً أو أبشعها دمامة ،
الجبيل أو البحر ، النهار أو الليل ،
الغراب أو اليمامة ، فإنها تصوغها فى الصورة التى تشابهك :

هكذا أصبحت لا تستطيع شيئاً آخر ، لأنها صارت ممتلئة بك ،
وهكذا يرى عقلى بصدقه البالغ صورة كاذبة لما تراه عيني .

SONNET 113

Since I left you mine eye is in my mind,
And that which governs me to go about
Doth part his function and is partly blind,
Seems seeing, but effectually is out;

For it no form delivers to the heart
Of bird, of flower, or shape, which it doth latch:
Of his quick objects hath the mind no part,
Nor his own vision holds what it doth catch;

For if it see the rudest or gentlest sight,
The most sweet favour or deformed'st creature,
The mountain or the sea, the day or night,
The crow or dove, it shapes them to your feature:

Incapable of more, replete with you,
My most true mind thus maketh mine untrue.

هل أصبح عقلى ، لأنه صار متوجّابك ،
يشرب حتى الثمالة من هذه المداهنة ، التى تُعتبر طاعون الممالك ؟
أم ينبغى أن أقول إن ما تراه عيناي شىء حقيقى ،
وإن حبك هو الذى علمهما هذه الكيمياء ،

حيث تُحوّلُ الأشباحَ والأشياءَ التى لا شكل لها
ملائكةً جميلة لها جمال صورتك ،
وتُحوّلُ كل الأشياء الرديئة إلى أشياء بالغة الحسن ،
بمجرد ظهورها فى خط النظر ؟

آه ، إنها ما ذكرتُ أولاً ، إنها المداهنة فيما أبصر ،
وكثيراً ما يستلذها عقلى العظيم ويشربها بطريقة ملكية إلى آخر قطرة :
لأن عَيْنَيَّ تعرفان جيداً ذلك المذاق الملائم الذى يستطيعه عقلى ،
وتقومان بإعداد الكأس التى يروق له ما فيها من الشراب :

لو أصابهُ التسمم ، فإن الإثم يكون ضئيلاً
ما دامت العين تهوى المداهنة ، وما دامت هى البادئة .

SONNET 114

Or whether doth my mind, being crown'd with you,
Drink up the monarch's plague, this flattery?
Or whether shall I say, mine eye saith true,
And that your love taught it this alchemy,

To make of monsters and things indigest
Such cherubins as your sweet self resemble,
Creating every bad a perfect best,
As fast as objects to his beams assemble?

O, 'tis the first; 'tis flattery in my seeing,
And my great mind most kingly drinks it up:
Mine eye well knows what with his gust is 'greeing,
And to his palate doth prepare the cup:

If it be poison'd, 'tis the lesser sin
That mine eye loves it and doth first begin.

تلك السطور التي كتبتها من قبل ، كانت كاذبة حقًا ،
حتى تلك التي قلت فيها إنني أحبتك إلى أقصى حد مستطاع :
ومع ذلك فإن عقلى لم يعرف السبب
الذى جعل شعلتى الكاملة فيما بعد ، تتقد بشكل أكثر وضوحًا .

إنه الزمن المتعاقب ، الذى تزحف ملايين حوادثه
فيما بين القسَم ، فتغير مراسيم الملوك ،
وتشوه الجمال المقدس ، وتثلم أشد النوايا حدا ،
وتحول العقول القوية إلى الاتجاه الذى يمليه تغير الأشياء ؛

وأسفا ، لماذا ، وأنا أخشى طغيان الزمن ،
لم أقل وقتئذ « أحبك الآن أكثر »
حين كنت واثقًا بشكل يتجاوز كل احتمالات الشك ،
ممجدًا الحاضر الذى أحياه ، شاكا فيما عداه ؟

الحب طفل ، فهل ينبغي ألا أقول هذا ،
لأتيح النماء التام لذلك الذى ما زال ينمو ؟

SONNET 115

Those lines that I before have writ do lie,
Even those that said I could not love you dearer:
Yet then my judgment knew no reason why
My most full flame should afterwards burn clearer.

But reckoning Time, whose million'd accidents
Creep in 'twixt vows, and change decrees of kings,
Tan sacred beauty, blunt the sharp'st intents,
Divert strong minds to the course of altering things;

Alas, why, fearing of Time's tyranny,
Might I not then say 'Now I love you best,'
When I was certain o'er uncertainty,
Crowning the present, doubting of the rest?

Love is a babe; then might I not say so,
To give full growth to that which still doth grow?

لا تتركنى فى التزاوج بين أفكارنا الصادقة
أدعُ سبيلاً إلى العوائق ؛ فالحب لا يكون حباً
إذا تغيرَ عندما تجد المتغيرات سبيلها إليه .
أو انحنى خضوعاً لما يمحو فيمحي :

أواه ، لا ، إنه علامة أبدية الثبات ،
تنظر للعواصف ولا تهتز أبداً ؛
إنه النجم لكل السفن الهائمة ،
النجم الذى لا يعرف الإنسان قدره رغم معرفة ارتفاعه .

ليس الحب العوبة الزمن ، حتى لو كانت شفاهه وخطوده الوردية
واقعة فى قبضة منجله المطبقة ؛
فالحب لا يتغير بساعاته وأسابيعه القصار ،
لكنه يحفظها فى طواياه إلى حافة الدينونة .

فلو كان هذا الأمر خاطئاً ، وكنت أنا برهان هذا الخطأ ،
فلا أكون قد كتبت شيئاً أبداً ، ولا إنسان أحب أبداً .

SONNET 116

Let me not to the marriage of true minds
Admit impediments. Love is not love
Which alters when it alteration finds,
Or bends with the remover to remove:

O, no! it is an ever-fixed mark,
That looks on tempests and is never shaken;
It is the star to every wandering bark,
Whose worth's unknown, although his height be taken.

Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks
Within his bending sickle's compass come;
Love alters not with his brief hours and weeks,
But bears it out even to the edge of doom.

If this be error and upon me proved,
I never writ, nor no man ever loved.

لك أن تديننى : لأننى أهملت كل شىء
فحين كان ينبغى أن أرد بالعطاء على أفضالك الكبرى ،
نسيت أن أمد ندائى إلى حبك الغالى ،
الذى تربطنى به جميع العهود يوماً بعد الآخر ؛

لأننى كنت غالباً مع الغرباء ،
فأعطيتهم من وقتى ما هو حق عزيز لك ؛
ولأننى أبحرت أينما دفعتنى الرياح
حيث رحلت إلى أبعد مكان عن نظرك .

فلتسجلْ كُلاً من أخطائى المقصودة وغير المقصودة ،
ولتضعْ على رأس القائمة كل ما تراه بالبرهان الحق ؛
استحضرنى فى نطاق غضبك ،
لكن لا تطلقْه نحوى فى صحوة كرهك ؛

ما دامت مناشدتى تقول إننى أسعى جاهداً
لأثبتَ ما فى حبك من الولاء وجميل السجايا .

SONNET 117

Accuse me thus: that I have scanted all
Wherein I should your great deserts repay,
Forgot upon your dearest love to call,
Whereto all bonds do tie me day by day;

That I have frequent been with unknown minds,
And given to time your own dear-purchased right;
That I have hoisted sail to all the winds
Which should transport me farthest from your sight.

Book both my wilfulness and errors down,
And on just proof surmise accumulate;
Bring me within the level of your frown,
But shoot not at me in your waken'd hate;

Since my appeal says I did strive to prove
The constancy and virtue of your love.

عندما نريد أن نفتح شهيتنا ،
نستثير بالمشهيات الحريفة أفواهنا المنهكة ؛
مثلما نمنع الأمراض غير المرئية مسبقاً ،
حين نحقق أنفسنا بالمصل الواقى لتجنب الإصابة ؛
و حينما أكون ممتلئاً بحسبك الذى لا يتخم النفس ،
فإننى أضع إطاراً من مرق التوابل المرة حول غذائى ؛
وإذ أصبحُ مريضاً بسعادتى البالغة ، فإننى أشعر بنوع من الرضا
بأن أكون مريضاً قبل أن تصبح الحالة ماسة لذلك .

هكذا سياستى فى الحب ، أن أحبط بعمل مسبق
الأمراض التى لم تقع بعد ، فأقترف الأخطاء التى ستحدث بالتأكيد ،
وأضع تحت العلاج حالتى الصحية السليمة
والتي من خلال فيضها بالعافية ، يكون فى المرض شفاؤها :

من ذلك تعلمتُ وعرفتُ درساً صادقاً ،
فهذه العقاقير لا تُسمِّمُ سوى من وقع مريضاً بهواك .

SONNET 118

Like as, to make our appetites more keen,
With eager compounds we our palate urge;
As, to prevent our maladies unseen,
We sicken to shun sickness when we purge,

Even so, being full of your ne'er-cloying sweetness,
To bitter sauces did I frame my feeding;
And sick of welfare found a kind of meetness
To be diseased, ere that there was true needing.

Thus policy in love, to anticipate
The ills that were not, grew to faults assured,
And brought to medicine a healthful state,
Which, rank of goodness, would by ill be cured:

But thence I learn, and find the lesson true,
Drugs poison him that so fell sick of you.

يا للجرعات التى شربتها من دموع الإغواء ،
التى قَطَرَتْهَا آلات شريرة كأنها تحتوى على الجحيم ،
تنشر الخوف فى الأمل ، وتنشر الآمال فى المخاوف ،
فأكون الخاسر دائماً حين أتوقع الربح لنفسي !

يا للخطايا التعسة التى اقترفها قلبى ،
بينما كان يظن أنه لم يحظ من قبل بمثل هذا النعيم !
كيف أطلت عيناى من مآقيهما حتى تَحَجَّرَتَا ،
حين اجتذبتُهما هذه الحمى التى تثير الجنون !

فلتتفع من المرض ، هذا هو ما أراه الآن صحيحاً
لأن الخير يتحقق دائماً بسبب الشر ؛
والحب الذى تهدم ، إذا أعيد بناؤه ،
سينمو فى صورة أجمل مما كان عليه ، أكثر قوة ، وأعظم قدراً .

هكذا أعود مُطَهَّراً إلى نفسى القانعة المَرْضِيَّة ،
وقد جنيتُ من خلال الذنوب ثلاثة أضعاف ما أنفقت .

SONNET 119

What potions have I drunk of Siren tears,
Distill'd from limbecks foul as hell within,
Applying fears to hopes and hopes to fears,
Still losing when I saw myself to win!

What wretched errors hath my heart committed,
Whilst it hath thought itself so blessed never!
How have mine eyes out of their spheres been fitted,
In the distraction of this madding fever!

O benefit of ill! now I find true
That better is by evil still made better;
And ruin'd love, when it is built anew,
Grows fairer than at first, more strong, far greater.

So I return rebuked to my content,
And gain by ill thrice more than I have spent.

تؤنسنى الآن قسوتك السابقة معى ،
ويسبب ذلك الألم الذى عانيته وقتئذ
لا بد أن أنحنى تحت وطأة قسوتى الآن عليك ،
ما لم تكن أعصابى من النحاس أو الصلب المطروق .

فلو كنت من قسوتى قد عانيت ،
مثلما عانيت أنا من قسوتك ، فإنك تكون عشت زمنا فى الجحيم ؛
وأكون أنا كالمستبد ، لم أتخذ لنفسى فسحة من الوقت
لأقدر حجم الآلام التى قاسيتها من جرميتك .

آه من عذابنا فى الليل ، إنه يذكرنى
بقسوة الألم الصادق حين يضرب فى عمق أعماق مشاعرى ،
لكننى عندئذ سرعان ما أقدم إليك نفس الشىء الذى تقدمه لى
إنه الاعتذار المتواضع الذى يناسب الأرواح الجريحة :

وما دامت خطيبتك الآن أصبحت عقاباً واجب السداد ؛
فإن خطيبتى تغفر خطأك ، وخطيبتك لابد أن تغفر خطاى .

SONNET 120

That you were once unkind befriends me now,
And for that sorrow which I then did feel
Needs must I under my transgression bow,
Unless my nerves were brass or hammer'd steel.

For if you were by my unkindness shaken,
As I by yours, you've pass'd a hell of time;
And I, a tyrant, have no leisure taken
To weigh how once I suffer'd in your crime.

O, that our night of woe might have remember'd
My deepest sense, how hard true sorrow hits,
And soon to you, as you to me, then tender'd
The humble salve which wounded bosoms fits:

But that your trespass becomes a fee;
Mine ransoms yours, and yours must ransom me.

من الأفضل أن تكون شريرا على أن يُظنَّ بك الشر ،
فعندما تكون شريرا ، وتلقى التوبيخ باعتبارك شريرا ؛
يضيع السرور الحق ، الذي يرتبط إلى حد بعيد
لابمشاعرنا نحن ، ولكن بما نراه فى نظرات الآخرين :

لماذا تتلهف عيون الآخرين الطافحة بالكذب والفسق
على التهليل بممارساتى العاطفية النشطة ؟
ولماذا يتجسس أصحاب الخطايا الكبرى على أخطائى الصغيرة ،
التي يرونها بشهوانيتهم أمرا سيئا ، بينما أراها شيئا حسنا ؟

كلّا ، فأنا هو ما أنا عليه ، أما أولئك الذين يريدون النيل منى
فإنهم يكتشفون عوراتهم حين يهاجمون مساوئى :
إننى صريح وواضح ، وهم الخبثاء الماكرون ؛
لهذا ، لا بد ألا تشاهد أفعالى من خلال أفكارهم الموبوءة ؛

إلا إذا أثبتوا بطلان هذا القول العميم عن الشر ،
جميعُ الناس سيئون ، وفى سوء أفعالهم يتهجون .

SONNET 121

'Tis better to be vile than vile esteemed,
When not to be receives reproach of being;
And the just pleasure lost, which is so deemed
Not by our feeling, but by other's seeing:

For why should others' false adulterate eyes
Give salutation to my sportive blood?
Or on my frailties why are frailer spies,
Which in their wills count bad what I think good?

No, I am that I am, and they that level
At my abuses reckon up their own:
I may be straight, though they themselves be bevel;
By their rank thoughts my deeds must not be shown;

Unless this general evil they maintain,
All men are bad and in their badness reign.

هذه المفكرة التي أهديتها ، أحفظها في فؤادي
منقوشة بأكملها في ذاكرتي إلى الأبد ،
حيث ستبقى عمرا أطول من هذا الورق الفاني ،
وتتجاوز جميع الأزمنة ، حتى زمن الخلود :

أو على الأقل ، ما دام العقل والقلب
على قيد الحياة التي تأذن بها الطبيعة ؛
حتى يُسلم كل منهما إلى النسيان المطلق ما يخصه منك
سيبقى ذكرك حاضرا لا يضيع أبدا .

فهذه المفكرة المسكينة لا تستطيع أن تحفظ الذكرى بقوة ،
كما أنني لا أحتاج إلى شيء أسجل عليه حبك الغالي ؛
ولهذا فإنني كنت جسورا حين تخليت عنها ،
ووثقتُ في ذاكرتي التي تتلفاك لتحل فيها بصورة أفضل :

لأنني لو حرصتُ على وسيلة تُعينني على ذكراك
فهذا يعني أن النسيان أصبح عنصرا في تكويني .

SONNET 122

Thy gift, thy tables, are within my brain
Full character'd with lasting memory,
Which shall above that idle rank remain,
Beyond all date, even to eternity:

Or, at the least, so long as brain and heart
Have faculty by nature to subsist;
Till each to razed oblivion yield his part
Of thee, thy record never can be miss'd.

That poor retention could not so much hold,
Nor need I tallies thy dear love to score;
Therefore to give them from me was I bold,
To trust those tables that receive thee more:

To keep an adjunct to remember thee
Were to import forgetfulness in me.

لا ، أيها الزمن ، لن تستطيع المباهاة بأن التغير يطرأ على :
إن أهراماتك التي شُيِّدَتْ بعزيمة جديدة
ليست بالنسبة لى شيئا جديدا ، وليست شيئا غريبا ؛
إنها ليست سوى محاكاة لمشهد سابق .

ولأن آجالنا قصيرة ، فنحن نبدى إعجابنا
بهذا الشيء القديم الوهمى الذى تدمسه علينا ؛
وتجعله يولد من جديد ، فتقبله أذواقنا
دون التفكير فى أننا قد سمعناه من قبل .

إننى أتحداك أيها الزمن ، وأتحدى سجلاتك ،
بلا تعجب لهذا الحاضر ، ولا ذلك الماضى ،
فلا ما سجلته سابقا ، ولا ما نراه بين أيدينا ،
أضاف أو أنقص شيئا من سرعتك المستمرة .

هذا هو ما أقسم عليه ، وهذا سوف يبقى إلى الأبد ،
وسوف أبقى صادقا ، رغما عنك ورغم منجلك .

SONNET 123

No, Time, thou shalt not boast that I do change:
Thy pyramids built up with newer might
To me are nothing novel, nothing strange;
They are but dressings of a former sight.

Our dates are brief, and therefore we admire
What thou dost foist upon us that is old;
And rather make them born to our desire
Than think that we before have heard them told.

Thy registers and thee I both defy.
Not wondering at the present nor the past,
For thy records and what we see doth lie,
Made more or less by thy continual haste.

This I do vow, and this shall ever be,
I will be true, despite thy scythe and thee.

لو أن حبي الغالى لم يكن سوى وليد لأمر الدنيا ،
فسوف تسقط عنه الأبوة باعتباره وليد الظروف ،
خاضعا لما يحمله إليه الزمن من الحب أو الكراهية ،
يُحصَدُ كالنبته الجافة بين العشب الجاف أو كالزهور مع الزهور .

كلا ، لقد تم بناؤه بعيداً عن المصادفات ؛
ولم تكن معاناته من الأبهة الباسمة ولا من السقوط
مكرها تحت وطأة عدم الرضا ،
التي تدعونا إليها أحوال زماننا :

إنه لا يخشى السياسة الزائفة ،
التي تمارس كالعلاقة المبرمة لساعات قصار معدودة ،
لأنه يقف منفردا تماما فى سياسة عملاقة ،
لا تتمدد بالحرارة ولا تغرقها السيول .

بذلك أقف شاهدا على أولئك الذين تلهو بهم الأيام ،
وهم يموتون تواقين للخير ، بعد أن عاشوا للجريمة .

SONNET 124

If my dear love were but the child of state,
It might for Fortune's bastard be unfather'd,
As subject to Time's love or to Time's hate,
Weeds among weeds, or flowers with flowers gather'd.

No, it was builded far from accident;
It suffers not in smiling pomp, nor falls
Under the blow of thrall'd discontent,
Whereto the inviting time our fashion calls:

It fears not policy, that heretic,
Which works on leases of short-number'd hours,
But all alone stands hugely politic,
That it nor grows with heat nor drowns with showers.

To this I witness call the fools of time,
Which die for goodness, who have lived for crime.

هل كان ينبغي أن أكون ممن يسرون فى مواكب الكبراء ،
معبرا بمظهرى الخارجى عن إجلالى للمظاهر الخارجية ،
أوبالقصائد الطنانة التى يقصد بها التخليد ،
والتي أثبتت أنها أقصر عمرا من اليباب أو الحطام ؟

ألم أشاهد أولئك الذين كرسوا حياتهم للمظاهر والمحابة
يخسرون كل شىء ، بالإضافة إلى ما يدفعونه من ثمن باهظ للغاية ،
فهم من أجل المتعة المركبة ، يضيعون مذاق الفرح البسيط ،
أولئك المزدهرون الذين يرثى لإفلاسهم بما أنفقوا لكسب المظاهر ؟

لا ، دعنى إذن أكرس توددى إلى قلبك ،
ولتقبل عطائى المتواضع الذى أقدمه بلا مقابل ،
صافيا ، لم يختلط بماديات الحياة ، ولم تغيره فنون العرض ،
ولكنه عطاء أخوى ، منى إليك فقط .

فلتنبذ الأفكار الزائفة والمظاهر الزائفة ، فالروح الصادقة
كلما ازدادت حدة الآخرين فى تجريحها ، صارت أقل رضوخا لأحكامهم .

SONNET 125

Were't aught to me I bore the canopy,
With my extern the outward honouring,
Or laid great bases for eternity,
Which prove more short than waste or ruining?

Have I not seen dwellers on form and favour
Lose all, and more, by paying too much rent,
For compound sweet forgoing simple savour,
Pitiful thrivers, in their gazing spent?

No, let me be obsequious in thy heart,
And take thou my oblation, poor but free,
Which is not mix'd with seconds, knows no art
But mutual render, only me for thee.

Hence, thou suborn'd informer! a true soul
When most impeach'd stands least in thy control.

أنت ، يا أيها الأبن الحبيب ، يا من تملك بين يديك
مرآة الزمن المتقلبة ، وساعة منجله ؛
يا من كبرت مع أيامه الغارية ، حتى أصبح واضحاً
أن محبيك يتقدمون في العمر ، بينما يزداد شبابك جمالاً ؛

لو أن الطبيعة التي تمارس سيادتها على الحطام ،
تحفظك من التقدم في العمر وأنت تمضي قدماً ،
لتبث في حفاظها عليك أنها قادرة على ذلك
فتلحق الخزي بالزمن ، وتقتل الدقائق الفاجعة .

لهذا ، عليك أن تخشاه ، يا بن لذتها المدلل !
فهي قد تحجب تأثير الزمن عليك ، يا كنزها ، ولكن ليس إلى الأبد :
لأن حسابها النهائي ، مهما تأجل ، لابد أن يسدد ،
وسداده يتم حين تسلمك للموت .

SONNET 126

O thou, my lovely boy, who in thy power
Dost hold Time's fickle glass, his sickle, hour;
Who hast by waning grown, and therein show'st
Thy lovers withering as thy sweet self grow'st;

If Nature, sovereign mistress over wrack,
As thou goest onwards, still will pluck thee back,
She keeps thee to this purpose, that her skill
May time disgrace and wretched minutes kill.

Yet fear her, O thou minion of her pleasure!
She may detain, but not still keep, her treasure:
Her audit, though delay'd, answer'd must be,
And her quietus is to render thee.

فى العصور القديمة ، لم يكن الأسود يُعدُّ لونًا بديعًا ،
وإذا افترضنا أنه كذلك ، فإنه لم يكن يحمل اسم الجمال ؛
أما الآن فقد أصبح اللون الأسود وريث الجمال ،
وشاھت سمعة الجمال بالخزى كأبناء الزنا :

فمنذ اعتادت كل يد أن تكتسى بقوى الطبيعة ،
وتُجَمِّلَ القُبْحَ بالمواد التى تجعل الوجه زائفاً مستعاراً ،
لم يعد للجمال العذب اسمٌ ، ولا مقامٌ مقدسٌ ،
بل أصبح مُهملاً ، فضلاً عن الاستهجان الذى هبط إليه .

لهذا فإن حواجب معشوقتى فاحمة السواد ،
وكذلك عينيها شديدتى السواد ، كأنهما فى رداء الحزن
على من لم يولد جميلاً لكن لا ينقصه الحسن ،
وهو يُشوهُ إبداع الطبيعة بالقيم الزائفة :

هكذا يبدو حزنها مُتسقاً مع همها الدفين ،
حتى ينطق كل لسان قائلاً إن الجمال هكذا ينبغي أن يكون .

SONNET 127

In the old age blak was not counted fair,
Or if it were, it bore not beauty's name;
But now is black beauty's successive heir,
And beauty slander'd with a bastard shame:

For since each hand hath put on nature's power,
Fairing the foul with art's false borrow'd face,
Sweet beauty hath no name, no holy bower,
But is profaned, if not lives in disgrace.

Therefore my mistress' eyes are raven black,
Her eyes so suited, and they mourners seem
As such who, not born fair, no beauty lack,
Slandering creation with a false esteem :

Yet so they mourn, becoming of their woe,
That every tongue says beauty should look so.

حين أستمعُ إليك ، يا نغمى ، وأنت تعزفين ،
على تلك المفاتيح الخشبية التى يصدر عنها اللحن البهيج
تتمايل برقة تحت أصابعك الجميلة
فتبعث أوتارها توافقاً نغمياً تنتشى له أذنى ،

لشد ما أحسد المفاتيح التى تهبط وتصعد برشاقة
فتقبل باطن كفك الحنون ،
بينما تظل شفتاى المسكيتان اللتان ينبغى لهما قطف هذا الحصاد ،
واقفتين فى استحياء أمام جراءة المفاتيح .

وإذ تتعرضان لهذه الإثارة ، تُغيّران حالهما
وموقفهما مع تلك المفاتيح الراقصة ،
التى تسير عليها أصابعك فى مشية رقيقة ،
تجعل المفاتيح فى نعيم لا تعرفه شفتاى النابضتان بالحياة .

وما دامت تلك المفاتيح الأنيقة سعيدة للغاية بما هى فيه ،
فلتعطيها أصابعك ، ولتعطينى شفتيك لأقبلهما .

SONNET 128

How oft, when thou, my music, music play'st,
Upon that blessed wood whose motion sounds
With thy sweet fingers, when thou gently sway'st
The wiry concord that mine ear confounds,

Do I envy those packs that nimble leap
To kiss the tender inward of thy hand,
Whilst my poor lips, which should that harvest reap,
At the wood's boldness by thee blushing stand!

To be so tickled, they would change their state
And situation with those dancing chips,
O'er whom thy fingers walk with gentle gait,
Making dead wood more blest than living lips.

Since saucy jacks so happy are in this,
Give them thy fingers, me thy lips to kiss.

إنفاق الطاقة الروحية فى الياب المخزى
هو الشهوة فى تأججها ، وإلى أن يتم إشباعها
يكون الإنسان كاذباً ، قاتلاً ، طافحاً بكل ما يستحق اللوم .
متوحشاً ، مبالغاً ، سيئاً ، قاسياً ، ليس أهلاً للثقة ؛

فور تذوق متعتها سرعان ما نلفظها ؛
نقتنصها فى حالة لا يتحكم فيها العقل ، سرعان ما تنتهى ،
ويحل جنون الكراهة ، كالسنارة فى الحلق ،
وُضعت عمدا لتجعل طاعمها مجنوناً :

مجنوناً بملاحقتها ، مجنوناً بمطاربتها ؛
متطرفاً فى اقتناصها واعتناقها ؛
فهى النعيم عند ممارستها ، فإذا بَلَغَتْ ذروتها ، جاء الندم العميق ؛
لقد كانت قبل ذلك ، الفرح الموعود فى أعطاف الحلم .

هذه الأشياء كلها يدركها العالم تماماً ، ورغم ذلك لا يعرف أحد بالتحديد
كيف ينأى بنفسه عن الجنة التى تقود الناس إلى هذا الجحيم .

SONNET 129

The expense of spirit in a waste of shame
Is lust in action; and till action, lust
Is perjured, murderous, bloody, full of blame.
Savage, extreme, rude, cruel, not to trust;

Enjoy'd no sooner but despised straight;
Past reason hunted; and no sooner had,
Past reason hated, as a swallowed bait,
On puropse laid to make the taker mad:

Mad in pursuit, and in possession so;
Had, having, and in quest to have, extreme;
A bliss in proof, and proved, a very woe;
Before, a joy proposed; behind, a dream.

All this the world well knows; yet none knows well
To shun the heaven that leads men to this hell.

عينا معشوقتي لا تشبهان الشمس ؛
المرجان أشد احمراراً من شفتيها :
إذا كان الثلج أبيض ، فلماذا نهذاها داكنان ؛
لو كان الشعر سلباً ، فعلى رأسها تنمو أسلاك سوداء .

لقد رأيتُ وروداً امتزجَ فيها اللون الأحمر بالأبيض ،
لكنني لا أرى مثل تلك الورود في خديها ؛
وفي بعض العطور رائحة أكثر إمتاعاً
من الأنفاس التي تفوح من معشوقتي .

أحب أن أسمعها وهي تتكلم ، وأنا أعرف تماماً
أن الموسيقى لها صوت أكثر إمتاعاً :
أقر أنني لم أشاهد أبداً إلهة تمشي ؛
فعندما تمشي معشوقتي ، فهي على الأرض تسير :

ومع ذلك ، فإنني أقسم بالنساء ، أن حبيبتى لا أحد يضاهيها
فهي كأي امرأة أخرى ، يمدحها عاشقها بصفات ليست فيها .

SONNET 130

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red:
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.

I have seen roses damask'd, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.

I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound :
I grant I never saw a goddess go,
My mistress, when she walks, treads on the ground :

And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

أنت مستبدة ، وهى حقيقتك التى أنت عليها ،
مثل أولئك الذين يدفعهم الاعتزاز بجمالهم إلى أن يكونوا قساة ؛
وأنت تعرفين جيداً أنك فى قلبى المغرم المشغوف
أجمل الجواهر وأغلاها جميعاً .

ورغم ذلك ، فبعض الناس يقولون بإخلاص عندما يرونك ،
إن وجهك ليس أسرا بما يشير تأوهات العاشق :
وأنا لا أستطيع أن أجترئ على القول بأنهم مخطئون ،
ومع هذا فإننى أقسم بذلك أمام نفسى عندما أكون وحيداً .
ولكى أبرهن أن ذلك ليس خاطئاً ، فإننى أقسم ،
أن آلاف التأوهات ، عندما أحصر تفكيرى فى وجهك فقط ،
وهى تتلاحق بسرعة واحدة إثر الأخرى ، هى التى تكون شاهداً
على أن سوادك هو الأجمل ، بدلاً من حكمى .

إنك لست سوداء فى شىء سوى ما تفعلين ،
ومن أفعالك تلك ، تبدأ فيما أعتقد ، إساءة الآخرين .

SONNET 131

Thou art as tyrannous, so as thou art,
As those whose beauties proudly make them cruel;
For well thou know'st to my dear dotting heart
Thou art the fairest and most precious jewel.

Yet, in good faith, some say that thee behold,
Thy face hath not the power to make love groan:
To say they err I dare not be so bold,
Although I swear it to myself alone.

And to be sure that is not false I swear,
A thousand groans, but thinking on thy face,
One on another's neck, do witness bear
Thy black is fairest in my judgment's place.

In nothing art thou black save in thy deeds,
And thence this slander, as I think, proceeds.

أحب عينيك ، وهما كما لو كانتا تشفقان علىّ ،
تعرفان أن قلبك الذى يعذبني بالترفع ،
أبسنى السواد وجعلنى محباً للنواح ،
مُطلاً بشفقة دافقة على آلامى .

وفى الحقيقة ، لم تكن شمس الصباح فى السماء
تُزين حدود الشرق الرمادية على أكمل وجه ،
ولا ذلك النجم الساطع الذى يتلألأ فى السماء
يبعث فى الغرب المعتم نصف ذلك البهاء ،

مثلما تفعل تلك العينان الحزيتان فى صفحة وجهك :
آه ، فلتدعيها إذن لتكون الصورة التى تليق بقلبك
لتبكى من أجلى ، مادام البكاء يطفى عليك الجمال ،
ولتدعى الشفقة تسكن كل كيائك .

أقسم وقتئذ أن اللون الأسود هو الجمال بعينه ،
وأنهم جميعاً أشرار ، أولئك الذين ليس لهم لون بشرتك .

SONNET 132

Thine eyes I love, and they, as pitying me,
Knowing thy heart torments me with disdain,
Have put on black and loving mourners be,
Looking with pretty ruth upon my pain.

And truly not the morning sun of heaven
Better becomes the grey cheeks of the east,
Nor that full star that ushers in the even
Doth half that glory to the sober west,

As those two morning eyes become thy face:
O, let it then as well beseem thy heart
To mourn for me, since mourning doth thee grace,
And suit thy pity like in every part.

Then will I swear beauty herself is black,
And all they foul that thy complexion lack.

ملعون ذلك القلب الذى يدفع قلبى إلى الأثين
من ذلك الجرح العميق الذى أصاب صاحبى وأصابنى !
ألم يكن كافياً أن يعذبنى وحدى ،
فيرغم صديقى الحبيب أيضاً على أن يكون عبداً للعبودية ؟

لقد أخذتنى عيناك القاسيتان من نفسى ،
وجعلت صاحبى تحت وطأة أشد وقعاً :
ها أنا أصبحت مهجوراً منه ومن نفسى ومنك ؛
مُتَوَجِّعاً تحت سكير ثلاثى الإيلام .

فلتسجنى قلبى فى صدرك الفولاذى ،
ولتطلقى قلب صديقى ، وليكن البديل قلبى البائس ؛
الذى يسجننى دائماً ، ولتدعى قلبى يكون له حارساً ؛
حتى لا يمكنك استخدام القسوة حيثما سُجِنْتُ :

عندئذ ، وقد صرتُ سجيناً بداخلك ، ما شئت افعلنى ،
لقد صرت مملوكاً لك ، مثلما أصبح كل ما فى داخلى .

SONNET 133

Beshrew that heart that makes my heart to groan
For that deep wound it gives my friend and me!
Is 't not enough to torture me alone,
But slave to slavery my sweet'st friend must be?

Me from myself thy cruel eye hath taken,
And my next self thou harder hast engrossed :
Of him, myself, and thee, I am forsaken;
A torment thrice threefold thus to be crossed.

Prison my heart in thy steel bosom'd ward,
But then my friend's heart let my poor heart bail;
Whoe'er keeps me, let my heart be his guard;
Thou canst not then use rigour in my gaol :

And yet thou wilt; for I, being pent in thee,
Perforce am thine, and all that is in me.

ها أنذا الآن أعترف أنه أصبح ملكاً لك
وأنتى أصبحتُ عبداً لرغبتك ،
سأضع نفسى رهينة ، حتى تستطيع نفسى الأخرى
أن تستعيدكِ لتكونى لى النعيم المقيم :

لكنك لن توافقى ، ولا هو يريد أن يعود حراً ،
لأنك تشتهين ما ليس لك ، ولأنه لئن العريكة ؛
لقد أراد أن يحمينى ، فاتخذ مكانى لديك ،
تحت ذلك العقد الذى سرعان ما شد وثاقه إليك .

ستخذين من جمالك الأداة التى تستخدمينها ،
مثل المرابى الذى يطلب أقصى فائدة لما يقدمه ،
ثم تقاضين الصديق الذى صار مدينا من أجلى ؛
وهكذا أفقده لموقفى غير المترفق به .

لقد أضعتُ صديقى ، أما أنت فقد أخذتنا معاً هو وأنا :
إنه يدفع كل شئ ، ورغم ذلك فما زلتُ أنا مُرتَهناً .

SONNET 134

So, now I have confess'd that he is thine
And I myself am mortgaged to thy will,
Myself I'll forfeit, so that other mine
Thou wilt restore, to be my comfort still :

But thou wilt not, nor he will not be free,
For thou art covetous and he is kind;
He learn'd but surety-like to write for me,
Under that bond that him as fast doth bind.

The statute of thy beauty thou wilt take,
Thou usurer, that put'st forth all to use,
And sue a friend came debtor for my sake;
So him I lose through my unkind abuse.

Him have I lost; thou hast both him and me :
He pays the whole, and yet am I not free.

من الذى يقضى وطَّرها ، لقد كانت لديك الرغبة ،
كما كانت لديك العزيمة ، والشهوة الوافرة ؛
إنى أملك ما يفيض عن حاجتها ، أنا الذى أطيل النقاش دائماً معك ،
حين أضيف ما لدى إلى رغبتك العذبة .

فهل تراك يا صاحب الإرادة الكبيرة الشاملة ،
تتعطف مرة فتخبيء ما أهواه فيما تهواه ؟
هل تبدو لك رغبة الآخرين جميلة حقاً ،
وفى رغبتى لا يبرز شعاع القبول الجميل ؟

البحر رغم امتلائه بالماء ، دائماً يستقبل المطر ،
يجمع المزيد من الماء إلى مياهه الوافرة .
هكذا أنت أيضاً تضيف إلى مشيئتك ، وأنت الغنى بالمشيئة
تضيف بغيتى الوحيدة إليك ، لتصبح مشيئتك العظمية شاملة .

لا تدع للقسوة مكاناً ، ولا تقتل محبيك الذين يطلبون الوداد ؛
أمعن النظر تراهم شخصاً واحداً ، وترانى أنا ذلك الشخص المراد .

SONNET 135

Whoever hath her wish, thou hast thy 'Will,'
And 'Will' to boot, and 'Will' in overplus;
More than enough am I that vex thee still,
To thy sweet will making addition thus.

Wilt thou, whose will is large and spacious,
Not once vouchsafe to hide my will in thine?
Shall will in others seem right gracious,
And in my will no fair acceptance shine?

The sea, all water, yet receives rain still,
And in abundance addeth to his store.
So thou, being rich in 'Will,' add to thy 'Will'
One will of mine, to make thy large 'Will' more.

Let no unkind, no fair beseechers kill;
Think all but one, and me in that one 'Will.'

إذا أنبتك روحك على أننى صرت أقرب ما يكون إليك ،
فلتقسمى لروحك العمياء بأننى وقتئذ حملت رغبتك ،
وروحك تعرف أن الرغبة شىء مسلم به هناك ؛
حتى يتلاءم حبنى تمامًا مع حبك لى أيتها الحبيبة الغالية .

هل تستطيع الرغبة أن تملأ كثر حبك ،
فلتملاه إذن بالرغبات ، ولتكن رغبتى إحداها .
ففى الأشياء التى تستوعب الكثير ، يسهل أن نبرهن
على أن الشىء الواحد بين العدد الكبير لا يساوى شيئًا :

دعنى أذهب إذن ، دون احتساب فى العدد ،
رغم أننى فى حسابك المختزن ، لأبد أن أكون واحدًا ؛
فلتعتبرينى لاشىء لديك ، مادام يسعدك الإبقاء
على هذا اللاشىء ، كشىء حبيب إليك :

اتخذينى لك حبا ، وحييا إلى الأبد ،
عندئذ ، سوف تحييننى ، فأنا مطلب الجسد .

SONNET 136

If thy soul check thee that I come so near,
Swear to thy blind soul that I was thy 'Will,'
And will, thy soul knows, is admitted there;
Thus far for love, my love-suit, sweet, fulfil.

'Will' will fulfil the treasure of thy love,
Ay, fill it full with wills, and my will one.
In things of great receipt with ease we prove
Among a number one is reckon'd none :

Then in the number let me pass untold,
Though in thy store's account I one must be;
For nothing hold me, so it please thee hold
That nothing me, a something sweet to thee :

Make but my name thy love, and love that still,
And then thou lovest me, for my name is 'Will.'

أيها الحب الأعمى الأحمق ، ما الذى فَعَلْتَهُ بعينى ،
حتى أصبحتا تشاهدان ما لا تشاهدان ؟
إنهما تعرفان معنى الجمال ، وتعرفان موطنه ،
ومع ذلك صارتا تعتبران أدنى مستويات الجمال أعلاها قدراً .

فلو أنهما أصبحتا خريبتين من مداومة النظر المُغْرِض ،
ثابتتين فى مرسى الخليج الذى يركب كل الناس فيه ،
فلماذا صنعتُ الخطاف من رؤية عينى الضليلتين ،
حيث قيدت مصير قلبى إليه ؟

لماذا يعتقد قلبى أنه مستأثر لنفسه بمن يحب
وهو يعرف أنه مكان عام للعالم بأسره ؟
أم أننى أنفى ذلك مع أن عينى تشاهدانه ،
حتى أضع جمال الصديق على مثل ذلك الوجه البغيض ؟

لقد أخطأ قلبى ، وأخطأت عيناي النظر إلى الأشياء الحقة الصادقة ،
حتى تَحَوَّلَ نظرهما إلى ذلك البلاء الزائف .

SONNET 137

Thou blind fool, Love, what dost thou to mine eyes,
That they behold, and see not what they see?
They know what beauty is, see where it lies,
Yet what the best is take the worst to be.

If eyes, corrupt by over-partial looks,
Be anchor'd in the bay where all men ride,
Why of eyes' falsehood hast thou forged hooks,
Whereto the judgement of my heart is tied?

Why should my heart think that a several plot
Which my heart knows the wide world's common place?
Or mine eyes seeing this, say this is not,
To put fair truth upon so foul a face?

In things right true my heart and eyes have erred,
And to this false plague are they now transferred.

عندما تُقسم حبيبتى أنها مطبوعة على الإخلاص ،
فإنى أصدقها بالتأكيد ، رغم علمى بأنها تكذب ،
حتى تظن أننى لست سوى فتى عديم الخبرة ،
غافل عن الأعيب الزيف فى الحياة .

هكذا يصبح تفكيرها عبثاً ، حين تعتقد أننى صغير ،
ورغم علمها بأننى تجاوزت سن الرشد ،
إلا أننى أظاهر بالسذاجة فى التصديق على كلامها :
بذلك تختفى الحقيقة البديهية فى كلا الجانبين .

لكن لماذا لا تقول بنفسها إنها غير مخلصة ؟
ولماذا لا أقول لها إننى كبير السن ؟
آه ، إن أفضل ثوب للحب هو الثقة الجلية ،
والعمر الذى نقضيه فى الحب ، لا يحب لسنواته أن تُخصى :

لذلك أكذب معها ، وهى تكذب معى ،
يتملق كل منا الآخر بالكذب الذى نخفى به أخطاءنا .

SONNET 138

When my love swears that she is made of truth,
I do believe her, though I know she lies,
That she might think me some untutor'd youth,
Unlearned in the world's false subtleties.

Thus vainly thinking that she thinks me young,
Although she knows my days are past the best,
Simply I credit her false-speaking tongue :
On both sides thus is simple truth suppress'd.

But wherefore says she not she is unjust?
And wherefore say not I that I am old?
O, love's best habit is in seeming trust,
And age in love loves not to have years told :

Therefore I lie with her and she with me,
And in our faults by lies we flatter'd be.

لا تطلبى منى أن أبرر الخطأ
الذى يثقل به على قلبى عدم إخلاصك ؛
لا تجرحينى بعينك ، لكن بلسانك ؛
استخدمى القوة للقوة ، لا تقتلينى بالمكر .

قولى إنك تمارسين الحب فى مكان آخر ؛ وحين تكونين أمام بصرى ،
يا حبيبة القلب ، كُفِّى عن الغمز خفية بعينك :
ما حاجتك إلى جرحى بالخداع ، إذا كانت قوتك
أكبر مما يستطيع أن يصمد له دفاعى الخامد ؟

دعبنى أتمس لك العذر : آه ، إن حبيبتى تعلم جيداً
أن لفتاتها البديعة صارت عدوئى ؛
ولهذا فهى تُحوِّل أعدائى بعيداً عن وجهى ،
حتى يُسدّدوا أذاهم إلى مكان آخر :

أرجو ألا تفعلنى ذلك ؛ فما دمت قد صرتُ شبه ذبيح ،
فاقتلينى دفعة واحدة بنظراتك ، وخلصينى من ألمى .

SONNET 139

O, call not me to justify the wrong
That thy unkindness lays upon my heart;
Wound me not with thine eye, but with thy tongue;
Use power with power, and slay me not by art.

Tell me thou lovest elsewhere; but in my sight,
Dear heart, forbear to glance thine eye aside :
What need'st thou wound with cunning, when thy might
Is more than my o'er-press'd defence can bide?

Let me excuse thee: ah, my love well knows
Her pretty looks have been mine enemies;
And therefore from my face she turns my foes,
That they elsewhere might dart their injuries :

Yet do not so; but since I am near slain,
Kill me outright with looks, and rid my pain.

كونى حكيمة مثلما أنت قاسية : لا تخمدى
الصبر المقيد فى لسانى بالازدراء الشديد ؛
كيلا يمدنى الحزن بالكلمات ، فتعبر الكلمات
عن طبيعة آلامى ، وحاجتها إلى الشفقة .

لو كان على أن أعلمك الحكمة ، فأفضل شيء ،
رغم أنك لا تحببتنى ، أن تقولى إنك تحببتنى ؛
فأنا كالمريض فى سرعة غضبهم ، حين يصبحون على شفا الموت ،
لا يستمعون من أطبائهم إلى شيء سوى الحديث عن حالتهم الصحية .

فإذا كان لابد أن يصيبنى اليأس ، فلا بد أن يصيبنى الجنون ،
وفى غمرة جنونى لابد أن أتحدث عنك بالسوء :
لقد أصبح الآن هذا العالم الشرير المسىء أليما إلى أقصى مدى ،
فمشوه السمة المجانين يجدون الأذان المجنونة التى تصدق ما يشيعون .

وكيلا أكون واحداً من أولئك ، ولا أنت أيضاً منهم تكوينين ،
أنظري باستقامة إلى الأمام ، رغم قلبك المغرور الذى يمضى بعيداً .

SONNET 140

Be wise as thou art cruel; do not press
My tongue-tied patience with too much disdain;
Lest sorrow lend me word, and words express
The manner of my pity-wanting pain.

If I might teach thee wit, better it were,
Though not to love, yet, love, to tell me so;
As testy sick men, when their deaths be near,
No news but health from their physicians know;

For, if I should despair, I should grow mad,
And in my madness might speak ill of thee :
Now this ill-wresting world is grown so bad,
Mad slanderers by mad ears belived be.

That I may not be so, nor thou belied,
Bear thine eyes straight, though thy proud heart go wide.

إننى لا أستطيع حقا أن أحبك بما تراه عيونى ،
لأنها ترى فيك ألفا من الأخطاء ؛
لكنه قلبى هو الذى يحب ما تزدرىه العيون ،
وهو سعيد بمداومة الشغف رغم كل ما أرى ؛

أذناى ليستا سعيدتين بما ينطقه لسانك ؛
ولا شعورى الحساس يلبى لمساتك الفجة ،
ولا تذوقى ، ولا شمى يرغبان فى الاستجابة إليك
والانفراد معك فى متعة جسدية :

لكن ، لا مداركى الخمسة ولا حواسى الخمس تستطيع
أن تشنى قلبى الأحمق عن مباشرتك ،
تاركا هيتى البشرية الخارجية لا تملك أمر نفسها ،
إنه عبد لقلبك المختال ، وخانع بائس :

هكذا احتسب بلائى هذا الكسب الذى أجنيه ،
فهذه التى تحضنى على اقتراف الذنب ، هى التى تكافئنى بالألم .

SONNET 141

In faith, I do not love thee with mine eyes,
For they in thee a thousand errors note;
But 'tis my heart that loves what they despise,
Who, in despite of view, is pleased to dote;

Nor are mine ears with thy tongue's tune delighted;
Nor tender feeling, to base touches prone,
Nor taste, nor smell, desire to be invited
To any sensual feast with thee alone :

But my five wits nor my five senses can
Dissuade one foolish heart from serving thee,
Who leaves unsway'd the likeness of a man,
Thy proud heart's slave and vassal wretch to be :

Only my plague thus far I count my gain,
That she that makes me sin awards me pain.

الحب خطيئتي ، والكره عفتك الوحيدة ،
تكرهين خطيئتي لأن الحب المحرم أساسها :
آه ، لو قارنت حالتي بحالتك ،
ستجدين أنني لا أستحق اللوم ؛

فإذا كنت أستحقه ، فليس من شفيتك هاتين ،
اللتين انتهكتا زينتھما القرمزية
وختمتا الموائيق الزائفة للحب مثلما فعلت أنا كثيراً ،
حينما كنت تسرقين من أسيرة الأخريات حقهن في أزواجهن .

فليكن حبي لك مشروعاً ، مثلما تحبين أنت أولئك
الذين تتودد إليهم عيناك ، بينما عيناى تلحان عليك :
اغرسى جذور الرحمة فى قلبك ، حتى إذا نمت ،
صارت رحمتك جديرة بأن تنال الرحمة .

فإذا كنت تريدین الحصول على ما تمنعين ،
فسوف تُحرَمين بنفس الطريقة التى تسلكين !

SONNET 142

Love is my sin, and thy dear virtue hate,
Hate of my sin, grounded on sinful loving :
O, but with mine compare thou thine own state,
And thou shalt find it merits not reproving;

Or, if it do, not from those lips of thine,
That have profaned their scarlet ornaments
And seal'd false bonds of love as oft as mine,
Robb'd others' beds' revenues of their rents.

Be it lawful I love thee, as thou lovest those
Whom thine eyes woo as mine importune thee :
Root pity in they heart, that, when it grows,
Thy pity may deserve to pitied be.

If thou dost seek to have what thou dost hide,
By self-example mayst thou be denied !

تماماً ، مثل سيدة الدار الحريصة عندما تجرى لتمسك
واحداً من طيورها التي تفرُّ منها بعيداً ،
تُجلس ابنها ، وتهزول بسرعة
وهي تلاحق ذلك الشيء الذي تريد الإمساك به ؛

بينما طفلها الذي أغفلت مراقبته يلاحقها بدوره ،
يبكى ويحاول الإمساك بها ، أما هي فقد تركز انتباهها
على متابعة ذلك الذي يطير أمام وجهها ،
دون اعتبار لأهمية صراخ طفلها المسكين :

هل تسرعين خلف ذلك الذي يطير منك بنفس الطريقة ،
بينما أنا ، طفلك ، ألاحقك على مسافة بعيدة خلفك ؛
فهل تمسكين بمن هو أملك ، وتستديرين ملتفتة إلى
وتلعين دور الأم ، فتُقبِّليني ، وتكونين الأم الحنون :

هكذا سوف أصلى ، لكى تضمي إليك طفلك « ول » ،
إذا ما نظرت إلى الوراء ، وكان بكائى ما زال عالياً .

SONNET 143

Lo, as a careful housewife runs to catch
One of her feather'd creatures broke away,
Sets down her babe, and makes all swift dispatch
In pursuit of the thing she would have stay;

Whilst her neglected child holds her in chase,
Cries to catch her whose busy care is bent
To follow that which flies before her face,
Not prizing her poor infant's discontent :

So runn'st thou after that which flies from thee,
Whilst I thy babe chase thee afar behind;
But if thou catch thy hope, turn back to me,
And play the mother's part, kiss me, be kind :

So will I pray that thou mayst have thy 'Will,'
If thou turn back and my loud crying still.

لدى حبيبان أحدهما للتفاؤل والآخر لليأس ،
كأنهما شبحان يواصلان حتى على العمل :
ملاك طيب في صورة إنسان جميل الطلعة ،
وشبح سيء على هيئة امرأة بغیضة اللون .

تقوم الروح الأتھوية الشريرة ، لكى تشدنى سريعاً إلى الجحيم
فتغرى ملاكى الطيب وتجذبه بعيداً عنى ،
لتفسده وتحوله إلى روح شريرة ،
مغوية نقاءه بحرارة شهوتها الكريهة .

هل من الممكن أن يتحول ملاكى إلى شيطان
مادمت أشك فى الأمر ، لا أستطيع أن أجزم بذلك ؛
وطالما أنهما معاً بعيدان عنى ، وكلاهما صديق للآخر ،
فإننى أتصور الملاك الطيب فى جحيم الروح الثانية :

لكن هذا هو ما لن أعرفه أبداً ، ولهذا سأتبقى فى الشك ،
حتى يلفظ ملاكى الشرير ملاكى الطيب ويطرده بعيداً .

SONNET 144

Two loves I have of comfort and despair,
Which like two spirits do suggest me still :
The better angel is a man right fair,
The worser spirit a woman colour'd ill.

To win me soon to hell, my female evil
Tempteth my better angel from my side,
And would corrupt my saint to be a devil,
Wooing his purity with her foul pride.

And whether that my angel be turn'd fiend
Suspect I may, yet not directly tell;
But being both from me, both to each friend,
I guess one angel in another's hell :

Yet this shall I ne'er know, but live in doubt,
Till my bad angel fire my good one out.

تلك الشفاه التي صنعتها يد الحب
أطلقت الصوت الذي قال « إنى أكره »
لى أنا الذى أضنيت نفسى من أجلها .
لكنها حينما رأت حالتى الأليمة ،

دبّت الرحمة فوراً فى قلبها ،
لائمة ذلك اللسان الذى بالركة دائماً
كان يُستخدم فى النطق بالقرار الكريم ؛
وعلمت شفاهها التحية والترحيب من جديد ؛

غَيَّرَتْ « إنى أكره » بالكلمات التى أضافتها فى النهاية ،
فجاءت بعدها مثل النهار البديع
الذى يعقب الليل ، الذى أراه كالشيطان ،
يطاح به بعيداً من السماء إلى الجحيم ؛

لقد نَفَتَ الكراهية عن كلمة « إنى أكره » وألقت بها بعيداً ،
وأنقَذَتْ حياتى حينما استدركت قائلة « ليس أنت » .

SONNET 145

Those lips that Love's own hand did make
Breathed forth the sound that said 'I hate,'
To me that languish'd for her sake.
But when she saw my woeful state,

Straight in her heart did mercy come,
Chiding that tongue that ever sweet
Was used in giving gentle doom;
And taught it thus anew to greet;

'I hate' she alter'd with an end,
That follow'd it as gentle day
Doth follow night, who, like a fiend,
From heaven to hell is flown away;

'I hate' from hate away she threw,
And saved my life, saying 'not you.'

أيتها الروح البائسة ، يا مركز ترتى الأثمة ،
أيتها المخدوعة بهذى القوى المضطربة التى تتلبسك
لماذا يصيبك الهزال داخلها ، وتعانين الجفاف ،
وتنمقين حوائطك الخارجية بهذا المرح الباهظ ؟

فرصة الحياة بالغة القصر ، فلماذا كل هذا الثمن البالغ الكبر ،
تنفقينه على هذا المنزل الغارب ؟
هل سيقوم الدود ، وارث هذى القوى الوافرة ،
بالتهام هذى الوديعة التى تحملينها فى جنبيك ؟ أهذه نهاية جسدك ؟

عيشى إذن أيتها الروح على فقدان خادمك ،
ودعى ذلك التلاشى يزيد ما تختزنين ؛
اكسبى العهود الخالدة ، بالتخلّى عن الساعات الزائلة ؛
كونى مُشَبَّعةً فى داخلك ، ولا تضيفى للمظهر الخارجى مزيداً من الغنى :

بذلك سوف تتغذين على الموت ، الذى يتغذى على حياة الناس ،
لو أن الموت ذات يوم مات ، فلن يكون هناك موت مرة أخرى .

SONNET 146

Poor soul, the centre of my sinful earth,
Foil'd by these rebel powers that thee array
Why dost thou pine within and suffer dearth,
Painting thy outward walls so costly gay?

Why so large cost, having so short a leave,
Dost thou upon thy fading mansion spend?
Shall worms, inheritors of this excess,
Eat up thy charge? is this thy body's end?

Then soul, live thou upon thy servant's loss,
And let that pine to aggravate thy store;
Buy terms divine in selling hours of dross;
Within be fed, without be rich no more:

So shalt thou feed on Death, that feeds on men,
And Death once dead, there's no more dying then.

حبي يشبه الحمى التى تشتاق دائماً
لذلك الذى يغذى المرض لفترة أطول ؛
طاعما من ذلك الذى يحفظ المرض ،
الرغبة المريضة التى لا تثق فى قدرتها على تحقيق النشوة .

عقلى ، الطبيب الذى يياشر حبنى ،
غاضب لأن توصياته لم تكن موضع الالتزام ،
لقد تركنى ومضى ، وها أنا الآن فى يأسى أحاول أن أثبت
أن الرغبة التى ترفض علاج العقل تؤدى إلى الموت .

لقد تخطيتُ فرصة الشفاء ، وأصبح العقل الآن بعيداً عن الحرص ،
أكاد أجن بهذا القلق الذى يتزايد دائماً ؛
صرت كالرجال المجانين فى أفكارى وفى أحاديثى ،
أعبر عن الحقيقة عشوائياً وبطريقة عبثية ؛

لأثنى أقسمت أنك رائعة ، واعتقدت أنك ساطعة ،
بينما أنت سوداء كالجحيم ، مظلمة كالليل .

SONNET 147

My love is a fever, longing still
For that which longer nurseth the disease;
Feeding on that which doth preserve the ill,
The uncertain sickly appetite to please.

My reason, the physician to my love,
Angry that his prescriptions are not kept,
Hath left me, and I desperate now approve
Desire is death, which physic did except.

Past cure I am, now reason is past care,
And frantic-mad with evermore unrest;
My thoughts and my discourse as madmen's are,
At random from the truth vainly express'd;

For I have sworn thee fair, and thought thee bright,
Who art as black as hell, as dark as night.

واهألى ، أى عيون وضعها الحب فى رأسى ،
تلك التى لا تتواصل مع النظر الصحيح !
وإذا ما كانت ترى ، فأين اختفت قدرتى على الحكم السليم ،
حتى أصبحت أخطئ فى الحكم على الشئء الصحيح الذى تراه العيون ؟

فإذا ما كانت جميلة ، تلك التى شُغِفَتْ بها عينائى المخطئتان ،
فما الذى يعنيه قول الدنيا عنها إنها ليست كذلك ؟
فإن لم تكن هكذا ، فسوف يشير الحب جيداً إلى ذلك
لأن عين المحب ليست صادقة تماماً فيما يراه الجميع على نحو آخر ،

كيف يكون هذا ؟ كيف تكون عين المحب صادقة ،
وهى متأثرة إلى أبعد حد بإطالة النظر وبالدموع ؟
فلا عجب إذن لو أخطأتُ فيما أرى ؛
فالشمس نفسها لا تُرى جيداً إلا بعدما تصفو السماء .

أيها الحب الماكر ! أبقيتنى بالدمع فى هذا العمى ،
كيلا ترى عينائى ، إن صحَّ النظر ، أخطاءك الأثمة .

SONNET 148

O me, what eyes hath Love put in my head,
Which have no correspondence with true sight!
Or, if they have, where is my judgment fled,
That censures falsely what they see aright?

If that be fair whereon my false eyes dote,
What means the world to say it is not so?
If it be not, then love doth well denote
Love's eye is not so true as all men's : no,

How can it? O, how can Love's eye be true,
That is so vex'd with watching and with tears?
No marvel then, though I mistake my view;
The sun itself sees not till heaven clears.

O cunning Love! with tears thou keep'st me blind,
Lest eyes will-seeing thy foul faults should find.

هل تستطيعين القول ، أيتها القاسية ، إننى لا أحبك ،
حين أكون ضد نفسى منحازاً إلى جانبك ؟
ألم أكن أفكر فيك ، عندما نسيتُ
كل شيء يخصنى تماماً ، من أجلك أنت ؟

من ذا الذى يكرهك وأدعوه رغم هذا صديقى ؟
وهل أتودد إلى من تقطين فى وجهه ؟
لا ، فلو قطبت بوجهى أنا ، أفلا أعمل
على الانتقام من نفسى بما أعانيه الآن ؟

ما هى الفضيلة التى أحترمها فى نفسى ،
والتي تعتر بنفسها إلى درجة الترفع عن خدمتك ،
بينما أفضلُ ما عندى يُقدس نقائصك ،
مُسيراً بالإشارة التى تصدر من عينيك ؟

واصلى إذن ، أيتها الحبيبة ، كرهك لى ، لأننى أعرف الآن أفكارك ،
أنت تحين أولئك الذين يستطيعون الرؤية ، وأنا رجل أعمى .

SONNET 149

Canst thou, O cruel! say I love thee not,
When I against myself with thee partake?
Do I not think on thee, when I forgot
Am of myself, all tyrant, for thy sake?

Who hateth thee that I do call my friend?
On whom frown'st thou that I do fawn upon?
Nay, if thou lour'st on me, do I not spend
Revenge upon myself with present moan?

What merit do I myself respect,
That is so proud thy service to despise,
When all my best doth worship thy defect,
Commanded by the motion of thine eyes?

But, love hate on, for now I know thy mind;
Those that can see thou lovest, and I am blind.

من أى طاقة خفية ملكت هذى السلطة القوية
لتحكمى قلبى بما فيك من نقصان ؟
ولتجعلينى أكذبُ ما أراه فى الحقيقة ،
وأقسم أن الضوء لا يُجَمِّلُ النهار ؟

كيف تأتت لك قدرة إضفاء الحسن على الأشياء السقيمة ،
ففى أشد حالات الرفض لما تفعلين
هناك نوع من القوة وضمانة من المهارة ،
تجعلنى أرى أسوأ ما لديك يفوق أعظم شىء سواه ؟

من الذى علّمك الوسيلة التى تجعلنى أزداد حباً لك ،
كلما زاد ما أسمعته وما أراه من الأسباب التى تدعو إلى كراهيتك ؟
آه ، رغم أننى أحب ما يكرهه الآخرون ،
عليك ألا تكرهينى مثلما هم يفعلون :

إذا كانت تفاهتك هى التى دفعتنى إلى حبك ،
فما أشد جدارتى لأكون محظياً بغرامك .

SONNET 150

O, from what power hast thou this powerful might
With insufficiency my heart to sway?
To make me give the lie to my true sight,
And swear that brightness doth not grace the day?

Whence hast thou this becoming of things ill,
That in the very refuse of thy deeds
There is such strength and warrantise of skill,
That, in my mind, thy worst all best exceeds?

Who taught thee how to make me love thee more
The more I hear and see just cause of hate?
O, though I love what others do abhor,
With others thou shouldst not abhor my state:

If thy unworthiness raised love in me,
More worthy I to be beloved of thee.

الحب صغير جداً على معرفة معنى الوعي ؛
ومع هذا ، فمن ذا الذى لا يعرف أن الوعي وليد الحب ؟
لا تحشدى التهم ضدى ، إذن ، أيتها المخادعة الرقيقة ،
كيلا يثبت أن المدان فى أخطائى هو ذاتك الجميلة :

لأنك ، عندما تخدعيتنى ، فإننى أخدعُ
أكثر أعضائى نبلا بالخيانة العظمى لجسدى بأكمله ؛
تقول روحى لجسدى إن الواجب عليه
أن يتصرف فى الحب ، والجسد لا ينتظر مزيداً من التعليل ،

لكنه يهب فور ما يطرح اسمك ويشير إليك بالتحديد
لأنك أنت غُثم انتظاره ، منفوشاً بهذى الكبرياء ،
وهو مقتنع بأن يكون البائس الكادح من أجلك ،
منتصباً فى شئونك ، مُنطرحاً إلى جانبك .

لا تعتبرونى لست واعياً بما فيه الكفاية حين أدعوها « حبيبتى »
تلك التى فى حبها الغالى أسمو وأسقط .

SONNET 151

Love is too young to know what conscience is;
Yet who knows not conscience is born of love ?
Then, gentle cheater, urge not my amiss,
Lest guilty of my faults thy sweet self prove:

For, thou betraying me, I do betray
My nobler part to my gross body's treason;
My soul doth tell my body that he may
Triumph in love; flesh stays no farther reason,

But rising at thy name doth point out thee
As his triumphant prize, Proud of this pride,
He is contented thy poor drudge to be,
To stand in thy affairs, fall by thy side.

No want of conscience hold it that I call
Her 'love' for whose dear love I rise and fall.

تعرفين أننى من أجل حبك خنتُ عهد زواجى ،
أما أنت فخائنة مرتين ؛ إذ تقسمين بحبك لى ،
فأنت تنكثين بعهد زواجك ، كما تمزقين عهدك الجديد بالإخلاص ،
عندما تؤكدين كرهك لى بعد اندفاعنا للحب من جديد .

ولكن لماذا أدينك لأنك تحنّين بالقسم مرتين ،
بينما حنّت أنا عشرين مرة ؟ إنى أنا الأكثر خيانة للعهد ؛
لأن كل ما أقسمتُ به لم يكن إلا خداعاً لك ،
وكل إيمانى الصادق بك صار ضائعاً :

لأننى أقسمت اليمين العظمى بحنانك العميق ،
أقسمت بحبك ، أقسمت بصدقك ، أقسمت بوفائك ؛
ولكى أجعلك الضوء المشع ، أسلمتُ عينى للعمى ،
كيلا تقسمان بشيء عكس ما ترى ؛

لأننى أقسمت أنك أنت الجميلة : لشد ما أنا كاذب سفيه ،
إذ أقسم ضد الحقيقة ، بهذا الكذب الكريه .

SONNET 152

In loving thee thou know'st I am forsworn,
But thou art twice forsworn, to me love swearing,
In act thy ded-vow broke, and new faith torn,
In vowing new hate after new love bearing.

But why of two oaths' breach do I accuse thee,
When I break twenty? I am perjured most;
For all my vows are oaths but to misuse thee,
And all my honest faith in thee is lost:

For I have sworn deep oaths of thy deep kindness,
Oaths of thy love, thy truth, thy constancy;
And, to enlighten thee, gave eyes to blindness,
Or made them swear against the thing they see;

For I have sworn thee fair; more perjured I,
To swear against the truth so foul a lie!

رَكَنَ كيويد شعلته الغرامية إلى جواره وراح في سبات عميق :
ورأت إحدى عرائس ديانا في هذا الوضع فرصتها المواتية ،
فاستلبته ناره التي تضرم الحب ، وأسرعت بغمسها
في ماء ينبوع البارد الذي يتدفق في الوادي بتلك البقعة من الأرض ؛

اقتبس ينبوع من نار الحب المقدسة ، التي حملتها الشعلة
حرارة الوجود وحيويته اللانهائية ، التي مازالت باقية للآن ،
أصبح النبع ساخناً ، يستحم الناس فيه حتى يومنا هذا
ملتجئين العلاج الفعال ضد الأمراض الغريبة .

لكن شعلة الحب اتقدت مجدداً بالنار ، عندما نظرت محبوبتي إليها ،
ومن باب التجربة لمس كيويد صدري ؛
فإذا بي ، وقد صرت عليلاً ، أتشدُّ العون في النبع الشافي ،
واتجهت خطاى إلى هناك ، ضيفاً حزيناً محمومًا ،

لكنني لم أجد هناك أى شفاء : فالنبع الذي يمكن أن يسعفني
يوجد حيث حصل كيويد على النار الجديدة ، عينا حبيبتى .

SONNET 153

Cupid laid by his brand and fell asleep:
A maid of Dian's this advantage found,
And his love-kindling fire did quickly steep
In a cold valley-fountain of that ground;

Which borrow'd from this holy fire of Love
A dateless lively heat, still to endure,
And grew a seething bath, which yet men prove
Against strange maladies a sovereign cure.

But at my mistress' eye Love's brand new-fired,
The boy for trial needs would touch my breast;
I, sick withal, the help of bath desired,
And thither hied, a sad distemper'd guest,

But found no cure : the bath for my help lies
Where Cupid got new fire, my mistress' eyes.

كان إله الحب الصغير مستلقياً ذات يوم وقد غلبه النوم
وكانت إلى جانبه شعلته التي تضرم نار الهوى فى القلوب ،
بينما كثير من الخوريات اللاتي أقسمن على الاحتفاظ بحياتهن الطاهرة
يعبرن فى قدومهن من جانبه ؛ لكن اليد العذراء

لأجمل واحدة منهن ، التقطت تلك الشعلة
التي عقدت بالدفء كثيراً من روابط القلوب المخلصة ؛
هكذا كان أمير الرغبات الساخنة
مستغرقاً فى النوم عندما جردته اليد العذراء من سلاحه .

وأطفأت تلك الشعلة فى أحد الآبار الباردة المجاورة ،
فاتخذ البئر من نار الحب حرارة أبدية ،
وصار حمّاماً ونبعاً شافياً
للشعر المصابين ؛ ولما كنت عبداً لحبيبتى ،

فقد ذهبت هناك أطلب الشفاء ، وهذه هى الحقيقة التي وجدتُها ،
نار الحب تجعل الماء ساخناً ، لكن الماء لا يجعل الحب بارداً .

SONNET 154

The little Love-god lying once asleep
Laid by his side his heart-inflaming brand,
Whilst many nymphs that vow'd chaste life to keep
Came tripping by; but in her maiden hand

The fairest votary took up that fire
Which many legions of true hearts had warm'd;
And so the general of hot desire.
Was sleeping by a virgin hand disarm'd.

This brand she quenched in a cool well by,
Which from Love's fire took heat perpetual,
Growing a bath and healthful remedy
For men diseased; but I, my mistress' thrall,

Came there for cure, and this by that I prove,
Love's fire heats water, water cools not love,

المؤلف فى سطور

وليم شكسبير (١٥٦٤ - ١٦١٦)

ولد فى ٢٣/٤/١٥٦٤ فى ستراتفورد على نهر إيفون ، وهى مدينة على مسافة مائة ميل شمال غرب لندن ، درس فى مدرستها المتوسطة - التى كانت تؤهل الطلاب لدخول الجامعة - المنطق والبلاغة والأدب الكلاسيكى الرومانى والإغريقى .

بدأ شكسبير حياته العملية مدرساً فى قرية قريبة من ستراتفورد ؛ وتزوج مبكراً وهو فى الثامنة عشرة إثر علاقة غرامية مع أن هاثواى وولدت ابنته الأولى سوزانا عام ١٥٨٣ ، ثم توأمين عام ١٥٨٥ : جوديت وهامنت (بنت وولد) وقد توفى الإبن صغيراً فى الحادية عشرة .

غادر شكسبير ستراتفورد إلى لندن عام ١٥٨٦ حيث بدأ حياته الأدبية مع إحدى الفرق المسرحية ممثلاً ، وإدارياً ، حتى بدأ الكتابة المسرحية عام ١٥٩١ ، وحاز شهرته كشاعر موهوب عندما نشر ملحمة فينوس وأدونيس (١١٩٤ بيتاً) عام ١٥٩٣ ، ثم ملحمة اغتصاب لوكريشيا (١٨٥٥ بيتاً) عام ١٥٩٤ .

كتب ٣٧ مسرحية - تراجيدية وكوميديا وتاريخية - منها روميو وجوليت عام ١٥٩٥ ، يوليوس قيصر ١٥٩٩ ، تاجر فينيسيا ١٥٩٧

عطيل ١٦٠٤ ، هاملت ١٦٠٤ ، ماكبث ١٦٠٦ ، أنتوني وكليوباترا ١٦٠٦ ،
الملك لير ١٦٠٨ .

وفي عام ١٦٠٩ نشرت السونيتات كاملة بصورتها التي بين أيدينا
اليوم وهي ١٥٤ سونيت تقع في ٢١٥٥ بيتاً .

وظل نجم شكسبير في صعود مستمر حتى كون فرقة مسرحية تحمل
اسمه ، واشترى لها مسرحاً خاصاً عام ١٦٠٨ .

وكان يرسل النقود إلى أسرته بانتظام ، ويواظب على زيارتهم ،
واشترى لهم عام ١٥٩٧ أكبر منزل في ستراتفورد ؛ وعندما اعتزل
حياته الأدبية والفنية عام ١٦١١ غادر لندن وعاد إلى ستراتفورد ليقوم
مع أسرته في بيته الجديد الكبير ، لكنه ظل يتردد على لندن على فترات
متباعدة حتى عام ١٦١٤ ، وظلت علاقته ببعض الممثلين والشعراء متصلة
حتى توفي عام ١٦١٦ عقب سهرة مع أصدقائه في منزله الذي تحول
فيما بعد إلى متحف عظيم ، وكذلك البيت الذي ولد فيه ، وبيت أسرة
زوجته ، وبيت أسرة أمه ، كما أقيمت في ستراتفورد بناية تذكارية
ضخمة تحمل اسمه ، وتضم مسرحاً ، وقاعة كبرى لمعارض الفنون
التشكيلية ، ومكتبة نادرة للشكسبيريات بأكملها ، وهكذا تحولت مدينة
ستراتفورد على نهر إيفون - بسبب شكسبير - إلى مدينة تاريخية ،
أثرية ، أدبية ، فنية ، مشهورة في أنحاء العالم ، تقام فيها سنوياً
احتفالات شكسبيرية .

دفن شكسبير فى كنيسة ستراتفورد القديمة ، التى أقيمت فى القرن
الثانى عشر ، ونقشت على قبره أربعة أبيات ، كتبها قبل موته لهذا
الغرض ، يقول فيها :

أيها الصديق الطيب ، أدعوك باسم المسيح ،
ألا تنبش الرماد الدفين هنا .
فليبارك الله الإنسان الذى يرعى هذه الأحجار ،
وليتزل النعمة على من يحرك عظامى .

المترجم فى سطور

بدر توفيق (١٦ مايو ١٩٣٤ - المنيا)

درس الإنجليزية والألمانية وآدابهما فى جامعة عين شمس ، وجامعة كولونيا ، والترجمة فى كلية الألسن .

ترجم عن الإنجليزية :

- سونيئات شكسبير الكاملة ١٩٨٨ .
- رباعيات الخيام (النص الثالث والأخير لفيتزجيرالد) ١٩٨٩ .
- فراش البحر (٥٥ قصيدة من الشعر الصينى فى القرن العشرين) ١٩٩٥ .
- أجنحة الماء (٥٥ قصيدة من الشعر الأمريكى من القرن التاسع عشر إلى القرن العشرين) ١٩٩٨ .
- وترجم عن الألمانية :
- تريستان وإيزولدا (أوبرا لريتشارد فاغنر) ١٩٩١ .
- الموت فى فينيسيا (رواية لتوماس مان) ١٩٩٥ .

* * *

- حصل على جائزة الدولة فى الشعر ١٩٩١ وجائزة كفافيس
١٩٩٦ .

- صدرت له سبعة نواوين ، وديوان مختارات مترجم إلى اللغة
الإسبانية ، ومسرحية شعرية من فصل واحد :

- إيقاع الأجراس الصدئة ١٩٦٥ .
- قيامة الزمن المفقود ١٩٦٨ .
- رماد العيون ١٩٨٠ .
- اليمامة الخضراء ١٩٨٩ .
- الجنون الجميل ١٩٩٦ .
- أتشكل فى صور خارقة ٢٠٠٢ .
- غيوم الدم ٢٠٠٥ .
- متاهات (قصائد مختارة مترجمة إلى الإسبانية) ١٩٩٩ .
- الإنسان والآلهة (مسرحية شعرية) ١٩٦٩ .

* * *

- تخرج من الكلية الحربية فى أبريل ١٩٥٥ (سلاح المشاة) .
- شارك فى حرب السويس ١٩٥٦ واليمن ٦٢ - ١٩٦٣
ويونيو ١٩٦٧ .

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالمين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومي للترجمة

أحمد درويش	جون كوين	١- اللغة العليا
أحمد فؤاد بليغ	ك. مانهو باتيكار	٢- الوثنية والإسلام (ط١)
شوقي جلال	جورج جيمس	٣- التراث المشرق
أحمد الحصري	انجا كاريتيكونا	٤- كيف تتم كتابة السيناريو
محمد علاء الدين منصور	إسماعيل نصيح	٥- ثريا في غيبوبة
سعد مصلوح ووفاء كامل فايد	ميلكا إيليتش	٦- اتجاهات البحث اللساني
يوسف الأنطكي	لوسيان غولمان	٧- العلوم الإنسانية والفلسفة
مصطفى ماهر	ماكس فريش	٨- مشعلو العرائق
محمود محمد عاشور	أنثرو. س. جودي	٩- التغيرات البيئية
محمد منتصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي	جيرار جينيت	١٠- خطاب الحكاية
هناء عبد الفتاح	فيسوفا شيمبوريسكا	١١- مختارات شعرية
أحمد محمود	ديفيد براونستون وأيرين فرانك	١٢- طريق الحرير
عبد الوهاب علوب	روبرتسن سميث	١٣- ديانة الساميين
حسن الموين	جان بيلمان نويل	١٤- التحليل النفسي للكتاب
أشرف رفيق عفيفي	إنيارد لوسي سميث	١٥- المركبات الفنية منذ ١٩٤٥
يشراف محمد أحمد عثمان	مارتن برنال	١٦- أثينة السوداء (ج١)
محمد مصطفى بدوي	فيليب لاركين	١٧- مختارات شعرية
طلعت شاهين	مختارات	١٨- الشعر النسل في أمريكا اللاتينية
نعيم عطية	جورج سفيريس	١٩- الأعمال الشعرية الكاملة
يمنى طريف الخولي وبدوي عبد الفتاح	ج. ج. كراوثر	٢٠- قصة العلم
ملجدة العناني	سمد بهرنجي	٢١- خوخة وآلف خوخة وقصص أخرى
سيد أحمد علي الناصري	جون أنتيس	٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين
سعيد توفيق	هانز جيورج جادامر	٢٣- تجلي الجميل
بكر عباس	باتريك بارنر	٢٤- ظلال المستقبل
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومي	٢٥- مثنوي
أحمد محمد حسين هيكل	محمد حسين هيكل	٢٦- بين مصر العام
يشراف: جابر عصفور	مجموعة من المؤلفين	٢٧- التنوع البشري الخلق
منى أبو سنة	جون لوك	٢٨- رسالة في التسامح
بدر النيب	جيمس ب. كارس	٢٩- الموت والوجود
أحمد فؤاد بليغ	ك. مانهو باتيكار	٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)
عبد الستار الطوحي وعبد الوهاب علوب	جان سرفاجيه - كلود كاين	٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامي
مصطفى إبراهيم فهمي	ديفيد روب	٣٢- الانتقاض
أحمد فؤاد بليغ	أ. ج. هوبكتز	٣٣- التاريخ الاقتصادي لأفريقيا الغربية
حصه إبراهيم المنيف	روجر ألن	٣٤- الرواية العربية
خليل كلفت	بول ب. ديكسون	٣٥- الأسطورة والعداة
حياة جاسم محمد	والاس مارتن	٣٦- نظريات السرد الحديثة

٢٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم
٢٨-	نقد العدائ	ألن تورين	أنور مغيث
٢٩-	الحسد والإغريق	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	أن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ملجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين بارير	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزعزع	أوكتافيو پاث	المهدي أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألنوس هكسلي	مارلين تارس
٤٥-	التراث المغفور	روبرت ديننا وجون فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا يوما	ماهر جويجاتي
٤٩-	الإسلام في البلقان	هـ . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد براءة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكي
٥١-	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانونيا وخـ . م . بينياليستي	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التذمى	بـ . نولانيس وس . روجسيفيتز وروجر بيل	لطفي فطيم وهادى دمرداش
٥٣-	الدراما والتطيم	ا . ف . أنجتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المعبرة (مسرحية)	كارلوس مونيث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبرى محمد عبد الفنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سپيور - سميت	ياشرف : محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	ولان بارت	محمد خير البقاعى
٦٣-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	ألان وود	رمسيس عوض
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات شعرية	فرناندو بيسوا	المهدي أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسبوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أول القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرعى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	چين ب . تومبكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى

أحمد درويش	أندريه مورا	٧٥- فن التراجم والسير الذاتية
عبد المقصود عبد الكريم	مجموعة من المؤلفين	٧٦- جاك لاكن وإغراء التطيل النفسى
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	٧٧- تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)
أحمد محمود ونورا أمين	رونالد روبرتسون	٧٨- العملة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية
سعيد الفانمى وناصر حلاوى	يوريس أوسبنسكى	٧٩- شعرية التأليف
مكارم القمري	ألكسندر بوشكين	٨٠- بوشكين عند «ناقورة النمر»
محمد طارق الشرقاوى	بنكت أندرسن	٨١- الجماعات المتخيلة
محمود السيد طي	ميجيل دى أونامونو	٨٢- مسرح ميجيل
خالد المعالى	غوتفريد بن	٨٣- مختارات شعرية
عبد الحميد شيعة	مجموعة من المؤلفين	٨٤- موسوعة الأدب والنقد (ج١)
عبد الرازق بركات	صلاح زكى أقطاي	٨٥- منصور العلاج (مسرحية)
أحمد فتحى يوسف شتا	جمال مير صابنى	٨٦- طول الليل (رواية)
ماجدة العنانى	جلال آل أحمد	٨٧- نون والقلم (رواية)
إبراهيم الدسوقي شتا	جلال آل أحمد	٨٨- الابتلاء بالتغرب
أحمد زايد ومحمد محيى الدين	أنتونى جينتز	٨٩- الطريق الثالث
محمد إبراهيم مبروك	بورخيس وآخرون	٩٠- رسم السيف وقصص أخرى
محمد هناء عبد الفتاح	باربرا لاسوتسكا - بشونباك	٩١- المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق
نادية جمال الدين	كارلوس ميجيل	٩٢- أساليب ومفاهيم المسرح الإبتدائى للعالم
عبد الوهاب طوب	مايك فينرستون وسكوت لاش	٩٣- محادثات العملة
فوزية العشماوى	سمويل بيكيت	٩٤- مسرحيتا الحب الأول والصعبة
سرى محمد عبد اللطيف	أنطونيو بويرو بايخو	٩٥- مختارات من المسرح الإسباني
إنوار الخراط	نخبة	٩٦- ثلاث زنبقات ووردة وقصص أخرى
بشير السباعي	فرنان برودل	٩٧- هوية فرنسا (مج ١)
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	٩٨- الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى
إبراهيم قنديل	ديفيد روبنسون	٩٩- تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)
إبراهيم فتحى	بول هيرست وجراهام توميسون	١٠٠- مساطة العملة
رشيد بنحو	بيرنار فاليط	١٠١- النص الروائى: تقنيات ومناهج
عز الدين الكنانى الإبريسى	عبد الكبير الخطيبى	١٠٢- السياسة والتسامح
محمد بنيس	عبد الوهاب المذهب	١٠٣- قبر ابن عربى يليه آياه (شعر)
عبد الغفار مكاوى	برتولت بريشت	١٠٤- أوبرا ماهوجنى (مسرحية)
عبد العزيز شبيل	جيرار جينيت	١٠٥- مدخل إلى النص الجامع
أشرف على دعور	ماريا خيسوس روبيرامتى	١٠٦- الأدب الأندلسى
محمد عبد الله الجعيدى	نخبة من الشعراء	١٠٧- صورة الغائى فى الشعر الأمريكى الكئيبى للعالم
محمود على مكى	مجموعة من المؤلفين	١٠٨- ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى
هاشم أحمد محمد	جون يواوك وعادل درويش	١٠٩- هروب المياه
منى قطان	حسنة بيجرم	١١٠- النساء فى العالم النامى
ريهام حسين إبراهيم	فرانسيس هيدسون	١١١- المرأة والجريمة
إكرام يوسف	أرلين علوى ماكليود	١١٢- الاحتجاج الهادئ

١١٣-	رواية التمرد	سادى پلانت	أحمد حسان
١١٤-	مسرحتنا حصاد كونجى وسكان المستقع	وول شويتكا	نسيم مجلى
١١٥-	غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وواف	سمية رمضان
١١٦-	امراة مختلفة (برية شفيق)	سينثيا تلسون	تهاد أحمد سالم
١١٧-	المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم ومالة كمال
١١٨-	النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	ليس النقاش
١١٩-	النساء والاسرة وقوانين الطلاق فى التاريخ الإسلامى	أميرة الأزهرى سنبل	باشرف: روف عباس
١٢٠-	الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	مجموعة من المترجمين
١٢١-	الليل الصغير فى كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢-	نظام العيوبه القديم والتزوج المثلى للإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣-	الإمبراطورية العثمانية وملاقاتها الدولية	أنيتل ألكسندرو فنانولين	أنور محمد إبراهيم
١٢٤-	الفجر الكاتب: ألوهام الراسمالية العالمية	جون جرائ	أحمد فؤاد بلبح
١٢٥-	التحليل الموسيقى	سيدرك ثورپ ديفى	سمحة الخولى
١٢٦-	فعل القراءة	فولفانج إيسر	عبد الوهاب طوب
١٢٧-	إرهاب (مسرحية)	صفاء فتحى	بشير السباعى
١٢٨-	الألب المقارن	سوزان باسنيث	أميرة حسن نويرة
١٢٩-	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروت	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠-	الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندز فرائك	شوقى جلال
١٣١-	مصر القديمة: التاريخ الاجتماعى	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢-	ثقافة العملة	مايك فيذرستون	عبد الوهاب طوب
١٣٣-	الخوف من المرايا (رواية)	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤-	تشريع حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥-	المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦-	فلاحو الباشا	كينيث كونو	سحر توفيق
١٣٧-	مكتوك ضلبط فى العملة الفرنسية على مصر	جوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨-	عالم التلفزيون بين الجمال والعنف	أندريه جلوكسمان	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩-	پارسيفال (مسرحية)	ريتشارد فاچنر	مصطفى ماهر
١٤٠-	حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبورى
١٤١-	اثنى عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢-	الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣-	قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديرك لايدر	عدلى السمرى
١٤٤-	صاحبة اللوكاندة (مسرحية)	كارلو جولونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥-	موت أرتيميو كروث (رواية)	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
١٤٦-	الورقة الحمراء (رواية)	ميجيل دى ليبس	على عبدالرحوف البمبى
١٤٧-	مسرحتان	تانكريد نورست	عبدالغفار مكاوى
١٤٨-	القصة القصيرة: النظرية والتقنية	إنريكى أندرسون إمبرت	على إبراهيم منوفى
١٤٩-	النظرية الشعرية عند إليوت وأندريس	عاطف فضول	أسامة إسبر
١٥٠-	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان

١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٢-	عدالة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣-	غرام الفراشة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكنجوى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٩-	الأيدولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١-	مسرحيتان من المسرح الإسباني	أليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالطيم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الاسيوى	صلاح عبدالعزیز محبوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جورجون مارشال	إشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوتير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسيفا	سهير المصاغة
١٦٦-	العلاقات بين المثليين والعلمايين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	في عالم طاغور	رابندرناث طاغور	شكري محمد هباد
١٦٨-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد هباد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد هباد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	الله الأمريكى من الثلاثينيات إلى الثمانينيات	فنسنت ب. ليفش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوة (شعر)	وب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحى العشرى
١٨٤-	القاهرة: حالة لا تقام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة (رواية)	بزدج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الألب	ألين كرتان	بدر الديب

١٨٩-	المس والبصرة: مقالات في ثلاثة القرون المعاصرة	بول دي مان	سعيد القانمي
١٩٠-	مهاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد فرجاني
١٩١-	الكلام رأسمال وقصص أخرى	الحاج أبو بكر إمام وآخرون	مصطفى حجازي السيد
١٩٢-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المرافي	محمود علاوي
١٩٣-	عامل المنجم (رواية)	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد
١٩٤-	مختارات من النقد الانجلو-أمريكي الحديث	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شتاء ٨٤ (رواية)	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة (رواية)	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
١٩٧-	سيرة الفاروق	شمس العطاء شبلي النعماني	جلال السعيد الحفناوي
١٩٨-	الاتصال الجماهيري	إدوين إمري وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية	يعقوب لانداز	جمال أحمد الرفاعي وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠-	ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل	جيرمي سبيروك	فخرى ليبي
٢٠١-	الجانب الديني للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	الطاف حسين حالي	جلال السعيد الحفناوي
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شارازر	أحمد هويدي
٢٠٥-	الجيئات والشعوب واللغات	لويجي لوقا كافاللي - سلفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	علي يوسف علي
٢٠٧-	ليل أفريقي (رواية)	رامون خوتاسنديز	محمد أبو العطا
٢٠٨-	شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنائي (شعر)	سنائي الغزنوي	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فريديان فوسوسير	جوناثان كلار	محمود حمدي عبد الغني
٢١٢-	قصص الأمير مرزيان على لسان الصيوان	مرزيان بن رستم بن شروين	يوسف عبدالفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ قدم ناهيوت حتى عهد عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد علي الناصري
٢١٤-	قواعد جديدة للمنهج في علم الاجتماع	أنتوني جيبترز	محمد محيي الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المرافي	محمود علاوي
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان طبيعيتان	سمويل بيكيت وهارولد بينتر	نادية البنهاوي
٢١٨-	لعبة الحجلة (رواية)	خوليو كورتاتان	علي إبراهيم منوفي
٢١٩-	بقايا اليوم (رواية)	كازو إيشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠-	الهيولية في الكون	باري باركر	علي يوسف علي
٢٢١-	شعرية كفاقي	جريجوري جوزدانيس	رفعت سلام
٢٢٢-	فرانز كافكا	رونالد جراي	نسيم مجلي
٢٢٣-	العلم في مجتمع حر	بول فيرابند	السيد محمد نظامي
٢٢٤-	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية فريق (رواية)	جايريل جارتيا ماركيت	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	طاهر محمد علي البربري

السيد عبدالظاهر عبدالله	خوسيه مارييا ديث بوركي	المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	٢٢٧-
ماري تيريز عبدالمسيح وخالد حسن	جائيت وولف	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	٢٢٨-
أمير إبراهيم العمري	نورمان كييجان	مازق البطل الوحيد	٢٢٩-
مصطفى إبراهيم فهمي	فرانسواز جاكوب	عن الثياب والفقران والبشر	٢٣٠-
جمال عبدالرحمن	خايمي سالوم بيدال	الغرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية)	٢٣١-
مصطفى إبراهيم فهمي	توم ستونير	ما بعد المعلومات	٢٣٢-
طلعت الشايب	آرثر هيرمان	فكرة الاضمحلال في التاريخ القوي	٢٣٣-
فؤاد محمد هكود	ج. سبنسر تريمينجهام	الإسلام في السودان	٢٣٤-
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومي	ديوان شمس تبريزي (ج١)	٢٣٥-
أحمد الطيب	ميشيل شوكيفيتش	الولاية	٢٣٦-
هنايات حسين طلعت	روين فيدين	مصر أرض الوادي	٢٣٧-
ياسر محمد جادالله وعيسى منبولى أحمد	تقرير لمنظمة الانكاد	العولة والتحرير	٢٣٨-
ناية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	جيلا راماز - رايوخ	العري في الالب الإسرائيلي	٢٣٩-
صلاح محجوب إدريس	كاي حافظ	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	٢٤٠-
ابتهسام عبدالله	ج. م. كوتزي	في انتظار البرابرة (رواية)	٢٤١-
صبري محمد حسن	وليام إمبسون	سبعة أنماط من الغموض	٢٤٢-
ياشراف: صلاح فضل	ليفى بروفنسال	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	٢٤٣-
ناية جمال الدين محمد	لورا إسكيبيل	الغليان (رواية)	٢٤٤-
توفيق على منصور	إليزابيتا أديس وآخرون	نساء مقاتلات	٢٤٥-
على إبراهيم منوفى	جابريل جارثيا ماركيث	مخفارات قصصية	٢٤٦-
محمد طارق الشرقاوى	والتر أرمبرست	الثقافة الجماهيرية والعدالة في مصر	٢٤٧-
عبداللطيف عبدالحليم	أنطونيو جالا	حقول عدن الخضراء (مسرحية)	٢٤٨-
رفعت سلام	دراجو شتامبوك	لغة التمزق (شعر)	٢٤٩-
ماجدة محسن أباطة	دومنيك فيتك	علم اجتماع العلوم	٢٥٠-
ياشراف: محمد الجوهري	جوردون مارشال	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٥١-
على بدران	مارجو بدران	رائدات الحركة النسوية المصرية	٢٥٢-
حسن بيومي	ل. أ. سيمينوفا	تاريخ مصر الفاطمية	٢٥٣-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودي جروفز	أقدم لك: الفلسفة	٢٥٤-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودي جروفز	أقدم لك: أفلاطون	٢٥٥-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وكريس جارات	أقدم لك: ديكارت	٢٥٦-
محمود سيد أحمد	وليم كلي رايت	تاريخ الفلسفة الحديثة	٢٥٧-
عبادة كحيلة	سير أنجوس فريزر	الفجر	٢٥٨-
فاروجان كازانجيان	نخبة	مختارات من الشعر الأرمني عبر العصور	٢٥٩-
ياشراف: محمد الجوهري	جوردون مارشال	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٦٠-
إمام عبد الفتاح إمام	زكى نجيب محمود	رحلة في فكر زكى نجيب محمود	٢٦١-
محمد أبو العطا	إدواردو منونثا	مدينة المعجزات (رواية)	٢٦٢-
على يوسف على	جون جرين	الكشف عن حافة الزمن	٢٦٣-
لويس عوض	هوراس وشلى	إبداعات شعرية مترجمة	٢٦٤-

روايات مترجمة	أوسكار وايلد وهنري جونسون	لويس عوض	٢٦٥-
مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبد المنعم على	٢٦٦-
فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين هرويكي	٢٦٧-
ديوان شمس تبريزي (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا	٢٦٨-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم جيفورد بالجريف	صبري محمد حسن	٢٦٩-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وليم جيفورد بالجريف	صبري محمد حسن	٢٧٠-
الخصارة الغربية: الفكرة والتاريخ	توماس سي. باترسون	شوقي جلال	٢٧١-
الآبيرة الأثرية في مصر	سي. سي. والترز	إبراهيم سلامة إبراهيم	٢٧٢-
الأسد الاجتماعية والثقلبة لمرحى في مصر	جوان كول	عنان الشهاوي	٢٧٣-
السيدة باربارا (رواية)	رومولو جاييجوس	محمود على مكي	٢٧٤-
د. م. إليوت شاعرًا وثالثًا وكاتبًا مسرحيًا	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد	٢٧٥-
فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبد القادر التلمساني	٢٧٦-
الحيثيات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزي	٢٧٧-
البدائيات	إسحاق عظيموف	ظريف عبدالله	٢٧٨-
الحرب الباردة الثقافية	ف. س. سوندرز	طلعت الشايب	٢٧٩-
الأم والنصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبد الحميد إبراهيم	٢٨٠-
الفردوس الأعلى (رواية)	عبد الحليم شرر	جلال الحفناوي	٢٨١-
طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس روبرت	سمير حنا صادق	٢٨٢-
السهل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	علي عبد الرزاق البمبي	٢٨٣-
هرقل مجنونًا (مسرحية)	يوريبيديس	أحمد عثمان	٢٨٤-
رحلة خواجه حسن نظامي الدهلوي	حسن نظامي الدهلوي	سمير عبد الحميد إبراهيم	٢٨٥-
سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المرافي	محمود علاوي	٢٨٦-
الثقافة والعولة والنظام العالي	أنتوني كنج	محمد يحيى وآخرون	٢٨٧-
الفن الروائي	ديفيد لودج	ماهر البطوطي	٢٨٨-
ديوان منوچهری الدامغانی	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبد المنعم	٢٨٩-
علم اللغة والترجمة	جورج مونان	أحمد زكريا إبراهيم	٢٩٠-
تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩١-
تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩٢-
مقدمة للأدب العربي	روجر آلن	مجدي توفيق وآخرون	٢٩٣-
فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت	٢٩٤-
سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل وبيل موريز	بدر الديب	٢٩٥-
مكبث (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بنوي	٢٩٦-
فن النحويين اليونانية والسريانية	نيونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازي	ماجدة محمد أنور	٢٩٧-
مناساة العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازي السيد	٢٩٨-
ثورة في التكنولوجيا الحيوية	جين ماركس	هاشم أحمد محمد	٢٩٩-
أسطورة منسوبة في الأدب الإنجليزي والعربي (ج١)	لويس عوض	جمال الجزيري وبهاء جاهين وإيزابيل كمال	٣٠٠-
أسطورة منسوبة في الأدب الإنجليزي والعربي (ج٢)	لويس عوض	جمال الجزيري و محمد الجندي	٣٠١-
أقدم لك: فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	إمام عبد الفتاح إمام	٣٠٢-

٢٠٣-	أقدم لك: بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٤-	أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٥-	الجلد (رواية)	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٢٠٦-	الحماسة: النقد الكانطي للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٢٠٧-	أقدم لك: الشعور	بيفيد بايينو وهوارد سليفا	محمود مكي
٢٠٨-	أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جونز ويورين فان لو	ممدوح عبد المنعم
٢٠٩-	أقدم لك: الالهن والمخ	أنجوس جيلاتي وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٢١٠-	أقدم لك: يونج	ماجي هايد ومايكل ماكجنس	محيي الدين مزيد
٢١١-	مقال في المنهج الفلسفي	ريج كونجورد	فاطمة إسماعيل
٢١٢-	روح الشعب الأسود	وليم ديوريس	أسعد حليم
٢١٣-	أمثال فلسطينية (شعر)	خاير بيان	محمد عبدالله الجعدي
٢١٤-	مارسيل نوشامب: الفن كعدم	جانيس مينيك	فريدا السباعي
٢١٥-	جرامشي في العالم العربي	ميشيل برونديتو والطاهر لبيب	كاميليا صبحي
٢١٦-	محاكمة سقراط	أي. ف. ستون	نسيم مجلي
٢١٧-	بلا غد	س. شير لايموفا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٢١٨-	الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٩-	صور نريدا	جايتري اسبيفاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٢٢٠-	لمعة السراج لعضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٢٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١، ٢، ٣)	ليفى برو فنتسال	بإشراف: صلاح فضل
٢٢٢-	وجهات نظر حديثة في تاريخ الفن الغربي	بيليو يوجين كلينبارد	خالد مقلح حمزة
٢٢٣-	فن الساتورا	تراث يوناني قديم	هانم محمد فوزي
٢٢٤-	اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدي	محمود علاوي
٢٢٥-	عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٢٢٦-	المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٢٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق علي منصور
٢٢٨-	يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامي	عبد العزيز بقوش
٢٢٩-	رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٢٣٠-	كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامي صلاح
٢٣١-	عندما جاء السريين وقصص أخرى	ستيفن جراي	سامية دياب
٢٣٢-	شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	علي إبراهيم منوفي
٢٣٣-	الإسلام في بريطانيا من ١٦٨٥-١٥٥٨	نبيل مطر	بكر عباس
٢٣٤-	لقطات من المستقبل	أرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٥-	عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناتالي ساروت	فتحى العشري
٢٣٦-	متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٢٣٧-	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٢٣٨-	نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوي
٢٣٩-	تاريخ الأدب في إيران (ج ٢)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٤٠-	اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيريروجلو	فخرى لبيب

٢٤١-	قصائد من رلك (شعر)	راينر ماريا رلك	حسن حلمي
٢٤٢-	سلامان وأبسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	عبد العزيز بقوش
٢٤٣-	العالم البرجوازي الزائل (رواية)	نانين جورديمر	سمير عبد ربه
٢٤٤-	الموت في الشمس (رواية)	بيتر بالانجيو	سمير عبد ربه
٢٤٥-	الركض خلف الزمان (شعر)	بونيه نداني	يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدي	جمال الجزيري
٢٤٧-	الصبية الطائشون (رواية)	جان كوكتو	بكر العلوي
٢٤٨-	التصولة الأولى في الأدب التركي (ج١)	محمد فؤاد كوبريلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	أرثر والدهورن وآخرون	أحمد عمر شاهين
٢٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٢٥١-	مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانصاري
٢٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٢٥٣-	الفن الإسلامي في الأتلس: الزخرفة الهندسية	باسيليو بايون مالدونادو	علي إبراهيم منوفي
٢٥٤-	الفن الإسلامي في الأتلس: الزخرفة النباتية	باسيليو بايون مالدونادو	علي إبراهيم منوفي
٢٥٥-	التيارات السياسية في إيران المعاصرة	حجت مرتجى	محمود علوي
٢٥٦-	الميراث المر	بول سائم	بدر الرفاعي
٢٥٧-	متون هرمس	تيموثي فريك وبيتر غاندي	عمر الفاروق عمر
٢٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة	مصطفى حجازي السيد
٢٥٩-	محاورة بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشاروني
٢٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ليلى الشرييني
٢٦١-	التصحّر: التهديد والمجابهة	ألان جرينجر	عاطف معتمد وآمال شاور
٢٦٢-	تلميذ بابنبرج (رواية)	هاينرش شوبول	سيد أحمد فتح الله
٢٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبري محمد حسن
٢٦٤-	عداثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٢٦٥-	سام باريس (شعر)	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٢٦٦-	نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنگولا	مصطفى محمود محمد
٢٦٧-	القلم الجريء	مجموعة من المؤلفين	البراقى عبدالهادي رضا
٢٦٨-	المصطلح السردى: معجم مصطلحات	جيرالد برنس	عابد خزندار
٢٦٩-	المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٢٧٠-	الفن والحياة في مصر الفرعونية	كليرلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٢٧١-	التصولة الأولى في الأدب التركي (ج٢)	محمد فؤاد كوبريلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢-	عاش الشباب (رواية)	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٢٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أومبرتو إيكو	علي إبراهيم منوفي
٢٧٤-	اليوم السادس (رواية)	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٢٧٥-	الخلود (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٢٧٦-	الغضب وأحلام السنين (مسرحيات)	جان أنوى وآخرون	إنوار الخراط
٢٧٧-	تاريخ الأدب في إيران (ج١)	إنوار براون	محمد علاء الدين منصور
٢٧٨-	المسافر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

جمال عبدالرحمن	سنيل بات	٢٧٩- ملك في الحقيقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جوتتر جراس	٢٨٠- حديث عن القسرة
رانيا إبراهيم يوسف	و. ل. تراسك	٢٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد تادي	بهاء الدين محمد إسفنديار	٢٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٢٨٢- هدية الحجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٢٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد علي بهزاد	٢٨٥- مشرقى العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٢٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأبي النسوي
بهاء جاهين	جون فن	٢٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازى	٢٨٨- مواعظ سعدى الشيرازى (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٢٨٩- تقاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. في. روبرتس	٢٩٠- الارشيفات والمدن الكبرى
منى الدرويش	مايل بينشى	٢٩١- الحافلة الليكية (رواية)
عبداللطيف عبدالعليم	فرناندو دي لاجرانجا	٢٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زينب محمود الخضيرى	نوة لويس ماسينيون	٢٩٣- فى قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	بول بيليز	٢٩٤- القوى الأربع الأساسية فى الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل نصيح	٢٩٥- الام سيارش (رواية)
محمود علاوى	مقى نجارى راد	٢٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيتى شين	٢٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى وهوارد ريد	٢٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفيتش وآلن كوركس	٢٩٩- أقدم لك: كامى
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	٤٠٠- مومر (رواية)
ممدوح عبد المنعم	زياردين ساردر وآخرون	٤٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
ممدوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكنج
عماد حسن بكر	توبور شتورم وجونفرد كولر	٤٠٣- ربة المطر والملابس تصنع الناس (روايات)
ظبية خميس	ديفيد إبرام	٤٠٤- تعريضة الحسى
حمادة إبراهيم	أنثريه جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	٤٠٦- المستعمرون الإسبان فى القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بقلم كتابه
عنان الشهاري	جوان فوشركنج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامى عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
الزواوى بغودة	كارل بوبر	٤١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	جينييفر أكرمان	٤١١- همس من الماضى
ياشرف: صلاح فضل	ليفى بروفنسال	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)
محمد البخارى	فاظم حكمت	٤١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبان	ياسكال كازانونا	٤١٤- الجمهورية العالمية للآداب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش دورينمات	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بنوى	أ. أ. رتشاردز	٤١٦- مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة في مصر العشانية	جين هاثواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مارلو	نسيم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميجاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي الأول	روى متحدة	أشرف كيلاني
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراعات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوامع العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طاروس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦-	الغفائش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باي إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨-	الخزانة الخفية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩-	أقدم لك: هيجل	ليود سبنسر وأنزجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانت	كرستوفر وانت وأنزجى كليوفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماكياثلى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل قلنت	حمدي الجابري
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	دونكان هيث وجوى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد العداة	نيكولاس زيرج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فريدريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربي	شبلى النعمانى	جلال الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بييرس	هايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المراسى (رواية)	صدر الدين عيني	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروسناد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشيسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاني
٤٤٣-	لغة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها	كيس فرستيج	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح طمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	بروين ثاتل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨-	أقدم لك: علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فريدريك كويلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تتمنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء في الفكر السياسي الغربي	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نمو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك: الفاشية والنازية	ستوارت هود ولينزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك: لكان	داريان ليدر وجودي جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوربون	عبدالرشيد الصانق محمودى	عبدالرشيد الصانق محمودى
٤٦٣-	البولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلّة	مايكل بارنتى	حصة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزبيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب ويطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسي وانتظرة السياسية	ستيفين ديلى	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضي والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد الننة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتي (القسم الأول)	ميغيل دي ثريانتس سايبيرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتي (القسم الثاني)	ميغيل دي ثريانتس سايبيرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الألب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض العبايب بعيدة: بيرم الترنسى	ماريلين بوث	سحر تولىق
٤٧٧-	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى لونغ	عبد العزيز حمدى
٤٧٩-	المقهى (مسرحية)	لاو شيه	عبد العزيز حمدى
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدى
٤٨١-	بردة النبي	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	أحمد الشامي
٤٨٤-	جمالية التقى	هانسن روبيوت ياوس	رشيد بنحو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	مُسْرَل: الفلسفة علماً دقيقاً	إدموند مُسْرَل	محمود رجب
٤٩٠-	أسماء البيغاء	محمد قانوى	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الألب الأترى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد

٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى: الخروج في النهار	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفي
٤٩٥-	اللوي	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصري
٤٩٦-	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولي	مجموعة من المترجمين
٤٩٧-	الطمانينة والنوع في الشرق الأوسط	نادية الطلي	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع في الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريوز	أحمد على بدوي
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فيسل بن خضراء
٥٠٠-	في طغرى: دراسة في السيرة الذاتية العربية	تيتز روكي	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء في الغرب (ج١)	آرثر جولد هامر	صحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبد المنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هاينجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هاينجر	إسماعيل المصدق
٥٠٦-	ربما كان قديماً (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضي الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقي فهمي
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومي	عبد الباقي جلبناولي	عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	النقز والإحسان في عصر سلطان المائيد	أدم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأملة الماكرة (مسرحية)	كارلو جولونوني	عبد الرزاق عيد
٥١١-	كوكب مرقع (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائي	تيموثي كوريجان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسر	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	جوتان كولر	مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالحى بوجلاس	فدوى مالحى بوجلاس
٥١٦-	إرادة الإنسان في علاج الإدمان	أرنولد واشنطن وبونا باوندي	صبرى محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسماعيل عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الانتصاري
٥٢٠-	الوعظ الفرنسي بمصر من العلم إلى المشروع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولد سميت	عبد الوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	على إبراهيم منوفى
٥٢٣-	الفن الطليطلى الإسلامى والمجن	باسيليو يابون مالتونانو	على إبراهيم منوفى
٥٢٤-	الملك لير (مسرحية)	وايم شكسبير	محمد مصطفى بدوي
٥٢٥-	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	نيس جونسون	نادية رفعت
٥٢٦-	أقدم لك: السياسة البيئية	ستيفن كرويل ووليم رانكين	محيى الدين مزيد
٥٢٧-	أقدم لك: كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	جمال الجزيري
٥٢٨-	أقدم لك: تروتسكي والماركسية	طارق على ويل إيفانز	جمال الجزيري
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصري
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر

٥٢١-	ما الذي حدث في حدث ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحي
٥٢٢-	المغامر والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٢٣-	تعلم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشراقي
٥٢٤-	الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لوبا	حمادة إبراهيم
٥٢٥-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامي الكتجوي	عبد العزيز بقوش
٥٢٦-	الثقافات وقيم التقدم	محمول هستهوتون واورانس هارينزون	شوقي جلال
٥٢٧-	الحب والحرة (شعر)	نخبة	عبد الغفار مكاوي
٥٢٨-	النس والآخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانييل	محمد الحديدي
٥٢٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٣٠-	توجهات بريطانية - شرقية	السير روثالد ستورس	رؤف عباس
٥٣١-	في تخيل وملوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٣٢-	قصص مختارة من الألب اليوناني الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٣٣-	أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٣٤-	أقدم لك: ميلاني كلين	روبرت هنتشل وآخرون	حمدي الجابري
٥٣٥-	يا له من سياق محوم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٣٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق علي منصور
٥٣٧-	أقدم لك: بارت	فيليب تودي وأن كودس	جمال الجزيري
٥٣٨-	أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن ويورن فان لون	حمدي الجابري
٥٣٩-	أقدم لك: علم العلامات	بول كويلي وإيتاجانز	جمال الجزيري
٥٤٠-	أقدم لك: شكسبير	نيك جروم ويبرد	حمدي الجابري
٥٤١-	الموسيقى والعولمة	سايمون ماندی	سمحة الخولي
٥٤٢-	قصص متألقة	ميجيل دي ثريانتس	علي عبد الرؤف البمبي
٥٤٣-	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوقرس	رجاء ياقوت
٥٤٤-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبد السميع عمر زين الدين
٥٤٥-	الإستراتيجية الأمريكية للقرن العاشر والعشرين	أناتولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصر الدين الجبالي
٥٤٦-	أقدم لك: جان بودريار	كريس هوروكس ونورمان جيفتس	حمدي الجابري
٥٤٧-	أقدم لك: الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٤٨-	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيورين سارداروبورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٤٩-	الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٥٠-	صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٥١-	جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٥٢-	بلايين وبلايين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٥٣-	ورود الغريب (مسرحية)	خاثيرتو بينابيتتى	صبرى محمدى التهامي
٥٥٤-	عش الغريب (مسرحية)	خاثيرتو بينابيتتى	صبرى محمدى التهامي
٥٥٥-	الشرق الأوسط المعاصر	فيورا ج. جيرتر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٥٦-	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	علي السيد طي
٥٥٧-	الوطن المقتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٥٨-	الأصول في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩-	موقع الثقافة	هومي بابا	ثائر ديب
٥٧٠-	دول الخليج الفارسي	سير روبرت هاي	يوسف الشاروني
٥٧١-	تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢-	الطب في زمن الفراغة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣-	أقدم لك: فرويد	ريتشارد ايبجنانس وأسكار زارتي	جمال الجزيري
٥٧٤-	مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين السباعي
٥٧٥-	الاقتصاد السياسي للعملة	نجير وونز	أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشري محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكيو	كارلو كولاودي	محمد قنري عمارة
٥٧٨-	الجماليات عند كينس وهنت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وعصام عبد الرزاق
٥٧٩-	أقدم لك: تشومسكي	جون ماهر وچودي جرونز	محيي الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف الدولية (مج ١)	جون فينز ويول سيترجز	بإشراف: محمد فتحي عبدالهادي
٥٨١-	الحققي يموتون (رواية)	ماريو بونزو	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا على الذات (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	الجزيران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤-	سفر (رواية)	محمود نولت أبادي	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الأمير احتجاب (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	السينما العربية والأفريقية	ليزييث مالكموس وروي أرمنز	سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصيني	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزیز حمدي
٥٨٨-	أمنحوتب الثالث	أنيس كابرول	ماهر جويجاني
٥٨٩-	تبيكت العجبية (رواية)	فيلكس دييوا	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من الموروثات الشعبية اللبنانية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١-	الشاعر والمفكر	هوراتيوس	علي عبدالقواب علي وصلاح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية (ج ١)	محمد صبري السوريموني	مجدى عبدالحافظ وعلي كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بول فاليري	بكر الطو
٥٩٤-	القلب السمين (قصة أطفال)	سوزانا تامارو	أمانى فوزي
٥٩٥-	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج ٢)	إكوانو بانولي	مجموعة من المترجمين
٥٩٦-	الصحة العقلية في العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧-	مسلمو غرناطة	خوليو كاروياروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكنعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومي علي قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	فرداد مهريز	محمود علاوي
٦٠٠-	الإسلام في التاريخ	برنارد لويس	منحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان فوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢-	ليوتار: نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزیز
٦٠٣-	النقد الثقافي	آرثر أيزابرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بستانيسي
٦٠٤-	الكوارث الطبيعية (مج ١)	باتريك ل. أبوت	توفيق علي منصور
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكي (الصفير)	مصطفى إبراهيم فهمي
٦٠٦-	قصة البردي اليوناني في مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدني

٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هاري سينت فيليب	صبري محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هاري سينت فيليب	صبري محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقالي	أجنر فوج	شوقي جلال
٦١٠-	العمارة المذينة	رفائيل لويث جوثمان	علي إبراهيم منوفي
٦١١-	النقد والأبديولوجية	تيري إيجلتون	فكري صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسيني	محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير (رواية)	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	مرض الاحل في راحة في راحة من ١٩٩٧ إلى ١٩٩٩	أليس بسيريني	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيليبس	جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولي	هايدة الباجوري
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماس ماستاك	بشير السباعي
٦٢١-	النوبة المعبر المضاري	وليم ي. أيمز	فؤاد عكود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أي تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازي
٦٢٣-	نواير جما الإيراني	سميد قانمي	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٦٢٥-	الجرح السري	جان جينيه	محمد برادة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق علي منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	تشارلز داروين	مجدى محمود المليجي
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولا جويات	عزة الخميسي
٦٣٠-	سيرتي الذاتية	أحمد بللو	صبري محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأفريقي المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب
٦٣٢-	المسلمون واليهود في مملكة فالنسيا	دولورس برامون	رانيا محمد
٦٣٣-	العب وفنونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماكلويد وإسماعيل سراج الدين	مصطفى اليهنساوي
٦٣٥-	التبث والتكيف في مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦-	حج يواندة	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر الخديوية	ف. روبرت هنتز	بدر الرفاعي
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن دوين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	فنلق الأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعي
٦٤٠-	الكسياد	الأميرة أناكومنينا	حسن حبشي
٦٤١-	برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدري عمارة
٦٤٢-	أقدم لك: داروين والتطور	جوناثان ميلر ويورين فان لون	ممدوح عبد المنعم
٦٤٣-	سفرنامه حجاز (شعر)	عبد الماجد الريابادي	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤-	العلوم عند المسلمين	هوارد دخيرنر	فتح الله الشيخ

٦٤٥-	السياسة الخارجية الأمريكية ومساندتها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سپهر نبيج	عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نينه	فتحى العشرى
٦٤٨-	بورخبس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وتقصص خرافية أخرى	جى دى موباسان	سحر يوسف
٦٥٠-	الثورة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١-	ديليسيبى الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطفلة (مسرحية)	إيريش كستتر	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيلا فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خبز الشعب والأرض الحمراء (مسرحيتان)	ألفونسو ساسترى	ممدوح البستاوى
٦٥٧-	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا أرينال	خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامى
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايليد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى
٦٦٢-	رحلة إلى الجذور	داسو سالديبار	صبرى التهامى
٦٦٣-	امراة عابية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان وأنا راي هارك	مصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطوير الصورة الشعرية عند شكسبير	ولفجانج انش كلين	جمال عبد الناصر ومحدث الجبار وجمال جاد الرب
٦٦٧-	الأزمة القائمة لعلم الاجتماع العربى	ألفن جولدر	على ليلة
٦٦٨-	ثلاث العولة	فريدريك چيمسون وماسلو ميوشى	ليلى الجبالى
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠-	أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بكر	ماهر البطوطى
٦٧١-	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدين	على عبدالأمير صالح
٦٧٢-	مختارات من الشعر الفرنسى للأطفال	نخبة	إيهال سالم
٦٧٣-	ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوى
٦٧٤-	ديوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أثينا السوداء (ج٢، ج١)	مارتن برنال	باشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦-	أثينا السوداء (ج٢، ج١)	مارتن برنال	باشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١، ج٢)	إيوارد جرانتيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١، ج٢)	إيوارد جرانتيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	وليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠-	سنوات الطفولة (رواية)	وول شوينكا	سمير عبد ربه
٦٨١-	هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فاش	أحمد الشيمى
٦٨٢-	نجوم حطر التجوال الجديد (رواية)	بن أوكرى	صبرى محمد حسن

صبرى محمد حسن	د. م. الوكو	٦٨٣- سكن واحد لكل رجل (رواية)
رزق أحمد بهنسى	أوراثيو كيروجا	٦٨٤- الأصول للتصميم للكتابة (لنا كنا) (ج١)
رزق أحمد بهنسى	أوراثيو كيروجا	٦٨٥- الأصول للتصميم للكتابة (النصراء) (ج٢)
سمير توفيق	ماكسين هونج كنجستون	٦٨٦- امرأة محاربة (رواية)
ماجدة العناني	فتاة حاج سيد جوادى	٦٨٧- محبوبة (رواية)
فتح الله الشيخ وأحمد السماحى	فيليب م. نوير وريتشارد أ. موار	٦٨٨- الانفجارات الثلاثة المظلمى
هناء عبد الفتاح	تاتوش روجيفيتش	٦٨٩- الملف (مسرحة)
رمسيس عوض	(مختارات)	٦٩٠- محاكم التفتيش فى فرنسا
رمسيس عوض	(مختارات)	٦٩١- ألبرت أينشتاين: حياة وخراميات
حمدى الجابرى	ريتشارد أيجانسى وأوسكار زاريت	٦٩٢- أقدم لك: الوجودية
جمال الجزيرى	حائيم برشيت وآخرون	٦٩٣- أقدم لك: القتل الجماعى (المحرقة)
حمدى الجابرى	جيف كوليتز وبييل ماييلين	٦٩٤- أقدم لك: بريدا
إمام عبدالفتاح إمام	ديف روينسون وجوى جروف	٦٩٥- أقدم لك: رسل
إمام عبدالفتاح إمام	ديف روينسون وأوسكار زاريت	٦٩٦- أقدم لك: روسو
إمام عبدالفتاح إمام	روبرت ولفين وجوى جروف	٦٩٧- أقدم لك: أرسطو
إمام عبدالفتاح إمام	ليود سبنسر وأندريجي كروز	٦٩٨- أقدم لك: عصر التنوير
جمال الجزيرى	إيفان وارد وأوسكار زاريت	٦٩٩- أقدم لك: التحليل النفسى
بسمة عبدالرحمن	ماريو فرجاش	٧٠٠- الكاتب وواقعه
منى البرنس	وليم رود فيفيان	٧٠١- الذاكرة والحدث
محمود علاوى	أحمد وكيليان	٧٠٢- الأمثال الفارسية
أمين الشواربى	إيوارد جرانثيل براون	٧٠٣- تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)
محمد علاء الدين منصور وآخرون	مولانا جلال الدين الرومى	٧٠٤- فيه ما فيه
عبدالحميد مذكور	الإمام الغزالى	٧٠٥- فضل الأنام من رسائل حجة الإسلام
عزت عامر	جونسون ف. يان	٧٠٦- الشفرة الوراثية وكتاب التحولات
وفاء عبدالقادر	هوارد كاليجل وآخرون	٧٠٧- أقدم لك: قاتل بنيامين
رووف عباس	دونالد مالكولم ريد	٧٠٨- فراعنة من؟
هابل نجيب بشرى	ألفريد أدلر	٧٠٩- معنى الحياة
دعاء محمد الخطيب	يان هاتشباى وجوموران إليس	٧١٠- الأطفال والتكنولوجيا والثقافة
هناء عبد الفتاح	ميرزا محمد هادى رسوا	٧١١- مرة التاج
سليمان البستانى	هوميروس	٧١٢- ميراث الترجمة: الإلياذة (ج١)
سليمان البستانى	هوميروس	٧١٣- ميراث الترجمة: الإلياذة (ج٢)
حنا صاره	لامنيه	٧١٤- ميراث الترجمة: حديث القلوب
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٥- جامعة كل المعارف (ج١)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٦- جامعة كل المعارف (ج٢)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٧- جامعة كل المعارف (ج٣)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٨- جامعة كل المعارف (ج٤)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٩- جامعة كل المعارف (ج٥)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧٢٠- جامعة كل المعارف (ج٦)
مصطفى لييب عبد الفنى	ه. أ. وانسون	٧٢١- فلسفة المتكلمين فى الإسلام (مج١)

الصفحة وقصص أخرى	٧٢٢-
تحديات ما بعد الصهيونية	٧٢٣-
اليسار الفرويدي	٧٢٤-
الاضطراب النفسي	٧٢٥-
المورسكيون في المغرب	٧٢٦-
حلم البحر (رواية)	٧٢٧-
العولمة: تدمير العمالة والنمو	٧٢٨-
الثورة الإسلامية في إيران	٧٢٩-
حكايات من السهول الأفريقية	٧٣٠-
النوع للذكر والأنثى بين التميز والاختلاف	٧٣١-
قصص بسيطة (رواية)	٧٣٢-
مناسبة عطيل (مسرحية)	٧٣٣-
بونايرت في الشرق الإسلامي	٧٣٤-
فن السيرة في العربية	٧٣٥-
التاريخ الشعبي للولايات المتحدة (ج١)	٧٣٦-
الكوارث الطبيعية (مج٢)	٧٣٧-
مشرق من مصر ما قبل التاريخ إلى الثورة المصرية	٧٣٨-
مشرق من مصر لثورة ١٩١٩ إلى الثورة المصرية	٧٣٩-
خطابات القوة	٧٤٠-
الإسلام وأزمة العصر	٧٤١-
أرض حارة	٧٤٢-
الثقافة: منظور دارويني	٧٤٣-
ديوان الأسرار والرموز (شعر)	٧٤٤-
المآثر السلطانية	٧٤٥-
تاريخ التحليل الاقتصادي (مج١)	٧٤٦-
الاستعارة في لغة السينما	٧٤٧-
تدمير النظام العالمي	٧٤٨-
إيكولوجيا لغات العالم	٧٤٩-
الإلياذة	٧٥٠-
الإسراء والمعراج في تراث الشعر الفارسي	٧٥١-
ألمانيا بين عقدة الذنب والخوف	٧٥٢-
التنمية والقيم	٧٥٣-
الشرق والغرب	٧٥٤-
تاريخ الشعر الإسباني خلال القرن العشرين	٧٥٥-
ذات العيون الساحرة	٧٥٦-
تجارة مكة	٧٥٧-
الإحساس بالعولمة	٧٥٨-
النثر الأردني	٧٥٩-
الدين والتصور الشعبي للكون	٧٦٠-
يشار كمال	الصفصافي أحمد القطوري
إفرايم نيمنى	أحمد ثابت
بول روينسون	عبد الرزاق
جون فيتكس	مي مقلد
غيرمو غوثاليس بوسكو	مروة محمد إبراهيم
باچين	وحيد السعيد
موريس أليه	أميرة جمعة
صادق زيبا كلام	هويدا عزت
أن جاتي	عزت عامر
مجموعة من المؤلفين	محمد قدرى عمارة
إنجو شولتسه	سمير جريس
وايم شيكسبير	محمد مصطفى بدوي
أحمد يوسف	أمل الصبان
مايكل كوبرسون	محمود محمد مكي
هوارد زن	شعبان مكاوي
باتريك ل. أبوت	توفيق طلي منصور
جيرار دي جورج	محمد عواد
جيرار دي جورج	محمد عواد
باري هندس	مرفت ياقوت
برنارد لويس	أحمد هيكل
خوسيه لاكوانرا	ربيع بهنسي
روبرت أونجر	شوقي جلال
محمد إقبال	سمير عبد الحميد
بيك النابلي	محمد أبو زيد
جوزيف أ. شومبيتر	حسن النعيمي
تريغور وايتوك	إيمان عبد العزيز
فرانسيس بويل	سمير كريم
ل.ج. كالفيه	باتسي جمال الدين
هوميروس	باشرف: أحمد عثمان
نخبة	علاء السباعي
جمال قارصلي	نور عارودي
إسماعيل سراج الدين وآخرون	محسن يوسف
أنا ماري شيميل	عبد السلام حيدر
أنثروب. بيكي	علي إبراهيم منوفي
إنريكي خاردييل بونشيللا	خالد محمد عباس
باتريشيا كرون	أمال الروبي
بروس رويتز	عاطف عبد الحميد
مولوي سيد محمد	جلال الحفناوي
السيد الأسود	السيد الأسود

فاطمة ناعوت	فيرجينيا وولف	٧٦١-	جيبب مثقلة بالحجارة ()
عبدالعال صالح	ماريا سوايداد	٧٦٢-	المسلم عدواً و صديقاً
نجوى عمر	أنريكو بيا	٧٦٣-	الحياة في مصر
حازم محفوظ	غالب الدقوى	٧٦٤-	ديوان غالب الدقوى (شعر غزل)
حازم محفوظ	خواجة الدقوى	٧٦٥-	ديوان خواجة الدقوى (شعر تصوف)
غازي برو و خليل أحمد خليل	تيري هنتش	٧٦٦-	الشرق المتخيل
غازي برو	نسيب سمير الحسيني	٧٦٧-	الغرب المتخيل
محمود فهمي حجازي	محمود فهمي حجازي	٧٦٨-	حوار الثقافات
رندا النشار و ضياء زاهر	فريدريك هتمان	٧٦٩-	أبناء أحياء
صبري التهامي	بينيتو بيريت جالدوس	٧٧٠-	السيدة بيرفيكتا
صبري التهامي	ريكاردو جويزاليس	٧٧١-	السيد سيجونلو سومبرا
محسن مصيلمي	إليزابيث رايت	٧٧٢-	بريخت ما بعد الحداثة
باشرف: محمد فتحي عبدالهادي	جون فيزر وول ستيرجنز	٧٧٣-	دائرة المعارف النولية (ج٢)
حسن عبد ربه المصري	مجموعة من المؤلفين	٧٧٤-	الديمقراطية الأمريكية: التاريخ والمرتكزات
جلال الحفناوي	نذير أحمد الدقوى	٧٧٥-	مرآة العروس
محمد محمد يونس	فريد النين العطار	٧٧٦-	منظومة مصيبت فامه (مج١)
عزت عامر	جيمس إ. ليندسي	٧٧٧-	الانفجار الأعظم
حازم محفوظ	مولانا محمد أحمد ورضا القاسري	٧٧٨-	صفوة المديح
سمير عبدالحميد إبراهيم وسارة ناكافاشي	نخبة	٧٧٩-	خيوط العنكبوت وقصص أخرى
سمير عبد الحميد إبراهيم	غلام رسول مهر	٧٨٠-	من أدب الرسائل الهندية حجاز ١٩٢٠
نبيلة بدران	هدى بدران	٧٨١-	الطريق إلى بكين
جلال عبد المقصود	مارفن كارلسون	٧٨٢-	المسرح المسكون
طلعت السروجي	فيك جورج وول وبلدنج	٧٨٣-	العولة والرحاية الإنسانية
جمعة سيد يوسف	ديفيد أ. وولف	٧٨٤-	الإساءة للطفل
سمير حنا صادق	كارل ساجان	٧٨٥-	تأملات عن تطور ذكاء الإنسان
سمير توفيق	مارجريت أتود	٧٨٦-	المننبة (رواية)
إيناس صادق	جوزيه بوفيه	٧٨٧-	العودة من فلسطين
خالد أبو البريد البلتاجي	ميروسلاف فرتر	٧٨٨-	سر الأهرامات
منى النورسي	هاجين	٧٨٩-	الانتظار (رواية)
جيهان العيسوي	مونيك بونتو	٧٩٠-	الفرانكفونية العربية
ماهر جويجاتي	محمد الشيمي	٧٩١-	الطور ومعامل الطور في مصر القديمة
منى إبراهيم	منى ميخائيل	٧٩٢-	دراسة حول القصص القصيرة المصرية ومطرد
روح و صفي	جون جريغيس	٧٩٣-	ثلاث رؤى للمستقبل
شعبان مكارى	هوارد زن	٧٩٤-	التاريخ الشعبي للولايات المتحدة (ج٢)
علي عبد الروف البمبي	نخبة	٧٩٥-	مختارات من الشعر الإسباني (ج١)
حمزة المزيны	نعوم تشومسكي	٧٩٦-	الناطق الجديدة في دراسة اللغة والنظم
طلعت شاهين	نخبة	٧٩٧-	الرؤية في ليلة معنمة (شعر)
سميرة أبو الحسن	كاترين جيلنرد وهايد جيلنرد	٧٩٨-	الإرشاد النفسي للأطفال

٧٩٩-	سلم السنوات	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٨٠٠-	قضايا في علم اللغة التطبيقي	ميشيل مكارثي	عبد الجواد توفيق
٨٠١-	نحو مستقبل أفضل	مقرير دولي	ياشرف: محسن يوسف
٨٠٢-	معلمو غرناطة في الآداب الأوروبية	ماريا سوليداد	شرين محمود الرفاعي
٨٠٣-	التغير والتنمية في القرن العشرين	توماس باترسون	عزة الخميسي
٨٠٤-	سوسيولوجيا الدين	دانييل هيرفيه-ليجيه وجان بول ويلام	درويش الحاروجي
٨٠٥-	من لا عزاء لهم (رواية)	كانزو إيشيجورو	طاهر البربري
٨٠٦-	الطبقة العليا المتوسطة	ماجدة بركة	محمود ماجد
٨٠٧-	يحيى حقى: تشريح مفكر مصري	ميريام كوك	خيرى نومة
٨٠٨-	الشرق الأوسط والولايات المتحدة	ديفيد دابليو ليش	أحمد محمود
٨٠٩-	تاريخ الفلسفة السياسية (ج١)	ليو شتراوس وجوزيف كرويسى	محمود سيد أحمد
٨١٠-	تاريخ الفلسفة السياسية (ج٢)	ليو شتراوس وجوزيف كرويسى	محمود سيد أحمد
٨١١-	تاريخ التحليل الاقتصادي (مج٢)	جوزيف أشومبيتر	حسن النعيمي
٨١٢-	نظر العالم: الصورة والأسلوب في الحياة الاجتماعية	ميشيل مافيزولي	فريد الزاهي
٨١٣-	لم أخرج من ليلى (رواية)	أنى إرنو	نورا أمين
٨١٤-	الحياة اليومية في مصر الرومانية	نافثال لويش	أمال الروبي
٨١٥-	فلسفة المتكلمين (مج٢)	هـ. أ. ولفسون	مصطفى لييب عبد الغنى
٨١٦-	العدو الأمريكى	فيليب روجيه	بدر الدين عروكي
٨١٧-	مائدة أفلاطون: كلام في الحب	أفلاطون	محمد لطفى جمعة
٨١٨-	العربون والتجار في القرن ١٨ (ج١)	أندريه ريمون	ناصر أحمد وياتسى جمال الدين
٨١٩-	العربون والتجار في القرن ١٨ (ج٢)	أندريه ريمون	ناصر أحمد وياتسى جمال الدين
٨٢٠-	ميراث الترجمة: هملت (مسرحية)	وليم شكسبير	طانيوس أفندى
٨٢١-	هفت بيكر (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٨٢٢-	فن الرباعى (شعر)	نخبة	محمد نور الدين عبد المنعم
٨٢٣-	وجه أمريكا الأسود (شعر)	نخبة	أحمد شافعى
٨٢٤-	لغة الدراما	دافيد برتش	ربيع مفتاح
٨٢٥-	ميراث الترجمة: عصر النهضة في إيطاليا (ج١)	ياكوب يوكهارت	عبد العزيز توفيق جاويد
٨٢٦-	ميراث الترجمة: عصر النهضة في إيطاليا (ج٢)	ياكوب يوكهارت	عبد العزيز توفيق جاويد
٨٢٧-	أهل مطروح اليهود والنسريون والذين يفتنون المسلمين	يونالد ب. كول وثريا تركى	محمد على فرج
٨٢٨-	ميراث الترجمة: النظرية النسبية	ألبرت أينشتاين	رمسيس شحاتة
٨٢٩-	مناظرة حول الإسلام والعلم	إرنست رينان وجمال الدين الأفغانى	مجدى عبد الحافظ
٨٣٠-	رق العشق	حسن كريم بور	محمد علاء الدين منصور
٨٣١-	ميراث الترجمة: تطور علم الطبيعة	ألبرت أينشتاين وليو بولد إنفالد	محمد النادى وعطية عاشور
٨٣٢-	تاريخ التحليل الاقتصادي (ج٢)	جوزيف أشومبيتر	حسن النعيمي
٨٣٣-	الفلسفة الألمانية	فرنر شميدرس	محسن الدمرداش
٨٣٤-	كثر الشعر .	نبيج الله صفا	محمد علاء الدين منصور
٨٣٥-	تشيخوف: حياة في صور	بيتر أوربان	علاء عزمى
٨٣٦-	بين الإسلام والغرب	مرثيدس غارثيا	ممنوح البستارى

عناكب في المصيدة	ناتاليا فيكو	على فهمي عبدالسلام
في تفسير مذهب بوش ومقالات أخرى	نعوم تشومسكي	لبنى صبرى
أقدم لك: النظرية النقدية	ستيوارت سين ويورين فان لون	جمال الجزيري
الخواتم الثلاثة	جوتنولد ليسينج	فوزية حسن
هملت: أمير الدانمارك	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي
منظومة مصيبت تامة (مج ٢)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
من روائع القصيد الفارسي	نخبة	محمد علاء الدين منصور
دراسات في الفقر والعوزة	كريمة كريم	سمير كريم
غياب السلام	نيكولاس جويات	طلعت الشايب
الطبيعة البشرية	ألفريد أدلر	عادل نجيب بشرى
الحياة بعد الرأسمالية	مايكل ألبرت	أحمد محمود
ميراث الترجمة: تاريخ الدولة العربية	يوليوس قلهوزن	عبد الهادي أبو ريدة
سونيتات شكسبير	وليم شكسبير	بدر توفيق

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٤٨٤١ / ٢٠٠٥

